ル上役ノ承諾

離業セント欲スル被使用者ハ直接ノ上役ニ通知シテ其ノ承諾ヲ得ルコトヲ要ス

中憩時間

第五條

被使用者ハ食事及休息ノ爲ノ中憩時間ヲ與ヘラルベシ

命令ノ遂行

第六條

被使用者ハ其ノ職務ニ關シ管理部及役員ノ一切ノ命令ヲ遂行スルコトヲ要ス

仕事ノ分配

第七條

管理部ハ被使用者間ニ仕事ヲ分配スベシ

機械等ヲ取扱フ者ハ注意ヲ要ス

第八條

仕事ノ性質上機械、工具及作業用具ヲ取扱フベキ被使用者ハ之ニ對シ適當ノ注意ヲ爲スコトヲ要ス

管理部ノ任務

第九條

管理部ハ機械、工具又ハ作業用具ガ生命及健康ニ對シ何等ノ危險ヲ生ゼザル樣配意シ且必要ナル豫防設備ヲ之ニ施スコトヲ要ス右ノ外管理部ハ初テ就業シ又ハ初テ工具、道具等ヲ受クル被使用者ヲシテ其ノ使用法ヲ習得セシメ且右工具、道具等ノ危險ナル部分及作業ノ危險又ハ

work, or leave work before the working day is over, on account of justifiable causes, must inform their immediate superior and obtain his consent.

ARTICLE 5.

Employees are allowed intervals for meals and rest.

ARTICLE 6.

Employees must carry out all the orders of the administration and the officials concerning their duties.

ARTICLE 7.

The administration distributes work among the employees.

ARTICLE 8.

The employees, who owing to the nature of their work have to handle machines, tools and appliances for work, must take proper care of them.

ARTICLE 9.

The administration must see to it that no machines, tools or appliances for work cause any danger to the life and health, and must provide them with necessary precautionary equipments. Moreover, the administration must train the employees, who for the first time enter into work or receive tools, instruments, etc., to the use of the latter, and particularly warn them of the

豫防措置

有害ナル點ヲ右被使用者ニ特ニ警告スルコトヲ要ス

第十條

機械、工具及作業用具ヲ取扱フ被使用者ハ豫防措置ヲ執リ且最注意シテ之ヲ取扱フコトヲ要ス

不良機械等ニ關スル通知

第十一條

工具、機械及作業用具竝ニ其ノ作業ヲ安全ナラシムル手段ガ不良ト爲リ又ハ不適當ト爲リタル場合ニ於テハ被使用者ハ直ニ之ヲ其ノ上役ニ通知スルコトヲ要ス

事故發生ノ場合ノ措置

第十二條

就業中被使用者ニ何等カノ事故生ジタルトキハ右被使用者ハ直ニ之ヲ其ノ直接ノ上役ニ通知シ且醫療ヲ受クル爲醫療所ニ赴クコトヲ要ス負傷者ガ自ラ之ヲ爲スコト能ハザル場合ニ於テハ其ノ同僚タル勞働者ハ直ニ管理部ニ通知スルコトヲ要シ管理部ハ直ニ右負傷者ヲ醫療所ニ送リ且之ト同時ニ事故ノ起リタル當該作業ニ關シ一切ノ可能ナル豫防措置ヲ執ルベシ

物品ニ關ス

第十三條

勞働人民委員部ノ特別規則ニ依リ豫見セラルル作業ノ部

dangerous parts of such tools, instruments, etc., as well as of the dangerous or harmful features of the industry.

ARTICLE 10.

The employees handling machines, tools and appliances for work must take measures of precaution, and handle them with the utmost care.

ARTICLE 11.

In case any tools, machines and appliances for work as well as the means safe-guarding the work thereof, become deteriorated or are rendered unfit, the employees must immediately inform of it their superior official.

ARTICLE 12.

In case of any accident to an employee in the course of his work, he must immediately inform of it his immediate superior and render himself to the ambulance for medical assistance. If the injured man is unable to do so himself, his fellow-workers must immediately inform the administration, which shall send him to the ambulance at once and at the same time adopt all possible measures of precaution with regard to the particular work, where the accident took place.

ARTICLE 13.

Employees in those branches of work which are

ノル地方機關承認ス

門ニ於ケル被使用者ニハ特別ノ衣服及履物竝ニ種防具ヲ支給スルコトヲ要ス極東地方ノ漁業ニ於ケル右作業ノ部門ニシテ右特別ノ物品ヲ支給セラルベキモノ竝ニ右物品ノ種類及數量ハ勞働人民委員部ノ權限アル地方機關ノ承認ヲ經ルノ條件ノ下ニ漁場ノ借受人ニ依リ決定セラルベシ

第十四條

禁止ニ被使用者ニ對シテハ左ノ事項ヲ禁止ス

(イ) 喫煙ヲ禁ズル旨ノ掲示アル場所ニ於テ喫煙スルコト

(ロ) 何等ノ必要ナキ場合ニ作業ノ種類ヲ變更スルコト

(ハ) 定規ニ反シ機械、工具及作業用具ヲ濫ニ使用スルコト

(ニ) 就業中骨牌ヲ弄ビ、惡口シ及喧嘩スルコト

(ホ) 酩酊ノ狀態ニ於テ就業スルコト

(ヘ) 管理部ノ許可ナクシテ就業時間中及他ノ時間ニ於テ自己ノ消費ノ爲ニ魚類ニ加工シ竝ニ加工シタル魚類ヲ自己ノ需要ニ供スルコト

洗面臺ノ設置

第十五條

管理部ハ企業ノ必要ナル場所ニ手洗ノ爲ノ石鹸ヲ具フル洗面臺ヲ設置スルコトヲ要ス

住宅ノ洗面器ノ備

第十六條

住宅ノ附近及他ノ便利ナル場所ニハ充分ナル數ノ洗面器ヲ備附ケ之ヲ清潔ニ保チ且整頓シ置クコトヲ要ス

便所ノ設置

第十七條

管理部ハ就業ノ場所及被使用者ノ住宅ニ充分ナル數ノ便所ヲ設置シ之ヲ整頓シ且清潔ニ保ツコトヲ要ス右用途ニ充テラレザル他ノ一切ノ場所ハ之ヲ使用スルコトヲ禁ズ

衛生上ノ措置

第十八條

管理部ハ漁場ガ清潔ニ保タルル樣配意シ且衛生上ノ一切ノ必要ナル措置ヲ執ルコトヲ要ス被使用者ハ同樣ニ其ノ就業スル場所ヲ清潔ニ保ツノ責任ヲ負フベシ

保健及勞働ノ規則

第十九條

被用者ハ自己ノ健康ノ爲一切ノ衛生規則及一切ノ勞働保護規則ヲ遵守スルコトヲ要ス右規則ハ見易キ場所ニ掲示セラルベシ

foreseen by special regulations of the People's Commissariat of Labour, must be given special attire and footwear as well as precautionary appliances. Such branches of work in the fisheries of the Far Eastern District, where these special objects shall be given out, as well as the kind and amount of such objects, are to be determined by the lessee of fishery grounds, subject to approval by the competent local organs of the People's Commissariat of Labour.

ARTICLE 14.

It is forbidden to employees:

(a) to smoke in a place where there is a notice prohibiting smoking,

(b) to change one kind of work for another, when there is no necessity to do so.

(c) to use arbitrarily machines, tools and appliances for work contrary to established rules,

(d) to play cards while working, to swear, and to quarrel,

(e) to work while in a state of drunkenness,

(f) to prepare fish for their own consumption both in working hours and at other times, as well as to use prepared fish for their own necessity, without a corresponding permission from the administration.

ARTICLE 15.

At necessary places of the enterprise, the administration must set up wash-stands provided with soap for washing hands.

ARTICLE 16.

A sufficient number of wash-basins must be provided with near the dwellings and at other convenient places, which must be kept clean and in proper order.

ARTICLE 17.

At working places as well as at the dwellings of employees, the administration must set up a sufficient number of lavatories which must be kept in good order and clean. It is forbidden to use any other places not intended for this purpose.

ARTICLE 18.

The administration must see to it that the fishery grounds be kept clean and take all necessary measures of sanitation. Employees are likewise responsible for the cleanliness of the premises, where they work.

ARTICLE 19.

For the sake of their own health, the employees must observe all sanitary rules and all labour protection rules, which are to be posted in a conspicuous place.

第二十條

天災ニ伴フ

天災ニ伴フ勞働ハ企業ノ一切ノ被使用者ニ對シ義務的ニシテ管理部ノ要求アリタル其ノ實行セラルベキ時ノ如何ヲ問ハズ之ヲ遂行スルコトヲ要ス

第二十一條

更本規則ノ變

本規則ハ一方被使用者ト他方管理部トノ合意ニ依リ且勞働人民委員部ノ權限アル機關ノ承認ヲ經ルノ條件ノ下ニ之ヲ補足シ又ハ修正スルコトヲ得

第二十二條

內部管理規則ノ掲示

內部管理規則ハ一般ニ知ラシムル爲見易キ場所ニ日本語及露西亞語ヲ以テ之ヲ掲示スルコトヲ要ス

第二附屬書

入江ノ地圖

左ノ境界ヲ示ス地圖

(一) 「メチグメ」灣

ARTICLE 20.

The work connected with elemental calamities is obligatory on all the employees of the enterprise and must be carried out at the first demand of the administration, irrespective of the time when it has to be fulfilled.

ARTICLE 21.

The present rules may be complemented or amended by agreements between employees on one hand and the administration on the other, subject to approval by the competent organs of the People's Commissariat of Labour.

ARTICLE 22.

The rules of internal order must be posted both in Japanese and in Russian in a conspicuous place for general information.

Annex No. 2.

MAPS SHOWING THE BOUNDARIES OF:

(1) Mechigme Bay.

(二) 「コニヤム」灣、「アボレシェフ」灣（「カラガン」灣）及「ルミレート」灣

(三) 「セント、パヴラ」灣

(四) 「カラーガ」灣

(五) 「バロン、コルファ」灣ノ北部

(六) 「ベチェヴィンスカ」灣

(七) 「ミルカチンスキー」灣及「ヤムスカヤ」灣

(八) 「アヤン」灣

(九) 「コンスタンチン」大公灣

(十) 「クレストヴァヤ」灣

(2) Konyam Bay, Abolechef Bay (Kalagan Bay) and Roumilet Bay.

(3) St. Pavla Bay.

(4) Karaga Harbour.

(5) Northern portion of Baron Korfa Gulf.

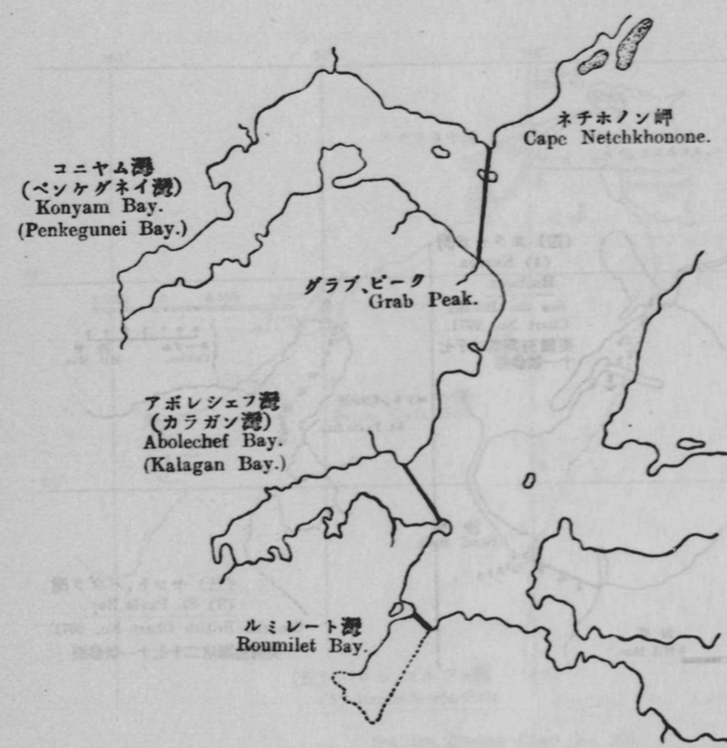
(6) Bechevinska Bay.

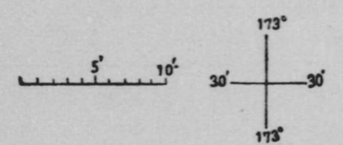
(7) Milkachinsky Bay and Iamskaia Bay.

(8) Aian Bay.

(9) Grand Duke Constantine Bay.

(10) Krestovaya Bay.





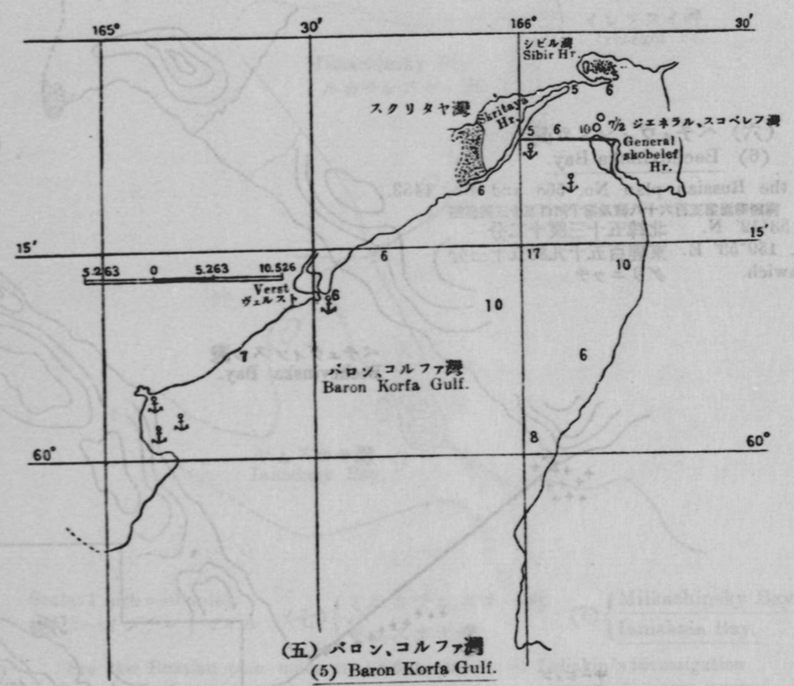
(2) Konyam Bay. / Abolechef Bay. / Roumilet Bay.

(二) コニヤム灣 / アボレシェフ灣 / ルミレート灣

See the British Chart No. 2071.
英國海圖第二千七十一號參照

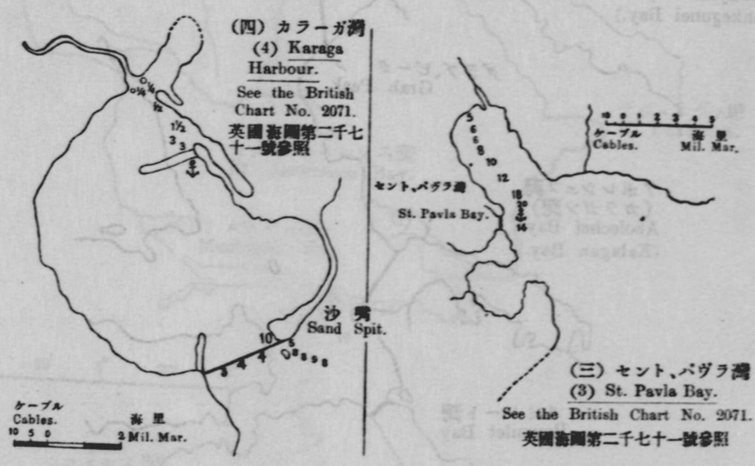
日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約附屬最終議定書第二附屬書
Annex No. 2 to the Final Protocol attached to the Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics.

(一) メチグメ灣
(1) Mechigme Bay.
See the British Chart No. 2069.
英國海圖第二千六十九號參照



(五) バロン、コルファ灣
(5) Baron Korfa Gulf.

See the Russian Chart No. 298.
露國海圖第二百九十八號參照

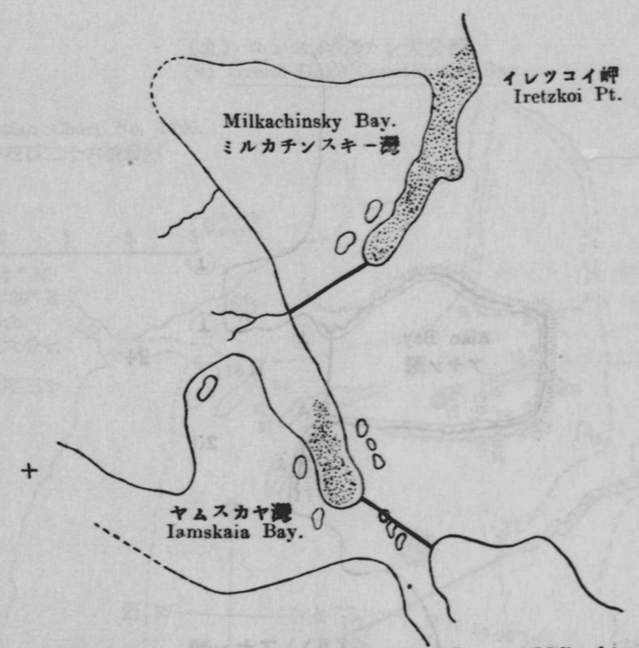


(四) カラーガ灣
(4) Karaga Harbour.

See the British Chart No. 2071.
英國海圖第二千七十一號參照

(三) セント、パヴラ灣
(3) St. Pavla Bay.

See the British Chart No. 2071.
英國海圖第二千七十一號參照

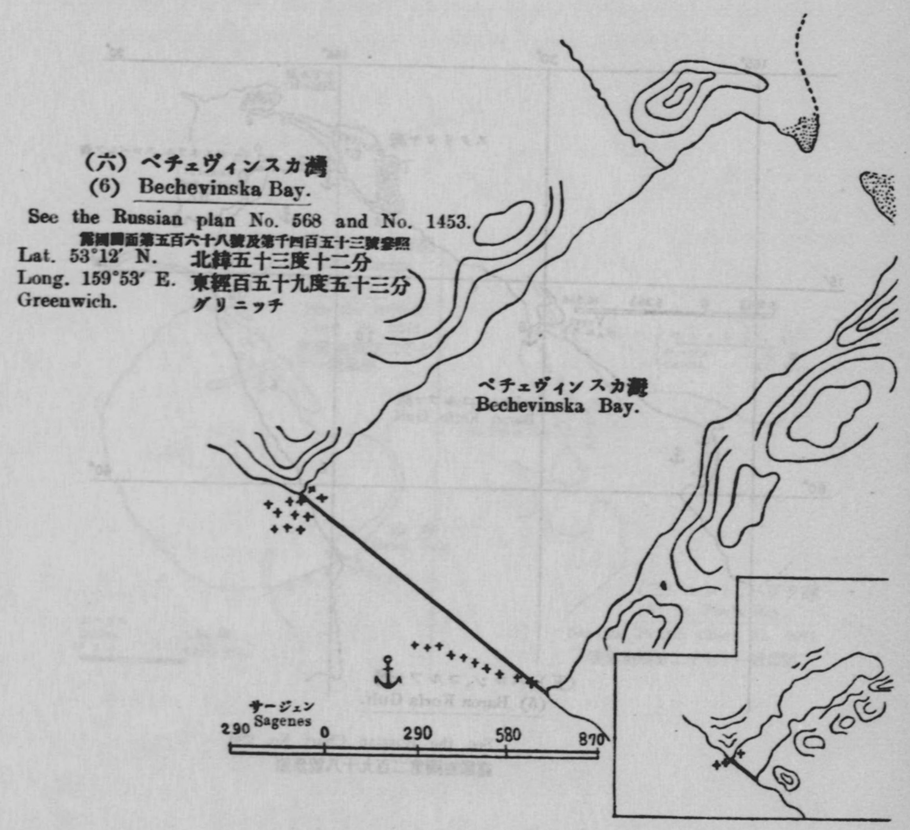


Scale: 1 inch = 10 miles.
梯尺：一インチ＝十マイル

(七) {ミルカチンスキー灣 / ヤムスカヤ灣}　(7) {Milkachinsky Bay. / Iamskaia Bay.}

See the Russian plan made in 1906 according to Leliakin's investigation 1895—1898.

千八百九十五年乃至千八百九十八年ニ於ケル「レリヤキン」ノ調査ニ依リ千九百六年ニ作製セラレタル露國圖面參照



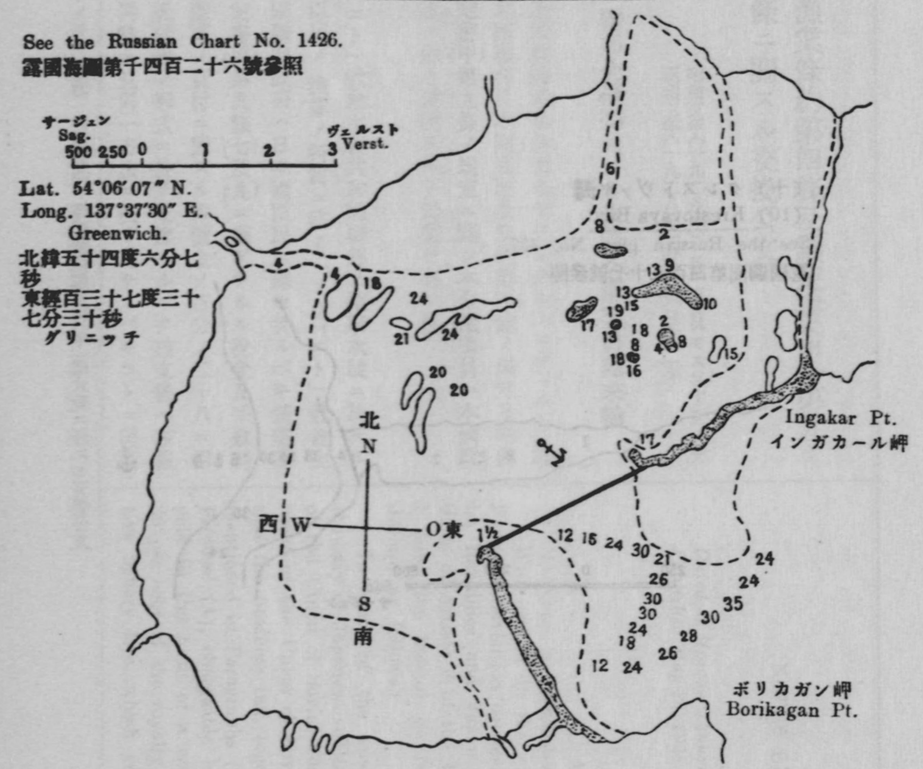
(六) ペチェヴィンスカ灣
(6) Bechevinska Bay.

See the Russian plan No. 568 and No. 1453.
露國圖面第五百六十八號及第千四百五十三號參照

Lat. 53°12′ N.　北緯五十三度十二分
Long. 159°53′ E.　東經百五十九度五十三分
Greenwich.　グリニッチ

(九) コンスタンチン太公灣
(9) Grand Duke Constantine Bay.

See the Russian Chart No. 1426.
露國海圖第千四百二十六號參照



(八) アヤン灣
(8) Aian Bay.

See the Russian plan made in 1906 according to Leliakin's investigation 1895—1898.
千八百九十五年乃至千八百九十八年ニ於ケル「レリヤキン」ノ調査ニ依リ千九百六年ニ作製セラレタル露國圖面參照

Scale: 1 inch = 10 miles.
梯尺：一インチ＝十マイル

所得稅及運搬稅ノ計算及支拂

漁業條約第四條及議定書(甲)第九條ニ關スル交換公文

昭和三年(一九二八年)一月二三日「モスコー」ニ於テ
昭和三年(一九二八年)五月二六日告示

聯邦全權委員ヨリ帝國全權委員宛來翰

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦日本國間漁業條約第四條ノ規定及同條約附屬議定書(甲)第九條ノ規定ニ關シ本全權委員ハ本國政府ノ爲ニ左ノ如ク聲明スルノ光榮ヲ有シ候

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ極東水域ニ於ケル日本國臣民ノ漁業ノ特質ニ鑑ミ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國臣民ニ課セラルベキ營業稅竝ニ議定書(甲)第九條(七及九)ニ掲ゲラルル稅金及手數料ハ當該漁區ノ貸付ニ對スル報償金ノ百分ノ二十八ニ相當スル抵代稅ノ形式ニ於テ支拂ハルベク該支拂ハ右報償金ト同時ニ且同一方法ニ依リ爲サルベキコトニ同意

NOTES EXCHANGED

Dated at Moscow January 23, 1928.
Published May 26, 1928.

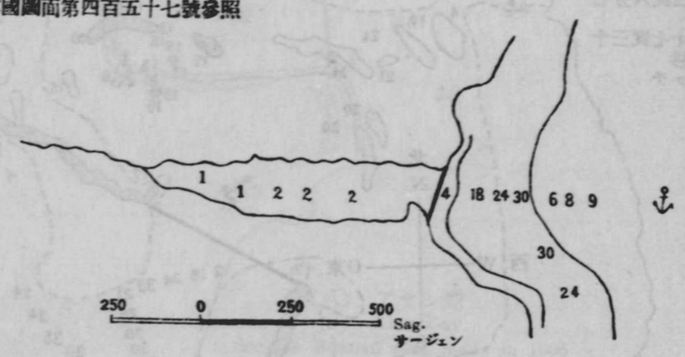
Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

With regard to the provisions of Article 4 of the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan signed this day as well as those of Article 9 of the Protocol (A) attached thereto, I have the honour on behalf of my Government to declare as follows:

In view of the special features of the fishing industry of Japanese subjects in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the business tax, together with the taxes and fees mentioned in Paragraphs (7) and (9) of Article 9 of the Protocol (A), chargeable to Japanese subjects, shall be paid in the form of a commutation tax amounting to 28 per cent of the royalty for the lease of their respective fishery lots, which payment shall be made at the

(十) クレストヴァヤ灣
(10) Krestovaya Bay.
See the Russian plan No. 457.
露國圖面第四百五十七號參照



ス

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

エル、カラハン

日本國全權委員　田中都吉殿

帝國全權委員ヨリ聯邦全權委員宛往翰

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ貴全權委員ヨリノ本日附ノ左ノ書翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦日本國間漁業條約第四條ノ規定及同條約附屬議定書(甲)第九條ノ規定ニ關シ本全權委員ハ本國政府ノ爲ニ左ノ如ク聲明スルノ光榮ヲ有シ候

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ極東水域ニ於ケル日本國臣民ノ漁業ノ特質ニ鑑ミ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ日本國臣民ニ課セラルベキ營業稅竝ニ議定書(甲)第九條(七)及(九)ニ掲ゲラルル稅金及手數料ハ當該漁區ノ賃付ニ對スル報償金ノ百分ノ二十八ニ相當スル抵代稅ノ形式ニ於テ支拂ハルベク該支拂ハ右報償金ト同時ニ且同一方法ニ依リ爲サルベキコトニ同意ス

帝國政府ノ同意

本全權委員ハ日本國政府ガ右書翰ニ全然同意スルコトヲ本國政府ノ爲ニ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

田中都吉

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦全權委員

「レフ、カラハン」殿

same time and in the same manner as the said royalty.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

L. Karakhan

Monsieur le Plénipotentiaire,
Plenipotentiary of Japan,
etc., etc.

Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you, under this date:

"Monsieur le Plénipotentiaire,

With regard to the provisions of Article 4 of the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan signed this day as well as those of Article 9 of the Protocol (A) attached thereto, I have the honour on behalf of my Government to declare as follows:

In view of the special features of the fishing industry of Japanese subjects in the Far Eastern waters of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the business tax, together with the taxes and fees mentioned in Paragraphs (7) and (9) of Article 9 of the Protocol (A), chargeable to Japanese subjects, shall be paid in the form of a commutation tax amounting to 28 per cent of the royalty for the lease of their respective fishery lots, which payment shall be made at the same time and in the same manner as the said royalty".

On behalf of my Government, I have the honour to state that the Japanese Government agrees entirely with the said Note.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

T. Tanaka

Monsieur Lev Karakhan,
Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics,
etc., etc.

最終議定書第一部一(乙)ニ關スル交換公文

國營企業ハ漁區ノ競賣ニ參加セズ日本私人又ハ私的企業ノ漁區ヲ經營セズ

昭和三年(一九二八年)一月二三日、モスコーニ於テ
昭和三年(一九二八年)五月二六日告示

聯邦全權委員ヨリ帝國全權委員宛來翰

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦日本國間漁業條約附屬最終議定書第一部一(乙)ノ規定ニ關シ本全權委員ハ右規定ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ國營企業ニ對シ必要ナル漁區ヲ漁業條約ノ存續期間中確保スルニ鑑ミ右企業ハ漁業條約ノ存續期間中漁區ノ競賣ニ直接又ハ間接ニ參加セザルノミナラズ競賣ニ依リ私人又ハ私企業ニ貸付セラレタル漁區ヲ經營セザルコトヲ本國政府ノ爲ニ貴全權委員ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本全權委員ハ茲ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

エル、カラハン

日本國全權委員　田中都吉殿

帝國全權委員ヨリ聯邦全權委員宛往翰

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ貴全權委員ヨリノ本日附ノ左ノ書翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦日本國間漁業條約附屬最終議定書第一部一(乙)ノ規定ニ關シ本全權委員ハ右規定ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ國營企業ニ對シ必要ナル漁區ヲ漁業條約ノ存續期間中漁區ノ競賣ニ直接又ハ間接ニ參加セザルノミナラズ競賣ニ依リ私人又ハ私企業ニ貸付セラレタル漁區ヲ經營セザルコトヲ本國政府ノ爲ニ貴全權委員ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

本全權委員ハ回答トシテ貴全權委員ノ前記御通報ヲ了承シタルコトヲ陳述致シ候

帝國全權委員ノ了承

L. Karakhan

Monsieur Tokichi Tanaka,
Plenipotentiary of Japan,
etc., etc.

Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you, under this date:

"Monsieur le Plénipotentiaire,

With regard to the provisions of Section (B) of Paragraph 1 in Part I of the Final Protocol attached to the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan signed this day, I have the honour to notify you on behalf of my Government that, in view of the said provisions ensuring the state enterprises of the Union of Soviet Socialist Republics necessary fishery lots for the duration of the Fishery Convention, the said enterprises shall, for the duration of the Fishery Convention, abstain not only from participating directly or indirectly in the auction of fishery lots, but also from operating fishery lots leased by auction to private persons or enterprises".

In reply, I beg to state that I take note of your communication above mentioned.

Dated at Moscow January 23, 1928.
Published May 26, 1928.

NOTES EXCHANGED

Moscow, 23 January, 1928,

Monsieur le Plénipotentiaire,

With regard to the provisions of Section (B) of Paragraph 1 in Part 1 of the Final Protocol attached to the Fishery Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Japan signed this day, I have the honour to notify you on behalf of my Government that, in view of the said provisions ensuring the state enterprises of the Union of Soviet Socialist Republics necessary fishery lots for the duration of the Fishery Convention, abstain not only from participating directly or indirectly in the auction of fishery lots, but also from operating fishery lots leased by auction to private persons or enterprises.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

田中都吉

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦全權委員
「レフ、カラハン」殿

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

T. Tanaka.

Monsieur Lev Karakhan,
Plenipotentiary of the Union of
Soviet Socialist Republics,
etc., etc.

漁業條約第一條ノ特定方面ニ於ケル「ツエントロ、ソユーズ」ノ漁業ニ關スル交換公文

昭和三年(一九二八年)一月二三日「モスコー」ニ於テ
昭和三年(一九二八年)五月二六日告示

聯邦全權委員ヨリ帝國全權委員宛來翰

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ漁業條約ノ存續期間中

NOTES EXCHANGED.

Dated at Moscow January 23, 1928.
Published May 26, 1928.

Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to declare on behalf of my Government that, for the duration of the Fishery Convention, the Centrosoyuz of the Union of Soviet Socialist Republics has no intention of engaging in the fishing industry in the districts specified in Article 1 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration

L. Karakhan

Monsieur Tokichi Tanaka,
Plenipotentiary of Japan,
etc., etc.

ノ特定方面ニ於テ「ツエントロ、ソユーズ」ハ漁業ニ從事セズ

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ツェントロソユーズ」ガ右條約第一條ニ特定セラルル地方ニ於テ漁業ニ從事スルノ意思ヲ有セザルコトヲ本國政府ノ爲ニ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

エル、カラハン

日本國全權委員　田中都吉殿

帝國全權委員ヨリ聯邦全權委員宛往翰

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ貴全權委員ヨリノ本日附ノ左ノ書翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ漁業條約ノ存續期間中「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ツェントロソユーズ」ガ右條約第一條ニ特定セラルル地方ニ於テ漁業ニ從事スルノ意思ヲ有セザルコトヲ本國政府ノ爲ニ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you, under this date:

"Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to declare on behalf of my Government that, for the duration of the Fishery Convention, the Centrosoyuz of the Union of Soviet Socialist Republics has no intention of engaging in the fishing industry in the districts specified in Article 1 of the said Convention".

帝國全權委員ノ了承

本全權委員ハ回答トシテ貴全權委員ノ前記御通報ヲ了承シタルコトヲ陳述致シ候

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

田中都吉

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦全權委員

「レフ、カラハン」殿

In reply, I beg to state that I take note of your communication above mentioned.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

T. Tanaka.

Monsieur Lev Karakhan,
Plenipotentiary of the Union of
Soviet Socialist Republics,
etc., etc.

各種「コオペラティヴ」組合ノ漁區取得ノ條件ニ關スル交換公文

昭和三年(一九二八年)一月二三日「モスコー」ニ於テ
昭和三年(一九二八年)五月二六日告示

聯邦全權委員ヨリ帝國全權委員宛來翰

NOTES EXCHANGED

Dated at Moscow, January 23, 1928.
Published May 26, 1928.

Moscow, 23 January, 1928.

各種「コオペラティヴ」ノ漁區取得ハ兩國政府ノ決定シタル方法ニ依ル

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ千九百二十八年ノ競賣後何時ニテモ兩政府ノ何レカガ提議スルトキハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ各種ノ「コオペラティヴ」組合ガ漁區ノ貸付ヲ受クル方法ハ兩政府間ニ於ケル商議ノ目的タルベク且爾後右商議ノ決定ニ從フベキモノト爲スコトニ同意スル旨ヲ本國政府ノ爲ニ貴全權委員ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候商議ガ次回ノ競賣前相當ノ期間內ニ結了セザル場合ニ於テ執ラルベキ措置ニ付テハ兩政府間ニ暫定取極協定セラルベク候

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

エル、カラハン

日本國全權委員　田中都吉殿

帝國全權委員ヨリ聯邦全權委員宛往翰

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ貴全權委員ヨリノ本日

Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to notify you on behalf of my Government that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to arrange that when either of the two Governments so proposes at any time after the auctions of the year 1928, the mode of obtaining the lease of fishery lots by various cooperative societies of the Union of Soviet Socialist Republics shall be an object of negotiations between the two Governments and thenceforward shall be subject to the decision of such negotiations. As to the measures to be taken in case the negotiations fail to be concluded in due course of time before the forthcoming auctions, a modus vivendi shall be arranged between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

L. Karakhan.

Monsieur Tokichi Tanaka,
Plenipotentiary of Japan,
etc., etc.

Moscow, 23 January, 1928.

Monsieur le Plénipotentiaire,

帝國政府ノ

附ノ左ノ書翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

以書翰啓上致候陳者本全權委員ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ千九百二十八年ノ競賣後何時ニテモ兩政府ノ何レカガ提議スルトキハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ各種ノ「コオペラティヴ」組合ガ漁區ノ貸付ヲ受クル方法ハ兩政府間ニ於ケル商議ノ目的タルベク且爾後右商議ノ決定ニ從フベキモノト爲スコトニ同意スル旨ヲ本國政府ノ爲ニ貴全權委員ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候商議ガ次回ノ競賣前相當ノ期間内ニ結了セザル場合ニ於テ執ラルベキ措置ニ付テハ兩政府間ニ暫定取極協定セラルベク候

本全權委員ハ日本國政府ガ右書翰ニ全然同意スルコトヲ本國政府ノ爲ニ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

本全權委員ハ玆ニ貴全權委員ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十八年一月二十三日「モスコー」ニ於テ

田中都吉

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦全權委員
「レフ、カラハン」殿

千九百七年漁業協約改訂ニ關スル日本國及「ソヴィエト」聯邦間會議錄

昭和三年(一九二八年)一月三日「モスコー」ニ於テ
昭和三年(一九二八年)五月三六日告示

第七號

第七回會議

千九百二十八年一月二十三日午後八時三十分
莫斯科ニ於テ開會

「エル、エム、カラハン」氏議長ト爲ル

列席者

「ソヴィエト」聯邦全權委員
「エル、エム、カラハン」
「エム、イ、ラーツィス」

同

日本國全權委員在莫斯科日本國特命全權大使
田中都吉

「ソヴィエト」聯邦外務人民委員「ゲ、ヴェ、チチェーリン」
「ソヴィエト」聯邦最高經濟

I have the honour to acknowledge the receipt of the following Note from you, under this date:

"Monsieur le Plénipotentiaire,

I have the honour to notify you on behalf of my Government that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to arrange that when either of the two Governments so proposes at any time after the auctions of the year 1928, the mode of obtaining the lease of fishery lots by various cooperative societies of the Union of Soviet Socialist Republics shall be an object of negotiations between the two Governments, and thenceforward shall be subject to the decision of such negotiations. As to the measures to be taken in case the negotiations fail to be concluded in due course of time before the forthcoming auctions, a modus vivendi shall be arranged between the two Governments".

On behalf of my Government, I have the honour to state that the Japanese Government agrees entirely with the said Note.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Monsieur le Plénipotentiaire, the assurances of my highest consideration.

T. Tanaka.

Monsieur Lev Karakhan,
Plenipotentiary of the Union
of Soviet Socialist Republics,
etc., etc.

СОЮЗНО-ЯПОНСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПЕРЕСМОТРУ РЫБОЛОВНОЙ КОНВЕНЦИИ 1907 ГОДА.

ПРОТОКОЛ No 7.

Седьмое заседание.

Москва, "23" января 1928 года.

Заседание открыто в 8 часов 30 минут вечера.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВОВАЛ: г. КАРАХАН, Л. М.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

УПОЛНОМОЧЕННЫЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК Л. М. КАРАХАН и М.И. ЛАЦИС, - а также:

Народный Комиссар по Иностранным Делам Союза Советских Социалистических Республик Г.В. ЧИЧЕРИН,

Член Президиума Высшего Совета Народного Хозяйства Союза Советских Социалистических Республик С.И. АРАЛОВ, -

文書ノ目錄

會議幹部會員「エス、イ、アラーロフ」、「ソヴィエト」聯邦外務人民委員部經濟法制部長「ア、ヴェ、サベーニン」、同極東部長「ベ、エス、メーリニコフ」

委員

「エス、ベ、コルチャノフスキー」、「エム、ア、カザコフ」、「エス、ア、エルガムィシェフ」、「エム、エス、ガリベリン」、「ゲ、デ、ティーホノフ」、會議書記官「イ、ユ、ツァレムチェンク」

酒匂秀一、杉下裕次郎、島田正靖、西春彦、宮川船夫、越田徳次郎、橋本實斐

本日ノ本會議ニ於テ日本國及「ソヴィエト」聯邦夫々ノ全權委員ハ共同シテ次ノ文書ヲ點檢セリ

一　日本國及「ソヴィエト」聯邦間漁業條約

二　議定書三通即チ議定書甲、議定書乙及議定書丙

三　最終議定書一通及其ノ附屬書二通

四　交換公文四件

署名調印

全權委員ハ右文書ニ記載セラレタル條文及規定ニ付合意ニ達シタル後當該文書ニ正式ニ署名調印セリ

英文ノ終結

全權委員ハ前記文書ニ署名スルニ當リ夫々次ノ陳述ヲ爲セリ右陳述ノ英文ハ本會議錄ニ添附ス

(一)

漁業條約第十五條ノ規定ニ關シ日本國全權委員ハ左記意見ヲ開陳セリ

漁業條約改正ノ商議ガ前記條文ニ規定セラレタル期間內ニ結了セザルガ如キコトアル場合ニハ兩國政府間ニ暫定取極ガ爲サルベキモノナルハ勿論トス

「ソヴィエト」聯邦全權委員ハ右ト同意見ナル旨ヲ陳述セリ

(二)

漁業條約附屬議定書(甲)第十條ノ規定ニ關シ「ソヴィエ

Заведующий Экономическо-Правовым Отделом Народного Комиссариата по Иностранным Делам А.В. САБАНИН, -

Заведующий Отделом Дальнего Востока Народного Комиссариата по Иностранным Делам Б.Н. МЕЛЬНИКОВ, -

Эксперты Делегации СССР: Н.П. КОЛЧАНОВСКИЙ, М.А. КОЗАКОВ, Н.А. ЕРГОМЫШЕВ, М.С. ГАЛЬПЕРИН и Г.Д. ТИХОНОВ, -

а также Секретарь Делегации СССР И.Ю. ЦАЛЕМЧУК.

УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЯПОНИИ Т. ТАНАКА, - а также: Эксперты Японской Делегации Шуичи САКО, Южиро СУГИСИДА, Масахару СИМАДА, Харухико НИШИ, Фунао МИЯКАВА, Токужиро КОСИДА и Санеая ХАСИМОТО.

На Пленарном заседании от сего числа, соответственные Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Японии совместно рассмотрели нижеследующие документы:

1.—Рыболовную Конвенцию между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией.

2.—Три Протокола, а именно: Протокол "А", Протокол "Б" и Протокол "Ц".

3.—Один Заключительный Протокол с двумя к нему Приложениями.

4.—Четыре обмена Нотами.

Достигнув соглашения по всем текстам и постановлениям в них заключенным, Уполномоченные оффициально подписади и скрепили печатями соответствующие документы.

Приступая к подписанию вышеупомянутых документов, Уполномоченные сделали, соответственно, следующие пояснения, английские тексты коих прилагаются к настоящему протоколу.

1.

Относительно постановлений статьи XV Рыболовной Конвенции, Уполномоченный Японии высказал следующую точку зрения:

если бы случилось, что переговоры о пересмотре Рыболовной Конвенции не смогли бы закончиться в срок, предусмотренный этой статьей, то, само собою разумеется оба Правительства условились бы о каком либо модус-вивенди.

Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик пояснили, что они придерживаются такой же точки зрения.

2.

Относительно постановлений статьи IO Про-

出合用ノセザル例ヲ掲ル

ト」聯邦全權委員ハ日本國全權委員ノ質問ニ對シ左記ノ回答ヲ爲セリ

前記條文第一項ニ於ケル

"Except in the case when, with regard to a particular third state or states, the duties applicable to goods in general exported thereto are to be altered."

ナル文句ハ「ソヴィエト」聯邦政府ガ一箇又ハ數箇ノ特定ノ第三國ニ對シ關稅戰爭ヲ爲スコトアルベキ場合ニ於テ見ルガ如キ「ソヴィエト」聯邦政府ニ於テ輸出稅率ニ變更ヲ加フルノ止ムヲ得ザルガ如キ非常ノ場合ニ關スルモノトス

(三)

「ソヴィエト」聯邦全權委員ハ漁業條約ノ規定ニ從ヒ經營ノ爲開カレタル漁區ガ議定書(甲)第十九條ノ規定ニ依リ競賣ニ依ラズシテ地方農民及漁民ニ貸下ゲラレタルトキハ議定書(甲)第六條第一項ニ規定セラレタル漁區貸下期間ハ前記貸下ニ對シ適用セラルベキモノナルハ勿論ナル旨陳述セリ

地方農民ノ漁區貸下ニ關スル問題

定ノ漁區ヲ止ムヲ得ザル場合ニ於テ決定ノ目的トスル漁區ハ競賣ニ依ラズシテ地方農民及漁民ニ貸下ゲラレタルトキ

19 Протокола "А", то продолжительность аренд рыболовных участков, установленная первой частью статьи 6 Протокола "А", само собою разумеется, должна применяться к вышеупомянутой аренде.

Уполномоченный Японии согласился с этим.

4.

Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Японии согласны, что первая часть заявления в разделе /2/ параграфа 15 в части I Заключительного Протокола имеет в виду предупреждение недобросовестного торга при торгах на рыболовные участки и не должна рассматриваться как умаляющая в каком либо отношении постановления пункта /1/ раздела /А/ параграфа I в части I Заключительного Протокола.

5.

Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Японии заявили, что каждое из двух Правительств готово оказать необходимые облегчения экспертам другой стороны, желающим производить оффициальные или частные, технические или научные исследования

協議ノ上漁場ヲ決定シ其目的トスル漁場ニ關スル共同調査ヲ行フ

(五)

日本國及「ソヴィエト」聯邦全權委員ハ兩國政府ノ孰レノ一方ニ於テモ其ノ他方ノ專門家ニシテ公式又ハ非公式ニ漁業關係事項ニ付技術的又ハ科學的ノ調査ヲ爲サントスルモノニ對シ必要ノ便宜ヲ供與スルノ用意アルコトヲ及將來兩國政府ノ何レカノ一方ガ望マシキモノト認ムルトキハ

定ノ漁場ヲ止ムヲ得ザル場合ニ於テ決定ノ目的トスル漁場ニ關スル問題ニ對シ不當ノ入レ値ヲ防止スルコトヲ目的トスル規定ニ何等影響ヲ與フベキモノニシテ最終議定書第一部第一節(甲)號(一)ノ規定ニ同意スト雖漁場ノ價格ヲ決定スルニ當リ漁場ノ價格ヲ不當ニ高騰セシメザルモノトスル旨ノ了解ヲ爲セリ

日本國全權委員ハ右ニ同意セリ

(四)

日本國及「ソヴィエト」聯邦全權委員ハ最終議定書第一部第十五節第二號ノ宣言ノ第一段ハ漁區ノ競賣ニ對スル規定ニ從ヒ經營ノ爲開カレタル漁區ガ議定書(甲)第十九條ノ規定ニ依リ競賣ニ依ラズシテ地方農民及漁民ニ貸下ゲラレタルトキハ議定書(甲)第六條第一項ニ規定セラレタル漁區貸下期間ハ前記貸下ニ對シ適用セラルベキモノナルハ勿論ナル旨陳述セリ

19 Протокола "А", то продолжительность аренд рыболовных участков, установленная первой частью статьи 6 Протокола "А", само собою разумеется, должна применяться к вышеупомянутой аренде.

Уполномоченный Японии согласился с этим.

閉會

帝國臣民ノ利益ニ關シ考慮ス

トキハ右兩國政府ノ一方ハ前記調査ニ協力セシムル爲他方ノ專門家ヲ招クベキ旨聲明セリ

(六)

「ソヴィエト」聯邦全權委員ハ「ソヴィエト」聯邦政府ガ漁業條約圈內ノ地方ニ於テ日本國臣民ノ從事スル漁業ノ大ナル經濟的意義ヲ認メ前記條約ニ從ヒ日本國臣民ノ正當ニシテ合法的ナル利益ガ侵害セラルルコトナカラシムルコトニ付適當ノ考量ヲ加フル用意アルコトヲ聲明ス

會議ガ首尾好ク結了セルコトニ付祝辭ノ交換アリタル後會議ハ閉會ヲ宣セリ

日本國全權委員　田中都吉
同　書記官　宮川船夫

「ソヴィエト」聯邦全權委員　ツェルヘン
同　書記官　レムチュク

по вопросам, относящимся к рыболовству, и если в будущем одно из двух Правительств признает это желательным, оно пригласит экспертов другого сотрудничать в таких исследованиях.

6.

Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик заявили, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, признавая большое экономическое значение рыболовного промысла, которым японские подданные занимаются в районах предусмотренных Рыболовной Конвенцией, готово считаться с тем, чтобы в соответствии с указанной Конвенцией разумным и законным интересам японских подданных не был нанесен ущерб.

После обмена приветствиями по случаю успешного окончания работ Конференции, последняя была об"явлена закрытой.

ДЕЛЕГАТ ЯПОНИИ
/Под./ Т. Танака

ДЕЛЕГАТ СССР
/Под./ Л. Карахан

СЕКРЕТАРЬ
/Под./ Ф. Миякава

СЕКРЕТАРЬ
/Под./ Цалемчук

(*Annex.*)

(1)

With regard to the provisions of Article 15 of the Fishery Convention, the Plenipotentiary of Japan expressed the following view:

Should occasion present itself when the negotiations for the revision of the Fishery Convention do not end within the period prescribed in the said Article, it is a matter of the course that a modus vivendit shall be agreed upon between the two Governments.

The Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics stated that they shared the same view.

(2)

With regard to the provisions of Article 10 of the Protocol (A) attached to the Fishery Convention, the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics gave the following reply to the Japanese Plenipotentiary's inquiry:

The phrase "except in the case when, with regard to a particular third state or states, the duties applicable to goods in general exported thereto are to be altered" in the first paragraph of the said Article is meant to refer to such extraordinary cases in which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics is compelled to make any alteration in the export tariff, as when the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may enter into a tariff war against a particular third state or states.

(3)

The Plenipotentiaries of the Union Soviet Socialist Republics stated that, should any fishery lots opened for exploitation in accordance with the provisions of the Fishery Convention be granted for lease to local peasants and fishermen without auction by virtue of the provisions of Article 19 of the Protocol (A), the duration of the lease of fishery lots provided for in the first paragraph of Article 6 of the Protocol (A) shall, as a matter of course, be applicable to the abovementioned lease.

The plenipotentiary of Japan concurred.

(4)

The Plenipotentiaries of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics concurred that the first part of the declaration of Section (2) of Paragraph 15 in Part I of the Final Protocol has in view the prevention of unfair bidding at the auction of fishery lots, and shall not be held to affect in any way the provisions of Division (I) in Section (A) of Paragraph 1 in Part I of the Final Protocol.

(5)

The Plenipotentiaries of Japan and the Union of

Soviet Socialist Republics declared that each of the two Governments hold itself ready to render necessary facilities to the experts of the other, desiring to make officially or privately technical or scientific investigations into matters relating to fishery, and, whenever in future either of the two Governments deems desirable, it will invite the experts of the other to cooperate in such investigations.

(6)

The Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics declared that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, recognizing the great economic significance of the fishning industry of the Japanese subjects in the districts under the purview of the Fishery Convention, is prepared to pay due regard to the effect that in accordance with the said Convention the reasonable and lawful interests of the Japanese subjects may not be impaired.

（參考）

修正希望ノ通告

（昭和一〇年五月二九日　外務省告示第三四號）

帝國政府ハ昭和三年一月二十三日「モスコー」ニ於テ締結セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約第十五條ノ規定ニ從ヒ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シ昭和十年五月二十六日同聯邦駐箚帝國特命全權大使ヲシテ同條約修正ノ希望ヲ通告セシメタリ

（參考）

船舶積量測度證書互認ニ關スル件

（昭和四年九月五日　遞信省令第三三號）

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦相當官憲ニ於テ千九百二十三年十月十日以後交付シタル船舶積量測度ニ關スル證書ヲ有スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦船舶ハ帝國諸港ニ於テ其ノ積量ヲ測度スルコトナク其ノ證書ニ記載スル噸數ハ日本船舶ノ噸數ト同一ナリト看做ス

本令ハ昭和四年九月十五日ヨリ之ヲ施行ス

明治四十三年三月遞信省令第五號ハ本令施行ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

（昭和四年九月一五日　朝鮮總督府令第七五號）

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間船舶積量測度證書互認ニ關スル件左ノ通定ム

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦相當官憲ニ於テ千九百二十三年十月十日以後交付シタル船舶積量測度ニ關スル證書ヲ有スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦船舶ハ朝鮮諸港ニ於テ其ノ積量ヲ測度スルコトナク其ノ證書ニ記載スル噸數ハ日本船舶ノ噸數ト同一ナリト看做ス

附　則

本令ハ發布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

（昭和四年九月五日　遞信省告示第二四一八號）

昭和四年九月十五日以後日本船舶ニシテ大正三年十月一日以後交付シタル船舶積量測度ニ關スル證書ヲ有スルモノハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦版圖內ニ於テ積量ヲ測度セラルルコトナク其ノ證書ニ記載スル噸數ヲ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦船舶ノ噸數ト同一ナリト認メラルヘシ

明治四十三年三月遞信省告示第二百四十三號ハ昭和四年九月十五日ヨリ之ヲ廢止ス

（昭和四年一〇月二日　臺灣總督府令第五五號）

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間船舶積量測度證書互認ニ關シテハ昭和四年遞信省令第三十三號及同

年遞信省告示第二千四百十八號ヲ準用ス

附　則

本令ハ發布ノ日ヨリ之ヲ施行ス

日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間小包郵便物交換ニ關スル約定

昭和六年(一九三一年)一一月二三日「モスコー」ニ於テ記名
昭和七年(一九三二年)六月六日批准
昭和七年(一九三二年)七月二三日東京ニ於テ批准書交換
昭和七年(一九三二年)八月三日公布

前文

日本國皇帝陛下及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦中央執行委員會ハ兩國間ノ友誼的且經濟的關係ノ確立進展ニ協力セントノ希望ニ促サレ此等ノ國ヨリ發シ又ハ其ノ領域ヲ通過スル小包郵便物ノ交換ニ關スル約定ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命シタリ

日本國皇帝陛下

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦駐箚特命全權大使廣田弘毅

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦中央執行委員會

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦外務人民委員代理、中央執行委員會委員「レフ、ミハイロヴィチ、カラハン」

右全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルコトヲ認メタル後左ノ如ク協定シタリ

第一條

小包郵便物ノ常時交換ノ開設

一　日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間ニ小包郵便物ノ常時交換ヲ開設ス

陸海路ニ依ル閉囊越

本約定ノ規定ハ兩國間ニ直接ニ交換スル小包郵便物ノミナラズ締約國郵政廳間ニ特ニ協定スル場合ヲ除クノ外左記第二條ニ從ヒ閉囊ニテ繼越ス小包郵便物ニモ一般ニ適用セラルベシ

二　締約國ハ又其ノ一方ノ業務ニ他方ノ業務ヨリ閉囊ニ

ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

Signé à Moscou, le 23 Novembre 1931.
Ratifié le 6 Juin 1932.
Ratifications échangées à Tokio, le 23 Juillet 1932.
Promulgué le 3 Août 1932.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, guidés par le désir de coopérer au raffermissement et au développement des relations amicales et économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Arrangement concernant l'échange des colis postaux, that en provenance de ces pays qu'en transit par leurs territoires, et ont désigné à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR du JAPON :

KOKI HIROTA, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF de l'UNION des RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

LEV MIKHAILOVITCH KARAKHAN, Membre du Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, Commissaire-Adjoint du Peuple aux Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

1. Entre l'Empire du Japon et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est établi un échange régulier de colis postaux.

Les dispositions du présent Arrangement seront applicables non seulement aux colis postaux échangés directement entre les deux pays, mais encore en général aux colis postaux expédiés, conformément à l'article 2 ci-après, en transit à découvert, à l'exception des cas dont il est spécialement convenu entre les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent en

其ノ重量制限、料金、責任等

テ交付スル第三國宛小包郵便物ノ自國業務ニ於ケル海路ノミノ運送ヲ爲スコトヲ約ス該小包ニ關スル重量ノ制限、料金、責任等ハ締約國郵政廳間ニ協定スル條件ニ從フ

第二條

關攬越ニ關シテハ日本ハ小包交換關係國ソヴィエト國ハ直接交換約定國ニ發著スルモノ

締約國ノ一方ハ他方ニ對シ自國領域ヲ通過スル小包郵便物卽チ日本帝國ニ在リテハ自國ガ夫夫小包郵便物ノ交換ヲ開設シタル國ニ宛テ又ハ之ヨリ發スルモノ、「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ在リテハ自國ガ夫夫小包郵便物ノ交換ニ關スル約定ヲ締結シタル政府ノ國ニ宛テ又ハ之ヨリ發スルモノノ陸路、海路及航空路ニ依ル纏越ノ自由ヲ保障ス

重量、寸尺及容積

第三條

一　兩國間ニ交換スル小包郵便物ハ重量五キログラム、長サ一メートル二十五センチメートル及容積二百十六立方デシメートルヲ超ユルコトヲ得ズ

二　前項ニ揭グル小包郵便物ハ千「フラン」ニ達スル迄之ヲ價格表記ト爲スコトヲ得

價格表記ノ制限

outre à effectuer la transmission exclusivement maritime dans leurs services des colis postaux adressés à un pays tiers et livrés à l'un d'eux en dépêches closes par l'autre. Les limites de poids, les taxes, la responsabilité, etc., concernant ces colis seront soumises aux conditions convenues entre les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes garantit à l'autre la liberté du transit terrestre, maritime et aérien des colis postaux par son territoire, savoir: l'Empire du Japon, de ceux à destination ou en provenance des pays avec lesquels il a établi l'échange respectif des colis postaux; l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, de ceux à destination ou en provenance des pays avec les Gouvernements desquels elle a conclu les Arrangements concernant l'échange respectif des colis postaux.

ARTICLE 3.

1. Les colis postaux échangés entre les deux pays ne peuvent dépasser 5 kilogrammes de poids, 1 mètre 25 centimètres de longueur et 216 décimètres cubes de volume.

2. Les colis postaux visés au paragraphe précédent peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 1,000 francs.

寸尺、容積及價格表記ノ制限ノ變更

三　締約國郵政廳ハ本條第一項及第二項ニ規定スル小包郵便物ノ寸尺及容積ノ制限竝ニ表記價格ノ制限ヲ協定ニ依リ變更スル權能ヲ有ス

課金別納小包

四　課金別納小包郵便物ハ締約國郵政廳ガ特ニ之ニ關シ協定シタル場合ヲ除クノ外之ヲ許サズ

小包郵便物ノ交付及輸入禁制品ノ處分ノ方法

五　小包郵便物ノ交付方法及本約定ニ抵觸セザル限ノ制限ニ依リ輸入ガ禁止セラレ又ハ輸入ニ條件ガ附セラレタル物品ノ處分方法ハ義務的ニ締約國ノ內國規則ニ從フ

第四條

一　各締約國ハ場合ニ依リ第三國ガ締約國ト交換スル小包郵便物ニ一層大ナル制限ヲ適用セザル限リ直接交換小包郵便物ニ關シ前條ニ規定スル條件ニ適合スル小包郵便物ノミヲ第二條ニ從ヒ自國領域ヲ經テ纏越ス爲引受クルコトヲ要ス

纏越ノ義務

二　各締約國ハ輸送ノ狀態及車輛又ハ船舶ノ搭載力ニ從ヒ他方ノ締約國ガ纏越ノ爲自國ニ交付シ得ル小包郵便物ノ最大箇數ヲ定ムル權能ヲ有ス

纏越小包ノ箇數ヲ制限スルノ權能

3. Les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes ont la faculté de modifier, d'un commun accord, les limites de dimension et de volume, ainsi que la limite de la valeur déclarée des colis postaux, prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les colis postaux francs de droits ne sont pas admis sauf le cas où les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes se sont spécialement entendues à ce sujet.

5. Le mode de remise des colis postaux, ainsi que le mode de disposition des objets dont l'entrée est interdite ou conditionnée par des restrictions, en tant que celles-ci ne sont pas en contradiction avec le présent Arrangement, sont obligatoirement soumis aux règlements intérieurs des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 4.

1. Chaque Haute Partie Contractante est, le cas échéant, tenue de n'accepter pour le transit par son territoire, conformément à l'article 2, que les colis postaux satisfaisant aux conditions prévues à l'article précédent concernant les colis postaux échangés directement, en tant que les pays tiers n'appliquent pas de plus grandes restrictions aux colis postaux échangés avec les Hautes Parties Contractantes.

2. Chaque Haute Partie Contractante a la faculté, suivant les conditions du transport et les chargements des ambulants ou des paquebots, de fixer le nombre maximum des colis postaux que l'autre Haute Partie

知止所小包及ノ其一時停業遞停

締約國ハ郵政廳ノ一ガ必要ト認ムルトキハ一又ハ他ノ方面ニ於ケル小包郵便物ノ交換ヲ全部又ハ一部一時停止スル權利ヲ其ノ郵政廳ニ留保ス該措置ヲ執ル郵政廳ハ直ニ他ノ郵政廳ニ之ヲ通知スルコトヲ要ス該措置ヲ急速ニ執ルノ場合ニハ關係郵政廳ハ直ニ電信ヲ以テ其ノ旨通知ヲ受クルモノトス

第五條

郵便賃料及金額ニ關スル

一 締約國間ニ交換シ且陸路ニ依リ遞送スル小包郵便物ノ郵便料ハ左ノ如クヲ計算ス

第六條

日本帝國ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包郵便物ニシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ヨーロッパ」地域又ハ「アジア」地域ノ何レカニ付テハ「フランス」

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ヨーロッパ」地域及「アジア」地域ノ雙方ニ依リ遞送スル小包郵便物ニシテ日本帝國ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包郵便物ニ付テハ「フランス」

國際郵便條約ノ第五條ノ規定ニ基キ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ヨーロッパ」地域及「アジア」地域ノ何レカニ依リ遞送スル小包郵便物ニ付テハ「フランス」

Contractante peut lui remettre pour le transit.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes réservent à leurs Administrations Postales, si l'une de celles-ci l'estime nécessaire, le droit de suspendre temporairement, et d'une manière générale ou partielle, l'échange des colis postaux dans l'une ou l'autre direction. L'Administration Postale qui prend cette mesure, est tenue d'en donner immédiatement avis à l'autre Administration Postale. Dans le cas où cette mesure est prise d'urgence, l'Administration Postale intéressée en est immédiatement informée par télégraphe.

ARTICLE 6.

1. Le droit de port des colis postaux échangés entre les Hautes Parties Contractantes et transportés par voie de terre est calculé comme suit :

	En faveur de l'Empire du Japon. Fr.	En faveur de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Fr.
Pour les colis postaux à destination ou en provenance de l'Empire du Japon, transmis par une des parties-européenne ou asiatique-de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :		
jusqu'à 1 kg.	0,55	2
de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	0,75	2
Pour les colis postaux à destination ou en provenance de l'Empire du Japon, transmis par les deux parties-européenne et asiatique-de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :		
jusqu'à 1 kg.	0,55	4
de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	0,75	4

料金權利ノ

一 小包郵便物ノ陸路繼越ニ對スル郵便料ハ左ノ如クヲ計算ス

(イ) 「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ於テハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ヨーロッパ」地域又ハ「アジア」地域ノ何レカニ依ル遞送ニ付テハ重量五キログラム迄ノ小包郵便物一箇ニ付四「フラン」

「ヨーロッパ」地域及「アジア」地域ノ雙方ニ依ル遞送竝ニ「シベリア」及「トルキスタン」ノ鐵道ニ依ル連續遞送ニ付テハ重量五キログラム迄ノ小包郵便物一箇ニ付八「フラン」

(ロ) 日本帝國ニ於テハ重量一キログラム迄ノ小包郵便物

一キログラム迄 〇・五五 二

一キログラムヲ超エ五キログラム迄 〇・七五 二

日本帝國ニ宛テ又ハ之ヨリ發スル小包郵便物ニシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ「ヨーロッパ」地域及「アジア」地域ノ何レカニ依リ遞送スルモノニ付テハ

「フランス」

一キログラム迄 〇・五五 四

一キログラムヲ超エ五キログラム迄 〇・七五 四

2. Le droit de port pour le transit terrestre des colis postaux est calculé comme suit :

a) Dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, pour la transmission par une des parties-européenne ou asiatique-de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, 4 francs par colis postal jusqu'au poids de 5 kilogrammes et pour la transmission par les deux parties, européenne et asiatique, ainsi que pour la transmission successive par les chemins de fer de Sibérie et de Turkestan, 8 francs par colis postal jusqu'au poids de 5 kilogrammes.

b) Dans l'Empire du Japon, 0,55 franc par colis

料金海路運送ノ

三　兩國間ノ海路運送ニ付テハ重量五キログラムヲ超エザル小包郵便物一箇ニ付最高〇・五〇「フラン」ノ料金ヲ徴收ス

得ス取聽帝國ノ各三郵ニ收ニ政ト徴ヲ

四　日本郵政廳、朝鮮郵政廳又ハ其ノ他ノ日本屬地郵政廳ノ何レカノ業務ヨリ發シ又ハ之ニ宛ツル小包郵便物ニシテ此等郵政廳ノ何レカノ業務ヲ經由スルモノニ付テハ各媒介業務ハ尙媒介運送ノ名義ニテ第一項ニ規定スル陸路運送料ニ相當スル額及場合ニ依リ〇・五〇「フラン」ノ海路運送料ヲ徴收スルコトヲ得價格表記料ニ關シテモ亦各媒介業務ハ陸路運送及場合ニ依リ海路運送ニ付夫夫價格表記料ヲ徴收スルコトヲ得

航空路ノ協定料金等

第七條

締約國郵政廳ハ航空路ニ依リ小包郵便物ヲ運送スル爲航空增料金其ノ他ノ條件ヲ協定スルコトヲ得

postal jusqu'au poids de 1 kilogramme et 0,75 franc par colis postal de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes.

3. Pour le transport maritime entre les deux pays, il est perçu un droit de 0,50 franc au maximum par colis postal dont le poids n'excède pas 5 kilogrammes.

4. Pour les colis postaux en provenance ou à destination du service d'une des Administrations Postales du Japon propre, du Chosen ou des autres Dépendances japonaises, transportés par l'intermédiaire du service d'une de ces Administrations, chaque service intermédiaire peut percevoir en outre, à titre de transport intermédiaire, le montant correspondant au droit de transport terrestre prévu par le paragraphe 1 et, le cas échéant, un droit de transport maritime de 0,50 franc. En ce qui concerne le droit d'assurance, chaque service intermédiaire peut aussi percevoir respectivement un droit d'assurance pour le transport terrestre et, le cas échéant, pour le transport maritime.

ARTICLE 7.

Les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes peuvent convenir entre elles d'une surtaxe aérienne et des autres conditions en vue de transporter des colis postaux par voie aérienne.

再包裝料ノ徵收

機越、再發送又ハ返送ノ小包郵便物ノ毀損狀態ニ因リ再包裝ヲ爲スニ非ザレバ爾後ノ發送不能ナルトキハ再包裝ヲ爲シタル郵政廳ハ最高〇・五〇「フラン」ノ一定料金ヲ名宛人又ハ差出人ヨリ徵收スルコトヲ得

第八條

第九條

協合ノ場合ニ依リ郵政廳ニ

一　締約國間ノ普通及價格表記ノ小包郵便物ノ交換竝ニ行フ場合ニ依リ其ノ領域ニ依ル該小包郵便物ノ機越ハ本約定ニ關スル約定及該約定ノ最終議定書ノ規定ニ從ヒ之ヲ寓國郵便聯合ノ小包郵便物定ノ條款ニ抵觸セザル限リ

通制品小包ノ機ニ關ス及其ノ包ル

二　各締約國ハ其ノ內國規則ニ從ヒ直接交換又ハ機越ノ小包郵便物ノ包有品ニ關スル制限ヲ設クル權能ヲ有スル各締約國ハ該制限ヲ他方ノ締約國ニ適當ノ時期ニ通知スルコトヲ要ス機越ニ關スル制限ニ付テハ締約國ハ尙寓國郵便聯合總理局ノ媒介ニ依リ關係國ニ之ヲ通知ス

細目手續

三　締約國郵政廳ハ本約定ノ施行ニ必要ナル細目手續ヲ

ARTICLE 8.

Si l'état de détérioration d'un colis postal transité, ré-expédié ou renvoyé rend impossible son expédition ultérieure sans réemballage, l'Administration Postale qui a fait le réemballage peut percevoir un droit fixe de 0,50 franc au maximum sur le destinataire ou l'expéditeur.

ARTICLE 9.

1. L'échange entre les Hautes Parties Contractantes des colis postaux, tant ordinaires qu'avec valeur déclarée, ainsi que, le cas échéant, le transit desdits colis postaux par leurs territoires, sont effectués, en tant que les stipulations du présent Arrangement n'y sont pas contraires, conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union Postale Universelle et du Protocole Final dudit Arrangement.

2. Chaque Haute Partie Contractante a la faculté d'introduire, conformément à ses règlements intérieurs, des restrictions relatives au contenu des colis postaux, soit échangés directement, soit en transit. Chaque Haute Partie Contractante doit, en temps utile, informer l'autre Partie de ces restrictions. Quant à celles relatives au transit, les Hautes Parties Contractantes en informent, en outre, les pays intéressés par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union Postale Universelle.

3. Les Administrations Postales des Hautes Parties

協定スルコトヲ得協定ナキ事項ハ萬國郵便聯合ノ小包郵便物ニ關スル約定ノ施行規則ノ規定ニ從フ

第十條

貨幣單位

本約定ノ規定ニ於テ貨幣單位トシテ採用スル「フラン」ハ重量三十一分ノ十グラムニシテ品位千分ノ九百ナル百「サンチーム」ノ金「フラン」トス

第十一條

批准

本約定ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ東京ニ於テ交換セラルベシ

發效日及廢棄

本約定ハ其ノ批准書ノ交換後一月ニシテ實施セラルベク協定ニ依リ廢止セラルル迄其ノ效力ヲ有スベシ但シ締約國ノ何レカ一方ガ三月前ニ他方ニ爲ス豫告ニ表明スル希望ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得

末文

右證據トシテ各全權委員ハ佛蘭西語ノ本約定二通ニ署名調印シタリ

昭和六年十一月二十三日卽チ千九百三十一年十一月二十三日「モスコー」ニ於テ之ヲ作成ス

Contractantes peuvent convenir entre elles des mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution du présent Arrangement. Ce qui n'est pas convenu entre elles est soumis aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union Postale Universelle.

ARTICLE 10.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dipositions du présent Arrangement est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 11.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à ce qu'il soit abrogé d'un commun accord. Toutefois, il peut être annulé sur le désir exprimé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes dans une notifiaction préalable faite à l'autre Partie 3 mois à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement rédigé en français en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 23ème jour du 11ème mois de la 6ème année de Showa, correspondant au 23 novembre 1931.

廣田弘毅（印）　エル、カラハン（印）

KOKI HIROTA (L. S.)　L. KARAKHAN (L. S.)

日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間小包郵便物交換ニ關スル約定ノ施行規則

昭和六年（一九三一年）一一月二三日「モスコー」ニ於テ記名
昭和七年（一九三二年）八月四日告示

細目手續

下ニ署名スル者ハ昭和六年十一月二十三日卽チ千九百三十一年十一月二十三日日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間ニ締結シタル小包郵便物交換ニ關スル約定第九條ニ依リ左ノ如ク協定シタリ

一

小包郵便物ノ交換局

當分ノ內小包郵便物ノ交換局ハ日本帝國ニ在リテハ敦賀、小樽、函館、豐原又「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ニ在リテハ「ウラジオストック」「オハ」、「アレクサ

1.

Les soussignés, vu l'article 9 de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu le 23ème jour du 11ème mois de la 6ème année de Showa, correspondant au 23 novembre 1931 entre l'EMPIRE du JAPON et l'UNION des RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, ont arrêté ce qui suit:

Pour le moment, les bureaux d'échange des colis postaux seront: de la part de l'Empire du Japon—Tsuruga, Otaru, Hakodate, Toyohara, et de la part de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes—Vladi-

小包郵便物ノ露出運送

ドロフスク」(「サガレン」)、「ペトロパウロフスク」(「カムチャッカ」)トス

二

當分ノ内小包郵便物ノ運送ハ直接交換ニ於テモ轉越ニ於テモ露出ノ儘(行嚢ニ納メズ小包毎ニ)之ヲ行フベシ轉越小包郵便物ニ關スル各書類ノ運送モ亦露出ノ儘ニテ之ヲ行フベシ

郵便送付書ノ交付ノ目録

三

小包郵便物ニハ同一ニ作成シタル送付書一通ヲ添附ス其ノ一通ハ小包郵便物ヲ受領シタル吏員ノ署名ヲ受ケ小包郵便物ヲ交付シタル吏員之ヲ保存シ他ノ一通ハ小包郵便物ヲ受領シタル吏員之ヲ保存ス

右送付書ニハ露出ノ儘ニテ運送スル小包郵便物ヲ一括記入シ之ニ關係小包目錄ノ番號ヲ附記ス

交換局ニ於テ作成シタル小包目錄ハ送付書ト共ニ之ヲ受領吏員ニ交付スルコトヲ要ス

小包郵便物受領ノ爲出頭セル吏員ハ交付スベキ小包郵便物ナキトキハ正當ニ日附印ヲ押捺シ且署名シタル無記入ノ送付書ヲ交付スルコトヲ要ス

vostok, Okha, Alexandrovsk-Sakhalinsky, Petropavlovsk-Kamtchatsky.

2.

Pour le moment, la transmission des colis postaux sera effectuée à découvert (par colis et non dans des sacs), tant dans l'échange direct qu'en transit. De même, la transmission des documents respectifs, relatifs aux colis postaux en transit, sera effectuée à découvert.

3.

Les colis postaux sont accompagnés des lettres de voiture, dressées en deux exemplaires identiques, dont un exemplaire muni de la signature de l'agent ayant pris livraison des colis postaux reste chez l'agent qui les a remis et l'autre chez celui qui en a pris livraison.

Sur lesdites lettres de voiture les colis postaux transmis à découvert sont indiqués en bloc avec indication des numéros des feuilles de route y relatives.

Avec la lettre de voiture doivent être remises à l'agent receveur les feuilles de route dressées par les bureaux d'échange.

Les agents se présentant pour la réception des colis postaux et n'ayant pas de colis postaux à livrer sont tenus de remettre une lettre de voiture négative dûment timbrée et signée.

受領ノ拒絶ノ場合

四

包有品ニ接觸シ得ル程度ニ包裝破損シタル爲小包郵便物ヲ受領スルコト能ハザルトキハ吏員ハ送付書一通ニ小包郵便物ヲ受領セザルコトニ關シ必要ノ註記ヲ爲スコトヲ要ス該註記ニハ受領セザルコトノ事由ヲ記載シ受領吏員及小包郵便物ヲ交付スル吏員ニ於テ署名スルコトヲ要ス

料金ノ徴收

五

通則トシテ小包郵便物ニ對スル料金ハ送狀ニ貼附スル郵便切手ニ依リ之ヲ徴收ス但シ各締約國郵政廳ハ事情已ムヲ得ザルトキハ通貨ニ依ル支拂ヲ定ムル權利ヲ留保ス

送狀ノ通知方法

六

締約國郵政廳ハ送狀ノ通知券ニ通信文ヲ記載スルコトヲ許サザル權能ヲ有ス

成績報告ノ作

七

一 直接交換又ハ轉越ノ小包郵便物ニ關スル計算書ハ萬國郵便聯合ノ小包郵便物ニ關スル約定ノ施行規則ノ規

付記 計算書ノ送

二 計算書ニハ關係書類ヲ添附シ其ノ關係スル月ノ經過後成ルベク一月中ニ且遅クトモ六週中ニ之ヲ他方ノ締約國ノ郵政廳ニ送付スルコトヲ要ス該計算書ハ其ノ受領ノ日ヨリ起算シ一月ノ期間内ニ之ヲ審査ノ上返送スルコトヲ要ス

月次計算書ノ記入及拂戻差額

三 締約國ノ作成シ且承認シタル月次計算書ハ三月毎ニ作成スル總計算書ニ貸越郵政廳ニ於テ之ヲ記入スルコトヲ要ス其ノ差額ハ總計算書受領ノ日ヨリ起算シ一月ノ期間内ニ之ヲ支拂フベキモノトス

法貨ノ支拂方

四 右計算書ノ差額ハ貸越國ノ首府ニ在ル銀行ノ媒介ニ依リ同國ノ貨幣ニテ又貸越郵政廳ノ請求アルトキハ貸越郵政廳及借越郵政廳間ニ協議ノ上他國ノ貨幣ニテ貸越郵政廳ニ之ヲ支拂フ

利子ヲ生ズ

キ金額ハ該期間滿了ノ日ヨリ起算シ年七分ノ割合ニテ差額ノ支拂ガ右期間内ニ爲サレザルトキハ支拂ハルベノ期間内ニ之ヲ支拂フベキモノトス

費用ノ負擔

五 支拂ニ附隨スル費用ハ借越郵政廳ニ於テ之ヲ負擔ス

八

d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union Postale Universelle.

2. Les comptes accompagnés des documents y relatifs doivent être envoyés à l'Administration Postale de l'autre Haute Partie Contractante dans le courant du mois, si possible, et au plus tard dans les six semaines qui suivent l'expiration du mois auquel ils se rapportent. Lesdits comptes doivent être examinés et renvoyés dans le délai d'un mois à partir de la date de leur réception.

3. Les comptes mensuels établis et acceptés par les Hautes Parties Contractantes doivent être portés par l'Office créditeur dans le compte général établi par trimestre dont le solde est à payer dans le délai d'un mois à partir de la date de la réception du compte général.

Si le payement du solde n'est pas effectué dans le délai susindiqué, les sommes dues sont productives d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

4. Le solde de ces comptes est payé à l'Office créditeur par l'intermédiaire des banques se trouvant dans la capitale du pays créancier en monnaie de ce dernier, ou, sur la demande de l'Office créditeur, en monnaie d'un autre pays, après entente entre l'Office créditeur et l'Office debiteur.

5. Les frais afférents aux payements sont supportés par l'Office débiteur.

8.

施行 有效期間

本規則ハ小包郵便物交換ニ關スル約定實施ノ日ヨリ之ヲ施行スベシ

本規則ハ締約國郵政廳間ノ協定ニ依リ之ヲ改締スルニ非ザレバ右約定ト同一ノ存續期間ヲ有スベシ

昭和六年十一月二十三日即チ千九百三十一年十一月二十三日「モスコー」ニ於テ本書二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國郵政廳ノ爲ニ

大使館參事官 天羽英二

「ソヴィエト」社會主義共和聯邦郵政廳ノ爲ニ

エー、ヒルシュフェルド

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Administrations Postales des Hautes Parties Contractantes.

Fait en double exemplaire et signé à Moscou, le 23ème jour du 11ème mois de la 6ème année de Showa, correspondant au 23 novembre 1931.

Pour les Administrations Postales de l'Empire du Japon :

EIJI AMAU.
Conseiller d'Ambassade

Pour l'Administration Postale de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

E. HIRSCHFELD.

北滿鐵道讓渡關係文書

左記交換公文ニ關シテハ滿洲國ノ部參照
支那保護ニ關スル日本國滿洲國間交換公文

北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ滿洲國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間協定

昭和一〇年(一九三五年)三月二三日東京ニ於テ署名
昭和一〇年(一九三五年)三月二三日實施
昭和一〇年(一九三五年)三月二五日告示

前文

滿洲國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ハ北滿鐵道(東支鐵道)問題ヲ解決シ以テ極東ニ於ケル平和ノ擁護ニ貢獻センコトヲ希望シ北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ協定ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

滿洲國政府

日本國駐箚特命全權公使丁士源

AGREEMENT BETWEEN MANCHOUKUO AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE CESSION TO MANCHOUKUO OF THE RIGHTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE NORTH MANCHURIA RAILWAY (CHINESE EASTERN RAILWAY)

Signed at Tokyo, March 23, 1935.
Effective from March 23, 1935.
Published March 25, 1935.

Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous to settle the question of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) and thus to contribute to the safeguards of peace in the Far East, have resolved to conclude an Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say:

The Government of Manchoukuo:

W.S.Y. Tinge, Envoy Extraordinary and

外交部次長大橋忠一

北滿鐵道(東支鐵道)督辦公署參贊烏澤聲

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦中央執行委員會委員及日本國駐箚「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦全權代表「コンスタンチン、コンスタンチノヴィッチ、ユーレネフ」

外務人民委員部局長「ベネヂクト、イグナチェヴィッチュ、カズロフスキー」

北滿鐵道(東支鐵道)副理事長「ステパン、マトヴェイエヴィッチュ、クズネッツオフ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ同政府ガ北滿鐵

Minister Plenipotentiary to Japan;

Chuichi Ohashi, Vice-Minister for Foreign Affairs;

Wu Tse-Sheng, Adviser to the Directorate-General of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway);

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Constantin Constantinovitch Youreneff, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and Plenipotentiary Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan;

Benedict Ignatievitch Kozlovsky, Chief of Department of the People's Commissariat for Foreign Affairs;

Stepan Matveievitch Kuznetsoff, Vice-Chairman of the Board of Directors of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway);

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE 1.

The Government of the Union of Soviet Socialist

支那ノ代償金

道(東支鐵道)ニ關シテ有スル一切ノ權利ヲ滿洲國政府ニ讓渡スベク滿洲國政府ハ右ニ對スル代償トシテ日本國通貨一億四千萬(一四〇、〇〇〇、〇〇〇)圓ノ額ヲ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ支拂フベシ

有償ノ「ソ」領ノ移轉 北滿鐵道占領

第二條

北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ一切ノ權利ハ本協定實施ト同時ニ滿洲國政府ニ移轉スベク且之ト同時ニ北滿鐵道(東支鐵道)ハ滿洲國政府ノ完全ナル占有及單獨ノ管理ノ下ニ置カルベキモノトス

新聯邦「ソ」人民ノ鐵道引渡 高級職員

第三條

一 本協定實施ト同時ニ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)管理機關ノ高級職員ハ其ノ職ヲ解カルベシ右鐵道管理機關ノ右高級職員ハ其ノ管掌セル記錄、帳簿、文書及書類ノ種類ノ如何ヲ問ハズ總テ右鐵道ノ新管理機關ニ於ケル夫々ノ後任者ニ引渡スベシ

Republics shall cede to the Government of Manchoukuo all the rights they possess concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), in consideration of which the Government of Manchoukuo shall pay to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the sum of one hundred and forty million (140,000,000) yen in Japanese currency.

ARTICLE 2.

All the rights of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) shall pass to the Government of Manchoukuo upon the coming into force of the persent Agreement, and at the same time the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) shall be placed under the complete occupation and the sole management of the Government of Manchoukuo.

ARTICLE 3.

1. Upon the coming into force of the present Agreement, the senior members of the administration of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be released from their duties. The said senior members of the administration of the Railway shall hand over all the archives, records, papers and documents of whatever description in their charge to their respective successors in the new administration

「高級職員」

本條ニ使用セラルル「北滿鐵道(東支鐵道)管理機關ノ高級職員」ナル語ハ左ノ者ヲ表示スルモノトス

(甲) 各理事及監事

(乙) 管理局長及副管理局長

(丙) 稽核局副局長

(丁) 理事會、監事會、稽核局及管理局ノ各處長及副處長

各特務委員及特務工程師 各科及各分科ノ高等委員、顧問、科長及分科長

職務ノ開始 高級職員ニ對シテ

二 右鐵道ノ平常ノ機能ヲ確保スル目的ヲ以テ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル右鐵道管理機關ノ高級職員中ヨリ左ノ者ヲ本協定實施ノ日ヨリ一月間顧問トシテ新管理機關ノ用ニ供スルコトニ同意ス

(甲) 管理局長

(乙) 管理局總務處長

(丙) 管理局機務處長

of the Railway.

It is understood that the term the "senior members of the administration of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway)" employed in the present Article indicates:

(A) All the members of the Board of Directors and of the Audit Committee.

(B) The general manager and assistant manager of the Administration.

(C) The assistant chief controller.

(D) All the managers and sub-managers of the Departments of the Board of Directors, the Audit Committee, the Control and the Administration. All agents for commission, engineers for commission. All the senior agents, advisers and chiefs of the sections and sub-sections.

2. With the aim of ensuring the normal functioning of the Railway, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree to place at the disposal of the new administration the following persons from among the senior members of the administration of the Railway who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics as advisers for one month from the date of the coming into force of the present Agreement:

(A) The general manager of the Administration.

(B) The manager of General Affairs Office of the Administration.

(C) The manager of the Motive Power Department of the Administration.

ルモ後本協定實施時ニ滿洲國ノ職員解雇ノ何レカ又ハ全部ヲ解雇スルコトヲ得

(丁) 管理局財務處長

(戊) 管理局商務處長

三 本協定實施後ニ於テハ何時ニテモ滿洲國政府ハ左ノ者ノ何レカ又ハ全部ヲ解雇スルコトヲ得

(甲) 鐵道管區、營車場及機關庫ノ各主任

(乙) 右鐵道ノ左記各附帶事業ノ主任

イ 林區及伐出作業

ロ 炭坑

ハ 發電所

ニ 印刷所

ホ 商務處附帶事業

ヘ 在哈爾賓苗圃及溫室

ト 總工廠

チ 洗毛工場及水壓梱包工場

リ 哈爾賓水道

ヌ 清涼飲料製造工場

ル 製材所

ヲ 大豆混合保管業

(D) The chief of the Financial Department of the Administration.

(E) The manager of the Commercial Department of the Administration.

3. At any time after the coming into force of the present Agreement, the Government of Manchoukuo may dismiss any or all of the following persons:

(A) All the chiefs of railway sections, stations and depots.

(B) The chief of all the following auxiliary enterprises of the Railway:

a. Forest concessions and lumbering.

b. Coalmines.

c. Power stations.

d. Printing plant.

e. Auxiliary enterprises of the Commercial Department.

f. Nursery and green-houses in Harbin.

g. Main workshops of the Ways Department.

h. Wool-washing works and hydro-loading works.

i. Water works in Harbin.

j. Soft-drinks factory.

k. Saw-mill.

l. Gradations of beans.

利益ノ滿洲國ノ負債ノ讓渡及北滿鐵道ノ職員ノ保護

カ 屑物淨化工場

ヨ 「グランド、ホテル」

タ 休養所及療養所

レ 病院及診療所

ソ 圖書館

ツ 經濟調査局

四 本條一ニ掲ゲラルル者ハ本協定實施後一月間滿洲國ニ留リ且其ノ鐵道宿舍ヲ保持スルノ權利ヲ有スベシ

本條一ニ掲ゲラルル者ハ本協定實施後二月間滿洲國ニ留リ且其ノ鐵道宿舍ヲ保持スルノ權利ヲ有スベシ

本條三ニ依リ解雇セラレタル者ハ解雇ノ日ヨリ一月間正規ノ俸給ヲ受クルノ權利ヲ有スベシ右ノ者ハ解雇ノ日ヨリ一月間滿洲國ニ留リ且其ノ鐵道宿舍ヲ保持スルノ權利ヲ有スベシ

第四條

滿洲國政府ハ千九百三十四年三月二十二日「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ代表部ガ日本國外務大臣ヲ通ジテ滿洲國政府ノ代表部ニ提出シタル北滿鐵道（東支鐵

(D) The chief of the Administration.

(E) The manager of the Commercial Department of the Administration.

3. At any time after the coming into force of the present Agreement, the Government of Manchoukuo may dismiss any or all of the following persons:

(A) All the chiefs of railway sections, stations and depots.

(B) The chief of all the following auxiliary enterprises of the Railway:

a. Forest concessions and lumbering.

b. Coalmines.

c. Power stations.

d. Printing plant.

e. Auxiliary enterprises of the Commercial Department.

f. Nursery and green-houses in Harbin.

g. Main workshops of the Ways Department.

h. Wool-washing works and hydro-loading works.

i. Water works in Harbin.

j. Soft-drinks factory.

k. Saw-mill.

l. Gradations of beans.

m. Waste-cleaning works.

n. Grand Hotel.

o. Health resorts and sanatoria.

p. Hospitals and clinics.

q. Library.

r. Economic Bureau.

4. The persons referred to in Section 1 of the present Article shall have the right to remain in Manchoukuo and to retain their railway lodgings for one month after the coming into force of the present Agreement.

The persons referred to in Section 2 of the present Article shall have the right to remain in Manchoukuo and to retain their railway lodgings for two months after the coming into force of the present Agreement.

Those persons who have been dismissed by virtue of Section 3 of the present Article shall have the right to receive their regular salary for one month from the date of their dismissal. They shall have the right to remain in Manchoukuo and to retain their railway lodgings for two months from the date of their dismissal.

ARTICLE 4.

The Government of Manchoukuo shall succeed to the assets and liabilities of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in accordance with the list of assets and liabilities of the Railway as on Decem-

道）ノ千九百三十三年十一月三十一日現在ノ資産及負債表ニ基キ右鐵道ノ資産及負債ヲ繼承スベシ尤モ右表ヘ之ニ掲ゲラレタル資産及負債ガ同表ノ日附ヨリ最後ノ表ノ日附ニ至ル迄ニ受ケタル變化ヲ示ス爲且千九百三十四年一月一日及其ノ後發生シタル新ナル資産及負債ヲ示ス爲千九百三十五年三月十七日及三月二十一日作成セラレタル表ニ依リ補足セラレタルモノトス

不命令ノ編纂ノ日ニ効力ヲ生ズ 二一九 千九百二十四年五月三十一日北京ニ於テ署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦及支那共和國間諸問題ノ解決ノ爲ノ大綱ニ關スル協定第九條(四)ノ規定及千九百二十四年九月二十日奉天ニ於テ署名セラレタル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府及支那共和國東三省自治政府間ノ協定第一條(三)ノ規定ハ引續キ有效ナルモノトス

第五條

ル邪シ領在ベニテ總領「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ在哈爾賓同聯邦キ貸ノ用總トシテ左ノ財産ヲ永久且無償ノ貸付ニ依リ維財付ニ依リ占有セラレ居ル土地及建物

産ヲ聯ト總

イ 現在右總領事館ニ依リ占有セラレ居ル土地及建物

持スルノ權利ヲ有スベシ

管轄ノ上留置ニ在哈爾賓

ロ 現在右總領事館ノ職員ニ依リ占有セラレ居ル土地及建物

所在地	秦家崗曬臺街	
面積	一四、八七三・六八平方メートル	
建物	事務所第千四十九號	二、一七四・九〇平方メートル
	官舍第千四十七號	六八五・三七平方メートル
	官舍第千四十八號	一、四四七・六一平方メートル
	自動車車庫及附屬家屋第千五十一號	二四五・八八平方メートル
	守衛詰所第千五十二號	三八・九〇平方メートル

ハ 左ノ財産ハ本協定實施ノ日ニ於テ在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦總領事ニ對シ無償且無期限ニテ貸付

所在地	秦家崗曬臺街	
面積	一四、八七三・六八平方メートル	
建物	事務所第千四十九號	二、一七四・九〇平方メートル
	官舍第千四十七號	六八五・三七平方メートル
	官舍第千四十八號	一、四四七・六一平方メートル
	自動車車庫及附屬家屋第千五十一號	二四五・八八平方メートル
	守衛詰所第千五十二號	三八・九〇平方メートル

ber 31st, 1933, presented by the Delegation of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on March 22nd, 1934, to the Delegation of the Government of Manchoukuo through the Minister for Foreign Affairs of Japan, as supplemented by the lists which were made on March 17th and March 21st, 1935, in order to show the changes sustained by the assets and liabilities included in the first list from the date of the first list up to the date of the last list and also to show the new assets and liabilities which have arisen on and after January 1st, 1934.

It is agreed that the provisions of Section 4, Article 9 of the Agreement on General Principles for the Settlement of the Questions between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of China signed at Peking on May 31st, 1924, and those of Section 3, Article 1 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Autonomous Three Eastern Provinces of the Republic of China signed at Mukden on September 20th, 1924, shall remain in force.

ARTICLE 5.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to maintain the following property for the use of their Consulate General in Harbin in the form of a permanent and rent-free lease:

a. The land and buildings now occupied by the said Consulate General:

Locality: Yio-Ching-Kai, Chin-Chia-Kang.

Area: 14,873.68 square metres.

Buildings:

Office, No. 1049; 2,174.90 square metres.

Residence, No. 1047; 685.37 square metres.

Residence, No. 1048; 1,447.61 square metres.

Garage and its annex, No. 1051; 245.88 square metres.

Guard-room, No. 1052; 38.90 square metres.

b. The land and building now occupied by the Officials of the said Consulate General:

Locality: Hai-Cheng-Kai, Chin-Chia-Kang.

Area: 2,530 square metres.

Building: No. 934; 258.51 square metres.

The following property shall be leased rent-free and sine die to the Consul General of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin on the day of the coming

ルベク左ニ定ムル目的ニノミ使用セラルル爲道ニ在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦居留民團ノ占有及管理ノ下ニ置カルベシ

イ　右居留民團ノ初等及中等教育ノ爲ニ使用セラルベキ哈爾賓道裡商務街第三十五號ニ在ル北滿鐵道(東支鐵道)第四學校竝ニ同所所在ノ建物及財産

ロ　第九百四十九號ノ番號ニテ知ラレ居ル土地(哈爾賓道裡高士街ト警察街トノ角)及右土地ニ在ル一切ノ建物ニシテ將來病院トシテ使用セラルベキモノ

本協定實施ノ日ヨリ一月以内ニ在哈爾賓北滿鐵道(東支鐵道)圖書館ノ藏書中ヨリ滿洲國ノ地方官憲ト在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦總領事トノ合意ニ依リ前記第四學校用トシテ圖書ヲ選定スベシ斯ク選定セラレタル圖書ハ右學校ニ讓渡セラルベキモノトス

第六條

北滿鐵道(東支鐵道)ニ依リ占有セラルル財産ニシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ依リ同政府ニ屬シ且右鐵道ニ屬セズト主張セラルルモノ及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ領域内ニ在ル財産ニシテ滿洲國政府ニ對シテ何等ノ要求ヲ提起セザルベシ

右規定ハ現在滿洲里ニ在ル「トランスバイカル」鐵道ノ財産(建物及其ノ敷地竝ニ他ノ鐵道財産)及現在綏芬河ニ在ル「ウスリー」鐵道ノ財産ニシテ現ニ夫々右兩鐵道ニ依リ占有セラレ且右鐵道ノ管理下ニ於テ其ノ財産トシテ殘ルベキモノニハ適用セラレザルベシ

第七條

本協定第一條ニ掲ゲラルル日本國通貨一億四千萬(一四〇、〇〇〇、〇〇〇)圓ノ額ノ中四千六百七十萬(四六、七〇〇、〇〇〇)圓ノ額ハ本協定第八條ノ規定ニ從ヒ現金ニテ支拂ハルベク殘額九千三百三十萬(九三、三〇〇、〇〇〇)圓ノ決濟ハ本協定第九條ノ規定ニ從ヒ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ引渡サルル物品ニ對スル滿洲國政府ノ支拂ヲ以テ行ハルベシ

into force of the present Agreement, and shall immediately thereafter be placed and remain under the occupation and management of the community of the citizens of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin to be used solely for the purposes prescribed hereunder:

a. The IVth School of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), situated at No. 35, Shang-Wu-Kai, Tao-Li, Harbin, with all the buildings and property to be found there, to be used for the elementary and secondary education of the said community.

b. The land known under No. 949, at the corner of Kao-Shi-Kai and Ching-Cha-Kai, Tao-Li, Harbin, with all the buildings on it, which are to be used in the future as a hospital.

Within one month from the date of the coming into force of the present Agreement, a library shall be selected, for the use of the above-mentioned IVth School, from the books of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) Library in Harbin, by mutual agreement between the local authorities of Manchoukuo and the Consul General of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin. The books so selected shall be transferred to the said School.

ARTICLE 6.

The properties occupied by the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) which are claimed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as belonging to them and not to the Railway, and the properties existing in the territory of the Union

ニ依リ北滿鐵道(東支鐵道)ニ屬スト主張セラルルモノベ夫々ノ政府ニ依リ互ニ他方ノ政府ノ爲ニ拋棄セラレタルモノト看做サレ將來何レノ政府モ右財産ニ關シ他方ノ政府ニ對シテ何等ノ要求ヲ提起セザルベシ

右規定ハ現在滿洲里ニ在ル「トランスバイカル」鐵道ノ財産(建物及其ノ敷地竝ニ他ノ鐵道財産)及現在綏芬河ニ在ル「ウスリー」鐵道ノ財産ニシテ現ニ夫々右兩鐵道ニ依リ占有セラレ且右鐵道ノ管理下ニ於テ其ノ財産トシテ殘ルベキモノニハ適用セラレザルベシ

第七條

本協定第一條ニ掲ゲラルル日本國通貨一億四千萬(一四〇、〇〇〇、〇〇〇)圓ノ額ノ中四千六百七十萬(四六、七〇〇、〇〇〇)圓ノ額ハ本協定第八條ノ規定ニ從ヒ現金ニテ支拂ハルベク殘額九千三百三十萬(九三、三〇〇、〇〇〇)圓ノ決濟ハ本協定第九條ノ規定ニ從ヒ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ引渡サルル物品ニ對スル滿洲國政府ノ支拂ヲ以テ行ハルベシ

of Soviet Socialist Republics which are claimed by the Government of Manchoukuo as belonging to the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), are regarded as having been mutually renounced by respective Governments in favour of the other Government, and neither Government shall in future raise against the other Government any demand concerning the said properties.

The above provisions shall not apply to the properties (buildings and their sites and other railway properties) of the Transbaikal Railway now existing at Manchuli, and the properties of the Ussuri Railway now existing at Suifenho, which are actually occupied respectively by the said two Railways and shall remain their property under their management.

ARTICLE 7.

Out of the sum of one hundred and forty million (140,000,000) yen in Japanese currency referred to in Article 1 of the present Agreement, the sum of forty-six million seven hundred thousand (46,700,000) yen shall be paid in cash in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement, and the settlement for the remaining sum of ninety-three million three hundred thousand (93,300,000) yen shall be effected in the form of payments made by the Government of Manchoukuo for goods delivered to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement.

現金支拂

第八條

本協定第七條ノ規定ニ從ヒ現金ニテ支拂ハルベキ四千六百七十萬(四六、七〇〇、〇〇〇)圓ノ額ノ中二千三百三十萬(二三、三〇〇、〇〇〇)圓ノ額ハ本協定ノ署名ト同時ニ支拂ハルベシ

額面金額ノ支拂ヲ同時ニ為サレベキ

本協定ノ署名ト同時ニ殘額二千三百四十萬(二三、四〇〇、〇〇〇)圓及年三分ノ單利ハ滿洲國政府ノ國庫證書ヲ以テ滿洲國政府ヨリ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ支拂ハルベシ右國庫證書ハ後記ノ額ニテ後記ノ日ヲ支拂期日トシテ發行セラルベシ即チ千九百三十五年十一月二十三日ヲ支拂期日トスル六百三十七萬六千五百(六、三七六、五〇〇)圓、千九百三十六年九月二十三日ヲ支拂期日トスル六百二十四萬四千八百七十五(六、二四四、八七五)圓、千九百三十七年六月二十三日ヲ支拂期日トスル六百十一萬三千二百五十(六、一一三、二五〇)圓、千九百三十八年三月二十三日ヲ支拂期日トスル五百九十八萬千六百二十五(五、九八一、六二五)圓前記ノ滿洲國政府ノ國庫證書ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ爲ニ發行セラレ且本協定ノ署名ト同時ニ滿洲國政府ノ代表者ヨリ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ代表者ニ交付セラルベク株式會社日本興業銀行ニ於テ支拂ハルベシ

本條ニ規定セラルル第一回及其ノ後ノ各割賦金ノ支拂期日ノ前日ノ「ロンドン」ニ於ケル圓及瑞西「フラン」ノ各爲替相場ニ基キ算出セラルル瑞西「フラン」ニテ示サルル圓ノ爲替相場ガ本協定實施ノ日ノ「ロンドン」ニ於ケル圓及瑞西「フラン」ノ各爲替相場ニ基キ算出セラルル瑞西「フラン」ニテ示サルル圓ノ爲替相場ニ比較シテ八分以上低キカ又ハ高キトキハ前記割賦金ノ額ハ瑞西「フラン」ニテ示サルル割賦金ノ價値ヲ本協定實施ノ日ニ於ケルモノトヨリ一ナラシムルガ如ク場合ニ應ジテ增加又ハ減少セラルベシ

瑞西「フラン」ノ現在ノ金平價(一瑞西「フラン」ハ純金一グラムノ三十一分ノ九ニ相當ス)ガ變更セラレ又ハ瑞西「フラン」ノ金兌換ガ停止セラルルトキハ前項ニ規定セラルル方法ニ代リ左ノ方法ガ採用セラルベシ

本條ニ規定セラルル第一回及其ノ後ノ各割賦金ノ支拂期日ノ前日ノ「ロンドン」ニ於ケル金ノ價格及圓ノ爲替相場ニ基キ算出シテ當該割賦金ノ額ニ等シキ價値ヲ有スル

動産價値變更

ARTICLE 8.

Out of the sum of forty-six million seven hundred thousand (46,700,000) yen to be paid in cash in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement, the sum of twenty-three million three hundred thousand (23,300,000) yen shall be paid simultaneously with the signing of the present Agreement.

The remaining sum of twenty-three million four hundred thousand (23,400,000) yen as well as the simple interest at the rate of three per cent. per annum is to be paid by the Government of Manchoukuo to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the form of the Treasury Bonds of the Government of Manchoukuo. The said Treasury Bonds are to be issued of the following amounts and mature on the dates indicated hereunder: six million three hundred and seventy-six thousand five hundred (6,376,500) yen maturing on December 23rd, 1935; six million two hundred and forty-four thousand eight hundred and seventy-five (6,244,875) yen maturing on September 23rd, 1936; six million one hundred and thirteen thousand two hundred and fifty (6,113,250) yen maturing on June 23rd, 1937; five million nine hundred and eighty-one thousand six hundred and twenty-five (5,981,625) yen maturing on March 23rd, 1938. The Treasury Bonds of the Government of Manchoukuo mentioned above are to be issued in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and are to be delivered by the Representative of the Government of Manchoukuo to the Representative of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics simultaneously with the signing of the present Agreement, and shall be paid at the Industrial Bank of Japan, Ltd.

In case the exchange rate of the yen in terms of the Swiss franc calculated on the basis of the respective exchange rates of the yen and the Swiss franc in London on the day before the date of payment of any of the second and subsequent instalments provided for in the present Article should be lower or higher by eight per cent. or more in comparison with the exchange rate of the yen in terms of the Swiss franc as calculated on the basis of the respective exchange rates of the yen and the Swiss franc in London on the date of the coming into force of the present Agreement, the amount of the said instalment shall be increased or reduced. as the case may be, so that the value in Swiss francs of the instalment shall be the same as it is on the date of the coming into force of the present Agreement.

In case the present gold parity of the Swiss franc (one Swiss franc being equivalent to nine thirty-firsts of one gram of fine gold) should be altered or in case the convertibility of the Swiss franc into gold should be suspended, the following method shall be adopted in place of the method provided for in the preceding paragraph.

In case the weight of fine gold whose value, when calculated on the basis of the price of gold and the exchange rate of the yen in London on the day before the date of payment of any of the second and subsequent

純金ノ重量ガ本協定實施ノ日ノ「ロンドン」ニ於ケル金ノ價格及圓ノ爲替相場ニ基キ算出シテ右割賦金ニ等シテ價値ヲ有スル純金ノ重量ニ比較シテ八分以上少キカ又ハ多キトキハ右割賦金ノ額ハ純金ニテ示サルル割賦金ノ價値ヲ本協定實施ノ日ニ於ケルモノト同一ナラシムルガ如ク場合ニ應ジテ增加又ハ減少セラルベシ

第九條

本協定第七條ニ規定セラルル通「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ引渡サルル物品ニ對スル滿洲國政府ノ支拂ヲ以テ行ハルベキ九千三百三十萬（九三、三〇〇、〇〇〇）圓ノ額ノ決濟ハ左ノ方法ニ依リ行ハルベシ

一　在日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦通商代表部ハ本協定實施ノ日ヨリ六月ノ期間內ニ第七條ニ掲ゲラルル九千三百三十萬（九三、三〇〇、〇〇〇）圓ノ額ニ達スル迄滿洲國又ハ日本國ニ於テ生產又ハ製造セラレタル物品ノ購入ニ關スル契約ヲ右兩國ノ何レカノ臣民又ハ法人ト締結スベシ斯ク購入セラレタル物品ハ當該契約ノ條件ニ從ヒ本協定實施ノ日ヨリ三年ノ期間內ニ前記臣民又ハ法人ニ依リ日本國ニ在ル通商代表部ニ引渡サルベシ右三年ヲ構成スル六箇ノ各六月均分期間ニ於テ斯ク引渡サルル物品ハ價格ニ於テ三千百十萬（三一、一〇〇、〇〇〇）圓ヲ超エザルモノトシ且右三年ヲ構成スル三箇ノ各一年均分期間ニ於テ引渡サルル物品ノ總量ハ價格ニ於テ三千百十萬（三一、一〇〇、〇〇〇）圓ヲ超エザルベシ

二　物品ニ對スル支拂條件ハ右三年ニ於ケル各六月均分期間ニ滿洲國政府ガ前項ニ掲ゲラルル物品ノ引渡ニ付千五百五十五萬（一五、五五〇、〇〇〇）圓ヲ超エザル支拂ヲ爲スベク又右ノ額ノ中何等カノ理由ニ依リ六月均分期間ノ終ニ於テ支拂ハレザリシ差額ヲ存シタル場合ニハ右差額ハ次ノ六月間ニ於テ支拂ハルベク以下之ニ準ジ斯クシテ九千三百三十萬（九三、三〇〇、〇〇〇）圓ノ全額ガ右三年ノ終迄ニ支拂ハルルガ如ク定メラルベシ

instalments provided for in the present Article, is equal to the amount of the instalment, should be less or more by eight per cent. or more in comparison with the weight of fine gold whose value, when calculated on the basis of the price of gold and the exchange rate of the yen in London on the date of the coming into force of the present Agreement, is equal to the said instalment, the amount of the instalment shall be increased or reduced, as the case may be, so that the value in fine gold of the instalment shall be the same as it is on the date of the coming into force of the present Agreement.

ARTICLE 9.

The settlement for the sum of ninety-three million three hundred thousand (93,300,000) yen, to be effected in the form of payments made by the Government of Manchoukuo for the goods delivered to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, as provided for in Article 7 of the present Agreement, shall be executed in the following manner:

1. The Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan will make contracts for the purchase of goods produced or manufactured in Manchoukuo or Japan, with the subjects or juridical persons of either of these two countries, up to the sum of ninety-three million three hundred thousand (93,300,000) yen indicated in Article 7 within the period

又ハ法人ト締結スベシ斯ク購入セラレタル物品ハ當該契約ノ條件ニ從ヒ本協定實施ノ日ヨリ三年ノ期間內ニ前記臣民又ハ法人ニ依リ日本國ニ在ル通商代表部ニ引渡サルベシ右三年ヲ構成スル六箇ノ各六月均分期間ニ於テ斯ク引渡サルル物品ハ價格ニ於テ三千百十萬（三一、一〇〇、〇〇〇）圓ヲ超エザルモノトシ且右三年ヲ構成スル三箇ノ各一年均分期間ニ於テ引渡サルル物品ノ總量ハ價格ニ於テ三千百十萬（三一、一〇〇、〇〇〇）圓ヲ超エザルベシ

of six months from the date of the coming into force of the present Agreement. The delivery of the goods thus purchased shall be effected to the Trade Representation in Japan by the above-mentioned subjects or juridical persons within the period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement in accordance with the terms of the contracts concerned, it being understood that the goods so delivered in the course of each of the six equal periods of six months constituting the said three years shall not exceed in value the sum of thirty-one million one hundred thousand (31,100,000) yen and that the total amount of the goods delivered in the course of each of the three equal periods of one year constituting the said three years shall not exceed in value the sum of thirty-one million one hundred thousand (31,100,000) yen.

2. The terms of payment for the goods shall be arranged in such a way that for each such period of six months in the course of the said three years the Government of Manchoukuo shall make payment not exceeding the sum of fifteen million five hundred and fifty thousand (15,550,000) yen for the delivery of the goods mentioned in the foregoing Section and in case any balance of that sum shall for any reason remain unpaid at the end of any such period of six months, such balance shall be paid off during the next six months and so on, so that the whole sum of ninety-three million three hundred thousand (93,300,000) yen shall be paid off by the end of the said three years.

所定期間經過後ノ聯人契約締結

三　前記契約ガ本協定實施後六月ノ期間內ニ締結セラレザルトキハ通商代表部ハ右六月ノ期間ノ滿了後右契約ヲ爲スノ權利ヲ有スベク尙本條ノ前記規定ニ從ヒ締結セラレタル契約ノ通商代表部以外ノ當事者ノ何レカガ契約ヲ履行セズ又ハ正當ニ契約ヲ履行セズ之ガ爲該契約ガ廢棄セラルルトキハ通商代表部ハ各場合ニ於テ滿洲國又ハ日本國ノ他ノ臣民又ハ法人ト新ナル契約ヲ締結スル權利ヲ有スベク此ノ場合ニ於テハ右契約ハ前記ノ三年ノ期間後ニ行ハルベキ物品ニ對スル支拂及其ノ引渡ニ關シ規定シ得ルモノトス

契約ニ用フル價格及契約ノ規定事項

四　本條ニ揭ゲラルル契約ハ通商代表部ノ選擇ニ依リ運賃保險料込價格又ハ甲板積込價格ニテ締結セラルベク且物品ニ對スル滿洲國政府ノ支拂ニ關シ規定スベシ

在日滿洲國公使館附財務官ニ契約要綱書及原產地證明書ノ送付

五　通商代表部ガ物品購入ニ關スル契約ヲ滿洲國又ハ日本國ノ臣民又ハ法人ト締結シタルトキハ通商代表部ハ在日本國滿洲國公使館附財務官ニ契約當事者名、物品ノ種類、原產地及數量、支拂總額、物品ノ引渡及物品ニ對スル支拂ノ日及場所竝ニ前拂ニ關スル規定ヲ含ム支拂及引渡ノ他ノ一切ノ條件ヲ記載シタル契約要綱書ヲ交付スベシ右要綱書ハ契約ノ兩當事者ニ依リ認證セラルベシ尙物品ノ賣主ハ事情ノ許ス限リ物品ニ關シ滿洲國又ハ日本國ニ在ル商工會議所又ハ右兩國ノ何レカ一方ノ政府ガ原產地證明書ヲ發給スルノ權限ヲ付與シタル他ノ機關ニ依リ發給セラレタル原產地證明書ヲ財務官ニ提出スベシ

財務官ノ支拂通知

財務官ハ契約ノ要綱書ヲ受領シタルトキハ其ノ內容ガ本條ニ牴觸セザル限リ右受領後遲クトモ七日以內ニ通商代表部及當該物品賣主ニ對シ滿洲國政府ガ契約ノ右要綱書ニ從ヒ右物品ニ對スル支拂ヲ爲スベキコトヲ通知スベシ

賣主ノ船荷證券等引渡義務

賣主ハ其ノ勘定ノ決濟ヲ得ル爲通商代表部ニ對シ右代表部ヲシテ當該物品ノ處分ヲ爲スコトヲ得シムル書類(船荷證券、送狀等)ヲ引渡スベシ

財務官ヨリ賣主ニ對ス

財務官ハ通商代表部ヨリ契約ノ要綱書ニ揭ゲラレタル

of the goods, the total amount of the sums to be paid, the date and place of delivery of the goods and of the payment therefor, as well as any other terms of the payment and delivery, including any provisions for payment in advance. The said résumé shall be attested by both parties to the contract. Besides this, so far as circumstances permit, certificates of origin issued by any chamber of commerce and industry in Manchoukuo or Japan in respect of the goods, or by any other organization authorized to issue such certificates by the Government of either of these two countries, shall be presented to the Financial Attaché by the seller of the goods.

The Financial Attaché, upon receipt of the résumé of the contract, provided its contents do not conflict with the provisions of the present Article, shall notify, not later than within seven days thereafter, the Trade Representation and the seller of the goods concerned to the effect that the Government of Manchoukuo undertake to effect payment for the goods in conformity with the said résumé of the contract.

For the purpose of obtaining a settlement of his accounts the seller of the goods shall hand to the Trade Representation the document entitling the Trade Representation to dispose of the said goods (bill of lading, invoice etc.).

The Financial Attaché, upon receipt of the notifi-

ル小切手交付

物品ノ引渡ガ完了セル旨ノ通知ヲ受領シタルトキハ株式會社日本興業銀行ヲ支拂人トシ賣主ヲ受取人トシ且物品ノ代金ヲ額面トスル記名式小切手ヲ發行シ支拂期日ニ且前記物品ノ原產地證明書ノ提出ガ契約ノ要綱書提出ノ時ニ行ハレザリシトキハ右證明書ト引換ニテ之ヲ賣主ニ交付スベシ物品ノ賣主ハ右小切手ニ對シ受領證ヲ交付スベシ物品ノ賣主ニ對スル前拂ハ右前拂ヲ爲スベキ旨ノ通商代表部ノ通知アル場合契約ノ要綱書ニ從ヒ財務官ニ依リ同樣ノ方法ニテ行ハルベシ

用語ノ定義

六　本條ニ於テ「滿洲國又ハ日本國ニ於テ製造セラレタル物品」ナル語ハ他國ヨリ輸入セラレタル原料及右兩國ノ何レカニ於テ生產セラレタル原料ヲ以テ右兩國ノ何レカニ於テ製造セラレタル物品ヲ表示シ又「滿洲國又ハ日本國ノ法人」ナル語ハ夫々滿洲國又ハ日本國ノ法令ニ從ヒ設立セラレタル又ハ設立セラルベキ法人ヲ表示スルモノトス

第十條

cation given by the Trade Representation to the effect that the delivery of the goods referred to in the résumé of the contract has been accomplished, shall issue a cheque to order drawn with the Industrial Bank of Japan, Ltd. as payer, the seller of the goods as payee and the price of the goods as its face amount, and shall deliver it to the seller on the date of payment, and, in case the presentation of the certificates of origin of the goods above referred to shall have been prevented at the time of presentation of the résumé of the contract, against such certificates. The seller of the goods shall give a receipt for the said cheque. Payment in advance to the seller of the goods may be effected in a similar manner by the Financial Attaché in conformity with the résumé of the contract against the advice of the Trade Representation to the effect that such payment shall be made.

6. It is understood that in the present Article the term "goods manufactured in Manchoukuo or Japan" indicates goods manufactured within either of the said two countries from raw materials imported from any other countries as well as from raw materials produced in either and that the term "juridical persons of Manchoukuo or Japan" indicates the juridical persons which are or may be incorporated in accordance with the law of Manchoukuo or Japan respectively.

ARTICLE 10.

「ソヴィエト」人民從業員ノ解雇

一　本協定第三條ノ規定ニ包含セラルル者ヲ除クノ外滿洲國政府ガ本協定ノ實施後滿洲國政府側ノ都合ニ依リ解雇セントスル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)ノ各從業員ハ三月ノ豫告ヲ與ヘラルベシ

被解雇從業員ノ利益保護

二　解雇セラルベキ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ハ解雇後二月間家事整理ノ爲滿洲國ニ留ルノ權利ヲ有スベシ

三　「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ハ滿洲國ノ法令ニ從ヒ其ノ有スル動產及不動產上ノ權利ヲ引續キ完全ニ享有スベシ

從業員ノ動產不動產上ノ權利享有

從業員ノ財產ノ處分權及國外搬出權

四　「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ハ其ノ財產ヲ滿洲國ノ法令ニ從ヒ處分スルノ完全ナル權利及其ノ財產ヲ原形ノ儘又ハ何レカノ外國通貨ニテ其ノ相當額ヲ滿洲國外ニ搬出スルノ完全ナル權利ヲ享有スベシ

解雇スル退職從業員ノ權利

五　解雇セラレ又ハ任意ニ退職シタル「ソヴィエト」社會

1. Three months' notice shall be given to each of the employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), other than those included in the provisions of Article 3 of the present Agreement, who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and whom the Government of Manchoukuo may desire to dismiss from reasons of convenience on the part of the Government of Manchoukuo after the coming into force of the present Agreement.

2. Employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and who may be dismissed shall have the right to remain in Manchoukuo for two months after their dismissal in order to dispose of their personal affairs.

3. Employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall continue in the full enjoyment of their rights in movable and immovable property in accordance with the laws of Manchoukuo.

4. Employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy the full right to dispose of their property in accordance with the laws of Manchoukuo and to carry their property out of Manchoukuo either in its original form or in its money equivalent in any foreign currency.

5. Employees of the North Manchuria Railway

無賃輸送

主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ニシテ退職後二月以内ニ同聯邦ノ領域ヘ引拂ヲルモノハ其ノ選擇ニ依リ滿洲里停車場又ハ綏芬河停車場迄本人、家族並ニ其ノ自用品及家財ニ付北滿鐵道(東支鐵道)ニ依ル無賃輸送ノ特權ヲ許與セラルベシ

退職ニ對スル各種ノ手當及支拂金ノ計算ニ關スル限リ廢職ノ結果解雇セラレタル者ト看做サルベシ

第十一條

一　本協定實施後解雇セラレ又ハ任意ニ退職スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ニ對スル各種ノ退職手當及支拂金(解雇手當其ノ他鐵道勤務ニ付テ從業員ニ支拂ヘルベキ金額、共濟貯蓄規程ニ依ル共濟貯蓄會ノ從業員貯金及之ニ對スル鐵道側ノ附加金(利子ヲ含ム)、年金及一時金並ニ「千九百十二年被傷害者補償規程」ニ依ル傷害ニ對スル年金及補償)ヘ右退職手當及支拂金ガ本協定實施前ノ期間ニ關スルモノナル限リ本協定實施ノ日迄施行セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)ノ規則ニシテ本條ノ規定ニ依リ變更セラレタルモノニ從ヒ個個ニ計算セラレ且支拂ヘルベシ

備考　千九百三十年十一月十一日迄ノ期間ノ退職手當ハ千九百三十年十一月十一日迄存在セル率ニ依リテ支給セラルベシ

二　本協定實施後解雇セラレ又ハ任意ニ退職スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル從業員ハ各種ノ退職手當及支拂金ノ計算ニ關スル限リ廢職ノ結果解雇セラレタル者ト看做サルベシ

三　解雇手當其ノ他ノ鐵道勤務關係ノ支拂金及右勤務中受ケタル傷害ニ對スル補償並ニ貯金及其ノ所定ノ利子ハ解雇又ハ退職ノ日ヨリ二週間以内ニ支拂ハルベシ但シ解雇セラルル者ニ付テハ貯金ノ半額ハ解雇豫告ノ日ヨリ二月以内ニ支拂ハルベシ

鐵道勤務十年未滿ノ者ニ對スル一時金並ニ貯金ニ對ス

(Chinese Eastern Railway), who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and who have retired through dismissal or of their own accord and who leave for the territory of the Union of Soviet Socialist Republics within two months after their retirement, shall be granted the privilege of free transport over the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) for themselves, their families, and their personal and household effects either to the station of Manchuli or to the station of Suifenho, at their own option.

ARTICLE 11.

1. The various descriptions of retiring allowances and payments—(discharge allowances and other sums due to employees in respect of service on the Railway, employees' savings in the Relief Savings Association and the payments additional thereto on the part of the Railway including interest, pensions and block grants in accordance with the regulations of the Relief Savings Association, as well as pensions and compensations for personal injuries according to the "Regulations of 1912 relating to the indemnification of persons who have met with accidents")—to employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and who may be dismissed or may retire of their own accord after the coming into force of the present Agreement, so far as such allowances and payments are in respect of the period before the coming into force of the present Agreement, shall be individually reckoned and paid out in accordance with the regulations of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in force up to the date of the coming into force of the present Agreement, as modified by the provisions of the present Article.

Note. Discharge allowances for the period up to November 11th, 1930, are to be paid according to the rates existing up to November 11th, 1930.

2. Employees who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and who are dismissed or retire of their own accord after the coming into force of the present Agreement shall be considered as employees who have been dismissed as the result of the abolition of offices, so far as concerns the calculation of the various descriptions of retiring allowances and payments.

3. Discharge allowances and other payments relative to service concerning the Railway, and compensations for injuries sustained in such service, as well as savings and the prescribed interest thereon, shall be paid within a fortnight from the day of dismissal or retirement, provided that in respect of persons who shall be dismissed, half the amount of such savings shall be paid within two months from the date of the notice of such dismissal.

The block grants to persons who have been in the

ル附加金及其ノ所定ノ利子ハ解雇又ハ退職ノ日ヨリ二年以内ニ四箇ノ均一割賦金ヲ以テ支拂ハルベシ解雇又ハ退職ノ日ノ後第一回ノ割賦金ハ二週間以内ニ又第二回ノ割賦金ハ一年ノ終ニ於テ支拂ハルベク第三回及第四回ノ割賦金ハ第二回ノ割賦金ノ支拂後夫々六月及十二月ノ終ニ於テ支拂ハルベシ右割賦金中後ノ三回ノ割賦金ニ付テハ滿洲國政府ハ各人名義ニテ作成セラレ右所定ノ日ヲ支拂期日トスル當該額ノ證書ヲ發行スベシ右證書ハ前記第一回割賦金ノ支拂ト同時ニ各受取人ニ交付セラルベク同證書ハ爾後他ノ何人ニモ讓渡セラレザルベキモノトス

鐵道勤務十年以上ノ者ハ勞働能力ノ檢査ヲ受クルコトナクシテ年金受額ノ資格アルモノト看做サルベシ右年金ハ之ヲ毎年支拂フ代リニ一時金ニテ支拂フベク即チ年金トシテ毎年支拂フ額ノ八倍半ノ額ヲ前項ノ規定ニ從ヒ二年間ニ四箇ノ均一割賦金ヲ以テ受取人ニ支拂フベキモノトス

備考一　鐵道勤務十年未滿ノ從業員ノ勞働能力ノ檢

service of the Railway for less than ten years as well as payments additional to savings together with the prescribed interest thereon shall be paid in four equal instalments within two years from the date of dismissal or retirement. The first instalment shall be paid within a fortnight, and the second instalment at the end of a year after the date of dismissal or retirement, and the third and the fourth instalments shall be paid at the end respectively of six and twelve months after the payment of the second instalment. As regards the last three of these instalments, the Government of Manchoukuo shall issue bonds for the amounts due drawn up in the name of the respective persons and maturing on the dates prescribed above. These bonds shall be delivered to the respective recipients simultaneously with the payment of the first instalment above referred to and shall not be transferred thereafter to any other person.

Persons who have been in the service of the Railway for ten years or more shall be deemed entitled to pensions without undergoing the examination of their working efficiency, and the said pensions, instead of being paid annually, shall be paid in a block grant, that is to say, a sum eight and a half times the sum payable annually in respect of a pension shall be paid to the recipient in four equal instalments in the course of two years, in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Note. 1. The examination of the working effi-

退職從業員ガ北鐵ニ對シテ負フ債務

滿洲國通貨ニ依ル支拂及外國送金

退職手當支拂金及證書

査ハ本協定實施ノ日迄施行セラレタル北滿鐵道（東支鐵道）ノ規則ニ從ヒ行ハルベシ

備考二　傷害ニ對スル年金ハ之ヲ毎年支拂フ代リニ一時金ヲ以テ支拂フベク即チ鐵道勤務十年以上ノ者ニ對スルト同樣ノ方法ヲ以テ毎年支拂フ額ノ八倍半ノ額ヲ受取人ニ支拂フベキモノトス

四　北滿鐵道（東支鐵道）從業員ニシテ鐵道ニ對シ債務ヲ有スルモノハ其ノ受クベキ各種ノ退職手當其ノ他ノ支拂金ヨリ其ノ債務額ヲ控除セラルベシ

五　各種ノ退職手當及支拂金ハ本協定實施ノ日ニ存シ且北滿鐵道（東支鐵道）ニ依リ其ノ從業員トノ決濟ニ用ヒラルル右鐵道ノ「ルーブル」ニ對スル爲替相場ニ依リ滿洲國ノ通貨ヲ以テ支拂ハルベシ右退職手當及支拂金ノ受取人ハ其ノ受取リタル金錢ヲ外國ノ通貨ニ換ヘテ他國ニ送付スルコトヲ許容セラルベシ

六　各種ノ退職手當及支拂金竝ニ滿洲國政府ノ證書ハ直

ciency of employees who have been in the service of the Railway for less than ten years will be effected according to the regulations of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in force up to the date of the coming into force of the present Agreement.

Note. 2. Pensions for personal injuries, instead of being paid annually, shall be paid in block grants, that is to say, a sum eight and a half times the sum payable annually shall be paid to the recipients in the same manner as for persons who have been in the service of the Railway for ten years or more.

4. Employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are in debt to the Railway shall have the sum of their indebtedness deducted from the various descriptions of retiring allowances and other payments due to them.

5. The various descriptions of retiring allowances and payments shall be paid in the currency of Manchoukuo at the exchange rate against the rouble of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) existing at the date of the coming into force of the present Agreement and applied by the said Railway for settlements with their employees. The recipients of these retiring allowances and payments shall be allowed to remit the money they have received to other countries after having converted it into foreign currency.

6. The various descriptions of retiring allowances

等ノ受領委任

接ニ正當ノ受取人ニ支拂ハレ又ハ交付セラルベシ尤モ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ領域ニ歸還セル者ハ在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦總領事又ハ其ノ他ノ者ニ之ガ受領ヲ委任スルコトヲ得右ノ委任ヲ爲シタル者ハ同時ニ其ノ旨ヲ北滿鐵道(東支鐵道)ニ通知スベシ

退職年金受給者ノ取扱

七　本協定實施前ニ退職シ現ニ年金ヲ受ケ居ル者ハ本協定實施ノ日迄施行セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)ノ規則ニ從ヒ右規則ガ其ノ後引續キ施行セラルルト變更セラルルト廢止セラルルトヲ問ハズ引續キ從前ノ通年金ヲ受クベシ此ノ場合北滿鐵道(東支鐵道)ノ「ルーブル」ニ對スル爲替相場ニ關シ又正當ノ受取人ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ領域ニ歸還セントシ又ハ歸還シタル場合ニハ外國ヘノ送金ニ關シ本條五ガ適用セラルベシ

キ迄定額ニ達スル金額ニ付テ本協定實施ノ日迄ニ正當ノ受取人ニ支拂ハレタルモノニ限リ支拂ノ要求ナキモノハ其ノ代理人又ハ相續人ヨリ支拂ノ要求ヲ爲シタル場合ニハ其ノ他ノ者ニ之ガ受領ヲ委任スルコトヲ得右ノ委任ヲ爲シタル者ハ同時ニ其ノ旨ヲ北滿鐵道(東支鐵道)ニ通知スベシ

八　「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル從業員ニ對シ北滿鐵道(東支鐵道)管理局又ハ共濟貯蓄會ヨリ支拂ハルベキ金額ニシテ本協定實施ノ日迄ニ正當ノ受取人ニ支拂ハレ又ハ交付セラルベシ尤モ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ領域ニ歸還セル者ハ在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦總領事又ハ其ノ他ノ者ニ之ガ受領ヲ委任スルコトヲ得右ノ委任ヲ爲シタル者ハ同時ニ其ノ旨ヲ北滿鐵道(東支鐵道)ニ通知スベシ

and payments and the bonds of the Government of Manchoukuo shall be paid or delivered to the legal recipients direct, but persons who have returned to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics can empower the Consul General of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin or any other person to receive them. Persons who have given such authority shall at the same time inform the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) to that effect.

7. Those persons who have retired before the coming into force of the present Agreement and are now being paid pensions shall continue to receive the pensions as previously in accordance with the regulations of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in force up to the date of the coming into force of the present Agreement, irrespective of whether the said regulations shall remain in force, be modified or abrogated thereafter. In this case Section 5 of the present Article shall be applied as regards the exchange rate against the rouble of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), and, in case the legal recipients should be returning or should have returned to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, as regards remittances to other countries.

8. The sums which are to be paid out by the Administration or the Relief Savings Association of the North Monchuria Railway (Chinese Eastern Railway) to employees who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and of which neither the legal recipients nor their proxies or successors have demanded payment up to the date of the coming into force of the present Agreement, shall be disposed of in accordance with the regulations of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in force up to the date of the coming into force of the present Agreement.

退職年金ノ積立

九　本協定實施後解雇セラレ又ハ退職シタル從業員ハ其ノ解雇又ハ退職ノ日ヨリ一月間從前ト同樣ノ條件ノ下ニ其ノ鐵道宿舍ニ關シ完全ナル權利ヲ保持スベシ

「北滿鐵道」ノ意義

第十二條

「北滿鐵道(東支鐵道)」ナル語ハ之ニ屬スル一切ノ權利、事業及財産ヲ包含スルモノトス

北滿鐵道ノ運營ニ關スル協定ノ締結

第十三條

滿洲國政府及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ兩國間ノ交通及運輸ヲ增進シ且容易ナラシムル目的ヲ以テ本協定實施後三月以內ニ旅客、手荷物及貨物ノ通過運送、「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ鐵道停車場ト北滿鐵道(東支鐵道)停車場トノ間ニ於ケル旅客、手荷物及貨物ニ付テノ直通輸送竝ニ技術的條件ノ許ス限リ「ウスリー」鐵道ト北滿鐵道(東支鐵道)トノ間ニ於ケル貨物ノ積換ナ

cipients nor their proxies or successors have demanded payment up to the date of the coming into force of the present Agreement, shall be disposed of in accordance with the regulations of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in force up to the date of the coming into force of the present Agreement.

9. Employees who have been dismissed or have retired after the coming into force of the present Agreement shall, during a period of one month from the date of their dismissal or retirement, retain their full rights with regard to their railway lodgings under the same conditions as before.

ARTICLE 12.

It is understood that the term "North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway)" includes all the rights, enterprises and properties appurtenant thereto.

ARTICLE 13.

The Governments of Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to promote and facilitate the intercourse and traffic between the two countries, shall conclude, within three months from the date of the coming into force of the present Agreement, a separate agreement which will provide for the settlement of questions concerning the conveyance of passengers, luggage and goods in transit, direct service for passengers, luggage and goods between railway stations of the Union of Soviet Socialist Republics and those

キ綏芬河停車場經由ノ直通輸送ニ關スル問題ノ解決ニ付規定スル別約ヲ締結スベシ

電信連絡協定ノ締結

右三月ノ期間内ニ兩國政府ハ更ニ從來北滿鐵道(東支鐵道)ノ運用セル電信路ト「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ電信路トノ間ニ於ケル電信連絡ニ付規定スル別約ヲ締結スベシ

第十四條

實施期日

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

康德二年三月二十三日即チ千九百三十五年三月二十三日東京市ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

(印) 源一 (印) 土橋忠 (印) 丁大島澤發 (印) ヴェ、シー、ユー、シー、

of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), and also, technical conditions permitting, direct services without reloading of goods between the Ussuri Railway and the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) via the station of Suifenho.

Within the period of the said three months, the two Governments shall conclude another separate agreement which will provide for telegraphic connection between the telegraphic lines hitherto operated by the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) and those of the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE 14.

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English language in the City of Tokyo, this twenty-third day of the third month of the second year of Kangte, corresponding to the 23rd day of March, 1935.

(L. S.) W. S. Y. Tinge.

(L. S.) Chuichi Ohashi.

(L. S.) Wu Tse-Sheng.

(L. S.) C. C. Youreneff.

前文

北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ滿洲國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間協定ニ本日署名スルニ當リ滿洲國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ全權委員ハ左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

引渡ノ範圍

一 協定第二條一ニ規定セラルル記錄、帳簿、文書及書類ノ引渡ハ事務引繼ノ性質ヲ帶ビザルモノトス

二 協定第二條二ニ掲ゲラルル願問ノ述ブル意見ヲ採用シ

昭和一〇年(一九三五年)三月二三日東京ニ於テ記名
昭和一〇年(一九三五年)三月二三日貴國ニ於テ
昭和一〇年(一九三五年)三月二五日告示

最終議定書

(印) ビー、カズロフスキー (印) クズネツオフ

FINAL PROTOCOL.

Signed at Tokyo, March 23, 1935.
Effective from March 23, 1935.
Published March 25, 1935.

In proceeding this day to the signature of the Agreement between Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), the Plenipotentiaries of Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed upon the following stipulations:

ARTICLE 1.

1. It is understood that the handing over of archives, records, papers and documents as stipulated in Section 1 of Article 3 of the Agreement is not intended to involve anything in the nature of rendering accounts.

2. Whereas the new administration of the Railway

(L. S.) B. I. Kozlovsky.

(L. S.) Kuznetsoff.

顧問ト爲リタルモノノ意見

スルト否トハ鐵道ノ新管理機關ノ自由ナルニ依リ右意見ハ如何ナル場合ニ於テモ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府及右ノ者ニ對シ何等ノ責任ヲ課スルコトナキモノトス

「ソ」居留民團ノ占有管理スル財産ニ滿洲國法令ノ適用

第二條

在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦居留民團ノ占有及管理ノ下ニ置カルベキ財産ニ關スル協定第五條ノ規定ハ右財産、之ガ占有及管理ニ關シ毫モ滿洲國ノ法令ノ適用ヲ妨グルモノニ非ズ

「ソ」人民北鐵從業員ノ學校ニ補助金支給

第三條

滿洲國政府ハ濱江省公署教育廳第四科ノ管理ノ下ニ在ル學校ニシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル北滿鐵道(東支鐵道)從業員ノ子弟ノ教育ノ爲ニ使用セラルルモノニ對シ協定實施ノ日迄ニ於ケルト同樣ノ方法ニ依リ協定實施後三月間補助金ヲ支給スベキコトニ同意ス

is at liberty whether to adopt or not the advice given by the advisers mentioned in Section 2 of Article 3 of the Agreement, the said advice can on no occasion result in any responsibility being imposed on the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or on these persons.

ARTICLE 2.

The stipulation of Article 5 of the Agreement concerning the property which is to be placed under the occupation and management of the community of the citizens of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin shall not in any way preclude the application of the law of Manchoukuo as to the said property, its occupation and management.

ARTICLE 3.

The Government of Manchoukuo agree to grant subsidies, in the same manner as up to the date of the coming into force of the Agreement, to schools which are under the management of the 4th Section of the Educational Department of the Office of Pin-Chiang Province and used for the education of children of the employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, for three months after the coming into force of the Agreement.

北鐵ニ關セザル財産トシテソヴィエトニ引渡スモノ

第四條

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル父兄ヨリ醵出セラレタル資金ヲ以テ購入セラレタル學校ノ物品及北滿鐵道(東支鐵道)ノ前副理事長ニ依リ取得セラレタル舞臺裝備品ハ北滿鐵道(東支鐵道)ニ屬セザル財産トシテ在哈爾賓「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦總領事ニ引渡サルベキモノトス

北鐵從業員共同組合ノ清算

第五條

滿洲國政府ハ北滿鐵道(東支鐵道)從業員ノ共同組合ガ其ノ定款ニ從ヒ清算ヲ行フコトニ異議ヲ有セズ且右清算ニ當ル爲必要ナル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦人民タル組合員ニ清算ノ完了迄滿洲國ニ留ルコトヲ許可ス

電信連絡ノ現狀維持

第六條

所定ノ期間內ニ協定第十三條ニ規定セラルル電信連絡ニ關スル別約ガ締結セラルルニ至ル迄ハ右連絡ノ現狀ガ維持セラルベシ

本最終議定書ハ前記協定ノ一部ヲ成シ右協定ト同時ニ實施

ARTICLE 4.

The school inventory purchased from funds supplied by the parents who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics, as well as the stage appurtenances acquired by the former Vice-Chairman of the Board of Directors of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), are to be turned over to the Consul General of the Union of Soviet Socialist Republics in Harbin as property not belonging to the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway).

ARTICLE 5.

The Government of Manchoukuo take no exception to the liquidation of the cooperative society of the employees of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) in accordance with its Articles and will permit certain members of the society who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics and whose presence is required for the purposes of such liquidation to remain in Manchoukuo till the completion thereof.

ARTICLE 6.

Until the conclusion within the prescribed period of the separate agreement concerning the telegraphic connection provided for in Article 13 of the Agreement, the status quo of such connection shall be maintained.

The present Final Protocol shall constitute an

施セラルベシ

康德二年三月二十三日即チ千九百三十五年三月二十三日
東京市ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

ビ　ー　ク　ス
シ　ー、カ　ネ
ー　ー、ア　ッ
ー、シ　ロ　ク
ー、ユ　イ、フ　オ
ー　ス　ス
レ　キ　キ
ネ　ー　ー
フ　フ　フ

丁　土　源
大　橋　忠　澤　一
島　澤　聲

integral part of the above-mentioned Agreement and come into force simultaneously with the said Agreement.

Done in duplicate in the English language in the City of Tokyo, this twenty-third day of the third month of the second year of Kangte, corresponding to the 23rd day of March, 1935.

W. S. Y. Tinge.
Chuichi Ohashi.
Wu Tse-Sheng.
C. C. Youreneff.
B. I. Kozlovsky.
Kuznetsoff.

日本國、滿洲國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間議定書

昭和二〇年(一九三五年)三月二三日東京ニ於テ記名
昭和二〇年(一九三五年)三月二三日實施
昭和二〇年(一九三五年)三月二三日公布

議定書

PROTOCOL BETWEEN JAPAN, MANCHOUKUO AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

Signed at Tokyo, March 23, 1935.
Effective from March 23, 1935.
Promulgated March 23, 1935.

PROTOCOL.

前文

北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ滿洲國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間協定ガ千九百三十五年三月二十三日東京ニ於テ署名セラレタルニ因リ

前記協定ガ前記讓渡ノ代償トシテ滿洲國政府ヨリ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ支拂ハルベキ額ノ或部分ニ關スル決濟ハ後者ニ引渡サレタル物品ニ付前者ガ支拂ヲ爲スコトニ依リ之ヲ行フベキコトヲ規定スルニ因リ

前記協定ガ又右ニ關シテ日本國ニ在ル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦通商代表部ハ日本國又ハ滿洲國ニ於テ生産又ハ製造セラレタル物品ヲ右兩國ノ何レカノ臣民又ハ法人ヨリ購入スベキコトヲ規定スルニ因リ

前記通商代表部ト日本國又ハ滿洲國ノ臣民又ハ法人トノ間ノ取引ガ公正且正常ニ行ハルルコト肝要ナルニ因リ又

日本國政府ガ善意ノ精神ヲ以テ前記協定ノ履行ニ助力セントスルニ因リ

茲ニ日本國、滿洲國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦

Whereas the Agreement between Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) was signed at Tokyo on March 23rd, 1935;

Whereas the said Agreement provides that the settlement for a certain portion of the sum to be paid by the Government of Manchoukuo to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in consideration of the said cession shall be effected in the form of payments made by the former Government for goods delivered to the latter Government;

Whereas the said Agreement also provides with regard thereto that the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in Japan will purchase goods produced or manufactured in Japan or Manchoukuo from the subjects or juridical persons of either of these two countries;

Whereas it is essential that transactions between the said Trade Representation and the subjects or juridical persons of Japan or Manchoukuo be fairly and normally conducted; and

Whereas the Government of Japan are ready to contribute in a spirit of goodwill to the fulfilment of the aforesaid Agreement;

Now the Governments of Japan, Manchoukuo and

ノ政府ハ左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦通商代表部ガ北滿鐵道（東支鐵道）ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ滿洲國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間協定第九條ニ從ヒ日本國又ハ滿洲國ニ於テ生産又ハ製造セラレタル物品ヲ右兩國ノ何レカノ臣民又ハ法人ヨリ購入スル場合ニハ日本國及滿洲國ノ政府ハ前記協定實施ノ日ヨリ六月以内ニ購入契約ガ締結セラルルコトヲ確保スル樣商議ガ公正且正常ニ行ハルル爲及購入契約ガ正確ニ履行セラルル爲通商代表部ニ對シ能フ限ノ便宜及援助ヲ供與スベシ

本議定書ニ於テ「日本國又ハ滿洲國ニ於テ製造セラレタル物品」及「日本國又ハ滿洲國ノ法人」ナル語ハ夫々前記協定第九條ニ依リ定メラレタル意味ニ使用セラルルモノトス

用語ノ意義

the Union of Soviet Socialist Republics have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE 1.

When the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics purchases goods produced or manufactured in Japan or Manchoukuo from the subjects or juridical persons of either of these two countries in accordance with Article 9 of the Agreement between Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), the Governments of Japan and Manchoukuo shall afford all possible facilities and assistance to the Trade Representation in order that the negotiations conducted may be fair and normal in such a manner as to ensure the conclusion of the purchase contracts within six months from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement and that the purchase contracts may be fulfilled exactly.

It is understood that in the present Protocol the terms "goods manufactured in Japan or Manchoukuo" and "juridical persons of Japan or Manchoukuo" are respectively used in the meaning given by Article 9 of the above-mentioned Agreement.

第二條

日本國政府及滿洲國政府ハ前記臣民又ハ法人ガ通商代表部トノ契約ニ關スル商議ニ於テ不當ニ高キ價格ヲ要求シ以テ契約ノ締結ヲ不可能ナラシメザル爲關係官憲ヲ通ジ必要ナル措置ヲ執ルノ用意アルコトヲ宣言ス

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ハ通商代表部ガ日本國又ハ滿洲國ノ臣民又ハ法人トノ契約ニ關スル商議ニ於テ不當ニ低キ價格ヲ要求シ以テ契約ノ締結ヲ不可能ナラシメザル爲通商代表部ニ對シ必要ナル措置ヲ執ルノ用意アルコトヲ宣言ス

賣買當事者ガ不當ニ高キ價又ハ低キ價ヲ要求セザルル爲關係國政府ガ措置ヲ執ルコト

第三條

購入契約ノ締結ニ關スル商議ニ於テ通商代表部及日本國又ハ滿洲國ノ臣民又ハ法人ガ物品ノ價格竝ニ物品ニ對スル支拂及其ノ引渡ニ關スル他ノ條件ニ付意見ノ一致ヲ見ルニ至ラザル場合ニハ商議ノ當事者ハ共同又ハ單獨ニテ常設調停委員會ニ對シ意見ノ不一致ニ關シ調停ヲ申請スルコトヲ得右委員會ハ本議定書實施後十日以内ニ設置セラルベク右委員會ハ日本國政府ニ依リ任命セラルル一名ノ委員、滿洲國政府ニ依リ任命セラルル一名ノ委員及「ソ

購入契約締結ニ付テノ調停委員會ノ設置及時期及構成

ARTICLE 2.

The Government of Japan and the Government of Manchoukuo declare that they are prepared to take necessary measures through the authorities concerned, in order that the subjects or juridical persons as aforesaid, in their negotiations for contracts with the Trade Representation, may not ask for unduly high prices, thereby making the conclusion of contracts impossible.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declare that they are prepared to take necessary measures with the Trade Representation, so that the Trade Representation, in its negotiations for contracts with subjects or juridical persons of Japan or Manchoukuo, may not ask for unduly low prices, thereby making the conclusion of contracts impossible.

ARTICLE 3.

In the negotiations for the conclusion of a purchase contracts, in case the Trade Representation and the subjects or juridical persons of Japan or Manchoukuo cannot come to an agreement with regard to the price of the goods as well as any other terms of payment for and delivery of the goods, the parties to the negotiations can jointly or independently apply for mediation regarding the disagreement to the Standing Mediation Commission, which shall be constituted within ten days after the coming into force of the present Protocol and which shall consist of one commissioner appointed by

調停委員會ノ任務

ヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ依リ任命セラルル二名ノ委員ヲ以テ構成セラルベシ

調停委員會ハ右申請ヲ受理シタルトキハ其ノ公正ト認ムル意見ヲ定メ商議ノ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ右意見ニ從ヒ契約ヲ締結スルコトヲ勸奬スベシ物品ノ價格ニ關スル申請ノ場合ニ在リテハ委員會ハ右意見ノ決定ニ當リ基準トシテ日本國又ハ滿洲國ノ適當ナル取引所ニ於ケル當該物品ノ價格ヲ採用シ右價格ナキ場合ニハ輸出價格ヲ採用シ輸出價格ナキ場合ニハ各場合ニ應ジ日本國又ハ滿洲國ノ適當ナル主要市場ニ於ケル一般卸賣價格ヲ採用スベク右ニ掲ゲラレタル取引所ニ於ケル價格、輸出價格又ハ卸賣價格ヲ基礎トシテ價格ヲ定ムルコト能ハザルル物品ニ關シテハ委員會ハ當該物品ニ關シ入手シ得ラルル情報ノ全部ヲ基礎トシテ公正ナル價格ヲ定ムベシ

調停期間

調停委員會ニ依ル一切ノ事件ノ審理ハ委員會ガ申請ヲ受理シタル日ヨリ六週間以内ニ完了セラルベシ

第四條

聯盟規約ノ履行ニ關シテノ調停

通商代表部及日本國又ハ滿洲國ノ臣民又ハ法人ガ其ノ間

the Government of Japan, one by the Government of Manchoukuo and two by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Mediation Commission, when they have received such an application, shall come to what they deem a fair opinion and shall recommend either or both parties to the negotiations to conclude a contract in accordance with the said opinion. In the case of an application with regard to the price of the goods, the Commission in deciding such opinion shall adopt as the standard the price of such goods at the appropriate Exchange in Japan or Manchoukuo, or, in the absence of any such price, the export price, or, in default of any export price, the wholesale price, obtaining in the principal appropriate market of Japan or Manchoukuo, as the case may be, while with regard to goods the price of which can not be fixed on the basis of the price at the Exchange, the export price or the wholesale price as abovementioned, the Commission shall fix a fair price on the basis of the whole of the information available with regard to those goods.

The consideration of every case by the Mediation Commission shall be completed within the term of six weeks from the day they have received the application.

ARTICLE 4.

In case the Trade Representation and the subjects

調停委員會ノ任務

商議ニ移サルベシ但シ右ハ當事者間ニ豫メ其ノ旨ノ合意ノ申請ニ依リ公正且妥當ナル解決ノ爲關係締約政府間ノ商議ニ移サルベシ但シ右ハ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ意見ノ不一致ヲ來シタル場合ニハ當事者ハ共同又ハ單獨ニテ第三條第一項ニ掲ゲラルル調停委員會ニ對シ意見ノ不一致ニ關シ調停ヲ申請スルコトヲ得但シ當該契約中ニ各當事者ガ右申請ヲ爲スコトヲ得ル旨ノ規定アル場合ニ限ル

調停委員會ハ右申請ヲ受理シタルトキハ當該契約ノ規定及意見ノ不一致ニ關係アル一切ノ事項ヲ審査シ其ノ公正ト認ムル意見ヲ定メ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ右意見ニ從ヒ意見ノ不一致ヲ解決スルコトヲ勸奬スベシ

調停期間

本條ノ場合ニ於ケル調停委員會ノ事件審理期間ハ第三條ノ場合ニ同ジ

第五條

聯盟規約ノ履行ニ關シテノ調停

調停委員會ガ所定ノ審理期間内ニ決定ニ到達シ得ザル場合又ハ到達セル決定ガ二週間以内ニ困難ヲ除去シ得ザルトキハ事件ハ意見不一致ノ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ意見ノ不一致ヲ來シタル場合ニハ當事者ハ共同又ハ單獨ニテ第三條第一項ニ掲ゲラルル調停委員會ニ對シ意見ノ不一致ニ關シ調停ヲ申請スルコトヲ得但シ當該契約中ニ各當事者ガ右申請ヲ爲スコトヲ得ル旨ノ規定アル場合ニ限ル

調停委員會ハ右申請ヲ受理シタルトキハ當該契約ノ規定及意見ノ不一致ニ關係アル一切ノ事項ヲ審査シ其ノ公正ト認ムル意見ヲ定メ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ右意見ニ從ヒ意見ノ不一致ヲ解決スルコトヲ勸奬スベシ

調停期間

本條ノ場合ニ於ケル調停委員會ノ事件審理期間ハ第三條ノ場合ニ同ジ

聯盟規約ノ履行ニ關シテノ調停

商議ノ締結ニ付テハ又ハ當事者間ニ豫メ其ノ旨ノ合意ノ申請ニ依リ公正且妥當ナル解決ノ爲關係締約政府間ノ商議ニ移サルベシ但シ右ハ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ意見ノ不一致ヲ來シタル場合ニハ當事者ハ共同又ハ單獨ニテ第三條第一項ニ掲ゲラルル調停委員會ニ對シ意見ノ不一致ニ關シ調停ヲ申請スルコトヲ得但シ當該契約中ニ各當事者ガ右申請ヲ爲スコトヲ得ル旨ノ規定アル場合ニ限ル

調停委員會ハ右申請ヲ受理シタルトキハ當該契約ノ規定及意見ノ不一致ニ關係アル一切ノ事項ヲ審査シ其ノ公正ト認ムル意見ヲ定メ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ右意見ニ從ヒ意見ノ不一致ヲ解決スルコトヲ勸奬スベシ

調停期間

本條ノ場合ニ於ケル調停委員會ノ事件審理期間ハ第三條ノ場合ニ同ジ

聯盟規約ノ履行ニ關シテノ調停

商議ノ締結ニ付テハ又ハ當事者間ニ豫メ其ノ旨ノ合意ノ申請ニ依リ公正且妥當ナル解決ノ爲關係締約政府間ノ商議ニ移サルベシ但シ右ハ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ意見ノ不一致ヲ來シタル場合ニハ當事者ハ共同又ハ單獨ニテ第三條第一項ニ掲ゲラルル調停委員會ニ對シ意見ノ不一致ニ關シ調停ヲ申請スルコトヲ得但シ當該契約中ニ各當事者ガ右申請ヲ爲スコトヲ得ル旨ノ規定アル場合ニ限ル

調停委員會ハ右申請ヲ受理シタルトキハ當該契約ノ規定及意見ノ不一致ニ關係アル一切ノ事項ヲ審査シ其ノ公正ト認ムル意見ヲ定メ當事者ノ何レカ一方又ハ雙方ニ對シ右意見ニ從ヒ意見ノ不一致ヲ解決スルコトヲ勸奬スベシ

調停期間

本條ノ場合ニ於ケル調停委員會ノ事件審理期間ハ第三條ノ場合ニ同ジ

the Mediation Commission mentioned in the first paragraph of Article 3, provided that the contract includes a provision to the effect that either party can present such an application.

The Mediation Commission, when they have received such an application, shall examine the provisions of the contract concerned and all matters relative to the disagreement and shall arrive at what they deem a fair opinion, and recommend to either or both parties to settle the disagreement in accordance with the said opinion.

The term for consideration of the question by the Mediation Commission in the circumstances of the present Article shall be the same as in the case of Article 3.

ARTICLE 5.

In case the Mediation Commission cannot come to a decision within the prescribed term for consideration or should the decision arrived at fail to remove the difficulties within the term of two weeks, the matter shall be transferred, upon the application of either or both parties to the disagreement, to negotiation between the Contracting Governments con-

定義ノ或ハ調停委員會ノ決定ニ依ル問題ハ仲裁裁判ニ依リ決定スベキ旨ヲ定ムル取極ヲ設定スルコトヲ得ルアル場合ニ限ル

第六條

兩國關係當事者ガ希望スルトキハ契約其ノ他ニ於テ本議定書第三條、第四條及第五條ノ規定ニ從ヒ調停委員會ニ依リ又ハ關係締約政府間ノ商議ニ依リ到達セル決定ハ兩當事者ヲ拘束スベキ旨ヲ定ムル取極ヲ設定スルコトヲ得ルモノトス此ノ場合ニ於テハ右決定ハ右取極ニ依リ豫見セラルル態樣ニ於テ效力ヲ生ズベシ

第七條

本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

末文

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十年三月二十三日即チ康德二年三月二十三日即チ千九百三十五年三月二十三日東京市ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書三通ヲ作成ス

(L. S.) Koki Hirota.
(L. S.) W. S. Y. Tinge.
(L. S.) Chuichi Ohashi.
(L. S.) Wu Tse-Sheng.
(L. S.) C. C. Youreneff.
(L. S.) B. I. Kozlovsky.
(L. S.) Kuznetsoff.

cerned, for a fair and appropriate solution, provided that there exists an agreement in advance between the parties to that effect.

ARTICLE 6.

It is understood that should both parties concerned so desire, an agreement may be laid down in the contract or otherwise providing that the decision arrived at by the Mediation Commission or through negotiation between the Contracting Governments concerned in conformity with the provisions of Articles 3, 4 and 5 of the present Protocol shall be binding upon both parties, in which case such decision shall take effect in the manner contemplated by the said agreement.

ARTICLE 7.

The present Protocol shall come into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate in the English language in the City of Tokyo, this twenty-third day of the third month of the tenth year of Showa, corresponding to the twenty-third day of the third month of the second year of Kangte, corresponding to the 23rd day of March, 1935.

往翰

以書翰啓上致候陳者本日「ソヴィエト」社會主義共和國聯

廣田弘毅
丁士源
大橋忠一
島田俊雄
ビシー、シー、ユーレネフ
カズロイ、
ネクラソフスキー
オクズネツオフ

(L. S.) Koki Hirota.
(L. S.) W. S. Y. Tinge.
(L. S.) Chuichi Ohashi.
(L. S.) Wu Tse-Sheng.
(L. S.) C. C. Youreneff.
(L. S.) B. I. Kozlovsky.
(L. S.) Kuznetsoff.

支拂保障ニ關スル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間交換公文

昭和一〇年(一九三五年)三月二三日東京ニ於テ
昭和一〇年(一九三五年)三月二五日告示

外務大臣ヨリ「ソヴィエト」聯邦大使宛往翰

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GOVERNMENTS OF JAPAN AND THE UNION SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (1).

Dated at Tokyo, March 23, 1935.
Published March 25, 1935.

Tokyo, March 23rd, 10 Showa (1935).

Monsieur l'Ambassadeur,

邦及滿洲國ノ全權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道（東支鐵道）ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ協定ノ締結ニ關スル商議中「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ爲ニ閣下ガ表示セラレタル希望ニ應ジ本大臣ハ閣下ニ左ノ如ク通報スルノ光榮ヲ有シ候

日本國及滿洲國間ニ存スル緊密且特殊ノ關係ニ鑑ミ日本國政府ハ前記協定第七條ニ從ヒ前記讓渡ノ結果トシテ滿洲國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ負フ金錢及物品ヲ以テスル一切ノ支拂義務ガ右協定ニ規定セラレタル各期間內ニ滿洲國政府ニ依リ正確ニ履行セラルルコトヲ保障スルコトヲ約ス

本大臣ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和十年（千九百三十五年）三月二十三日東京ニ於テ

廣田弘毅

日本國駐劄
「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦特命全權大使
「コンスタンチン、ユーレネフ」閣下

In accordance with the desire expressed by Your Excellency on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the course of the negotiations concerning the conclusion of the Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), signed this day by the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and Manchoukuo, I have the honour to inform you as follows:

In view of the close and special relations existing between Japan and Manchoukuo, the Japanese Government undertake to guarantee the exact fulfilment by the Government of Manchoukuo, within the respective limits of time set forth by the abovementioned Agreement, of all the obligations of payment, in money as well as in goods, which the Government of Manchoukuo are under in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as the result of such cession in accordance with Article 7 of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koki Hirota.

His Excellency
Monsieur Constantin Youreneff,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Union of
Soviet Socialist Republics to Japan.

來翰

「ソヴィエト」聯邦大使ヨリ外務大臣宛來翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ閣下ガ本使ニ左ノ如ク御通報相成タル本日附書翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

「本日「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦及滿洲國ノ全權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道（東支鐵道）ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ護渡スル爲ノ協定ノ締結ニ關スル商議中「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ノ爲ニ閣下ガ表示セラレタル希望ニ應ジ本大臣ハ閣下ニ左ノ如ク通報スルノ光榮ヲ有シ候

日本國及滿洲國間ニ存スル緊密且特殊ノ關係ニ鑑ミ日本國政府ハ前記協定第七條ニ從ヒ前記讓渡ノ結果トシテ滿洲國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ負フ金錢及物品ヲ以テスル一切ノ支拂義務ガ右協定ニ規定セラレタル各期間內ニ滿洲國政府ニ依リ正確ニ履行セラルルコトヲ保障スルコトヲ約ス」

本使ハ回答トシテ前記閣下ノ御通報ヲ了承スル旨玆ニ陳

Tokyo, March 23rd, 1935.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, in which you are good enough to inform me as follows:

"In accordance with the desire expressed by Your Excellency on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the course of the negotiations concerning the conclusion of the Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), signed this day by the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and Manchoukuo, I have the honour to inform you as follows:

In view of the close and special relations existing between Japan and Manchoukuo, the Japanese Government undertake to guarantee the exact fulfilment by the Government of Manchoukuo, within the respective limits of time set forth by the above-mentioned Agreement, of all the obligations of payment, in money as well as in goods, which the Government of Manchoukuo are under in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics as the result of such cession in accordance with Article 7 of the said Agreement."

In reply, I beg to state that I take note of your

往

致候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十五年三月二十三日東京ニ於テ

ユーレネフ

日本國外務大臣　廣田弘毅閣下

communication as above mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) C. C. Youreneff.

His Excellency
Monsieur Koki Hirota,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

輸

支拂保障ノ效果ニ關スル日本國「ソヴィエト」社會主義聯邦間交換公文

昭和一〇年(一九三五年)三月二三日東京ニ於テ
昭和一〇年(一九三五年)三月二五日告示

以書翰啓上致候陳者本日「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦外務大臣ヨリ「ソヴィエト」聯邦大使宛左ノ如キ通報アリタリ

「ソヴィエト」聯邦及滿洲國ノ全權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ協定ノ規定ニ從ヒ滿洲國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ負フ一切ノ支拂義務ノ滿洲國政府ニ依ル履行ニ關シ本日日本國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ與ヘタル保障ノ結果トシテ本大臣ハ閣下ニ左ノ如ク通報スルノ光榮ヲ有シ候

滿洲國政府ニ依ル支拂ノ實行ニ關聯シ何等カノ困難生ズルガ如キ場合ニハ日本國政府ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ガ滿洲國政府ノ之ニ對シテ負ヘル一切ノ支拂ヲ全部且前記協定ニ依リ定メラレタル各期間内ニ受ケ以テ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ガ右困難ニ關聯シテ絕對ニ何等ノ損失ヲ蒙ラザル爲當該事情ノ下ニ於テ必要ナル一切ノ努力ヲ爲スベシ

本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN GOVERNMENTS OF JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (2).

Dated at Tokyo, March 23, 1935.
Published March 25, 1935.

Tokyo, March 23rd, 10 Showa (1935).

Monsieur l'Ambassadeur,

As the result of the guarantee given this day by the Japanese Government to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the fulfilment by the Government of Manchoukuo of all the obligations of payment which the latter are under in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the provisions of the Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), signed this day by the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and Manchoukuo, I have the honour to inform Your Excellency as follows:

In case any difficulties should arise in connection with the execution of payments on the part of the Government of Manchoukuo, the Japanese Government will make every effort necessary under the given circumstances in order that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may receive all the payments due to them from the Government of Manchoukuo wholly and within the respective limits of time prescribed by the said Agreement, so that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may suffer absolutely no loss in connection with the said difficulties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

昭和十年(千九百三十五年)三月二十三日東京ニ於テ

廣田弘毅

日本國外務大臣

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦特命全權大使

「コンスタンチン、ユーレネフ」閣下

「ソヴィエト」聯邦大使ヨリ外務大臣宛來翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ閣下ガ本使ニ左ノ如ク御通報相成タル本日附貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

「本日「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦及滿洲國ノ全權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ協定ノ規定ニ從ヒ滿洲國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ負フ一切ノ支拂義務ノ滿洲國政府ニ依ル履行ニ關シ本日日本國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ與ヘタル保障ノ結果トシテ本大臣ハ閣下ニ左ノ如ク通報スルノ光榮ヲ有シ候

(Signed) Koki Hirota.

His Excellency
Monsieur Constantin Youreneff,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Union of
Soviet Socialist Republics to Japan.

Tokyo, March 23rd, 1935.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, in which you are good enough to inform me as follows:

"As the result of the guarantee given this day by the Japanese Government to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the fulfilment by the Government of Manchoukuo of all the obligations of payment which the latter are under in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the provisions of the Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), signed this day by the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and Manchoukuo, I have the honour to inform Your Excellency as follows:

In case any difficulties should arise in connection with the execution of payments on the part of the Government of Manchoukuo, the Japanese Government will make every effort necessary under the given circumstances in order that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may receive all the payments due to them from the Government of Manchoukuo wholly and within the respective limits of time prescribed by the said Agreement, so that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may suffer absolutely no loss in connection with the said difficulties."

In reply, I beg to state that I take note of your communication as above mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) C. C. Youreneff.

His Excellency
Monsieur Koki Hirota,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

滿洲國政府ニ依ル支拂ノ實行ニ關聯シ何等カノ困難ヲ生ズルガ如キ場合ニハ日本國政府ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ガ滿洲國政府ノ之ニ對シテ負ヘル一切ノ支拂ヲ全部且前記協定ニ依リ定メラレタル各期間内ニ受ケ以テ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ガ右困難ニ關聯シテ絶對ニ何等ノ損失ヲ蒙ラザル爲當該事情ノ下ニ於テ必要ナル一切ノ努力ヲ爲スベシ」

本使ハ回答トシテ前記閣下ノ御通報ヲ了承スル旨玆ニ陳述致候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百三十五年三月二十三日東京ニ於テ

シー、シー、ユーレネフ

日本國外務大臣　廣田弘毅閣下

「ユーゴースラヴィア」國

日本國「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國間通商航海條約

大正二年（一九一三年）一一月一六日「ウィーン」ニ於テ記名
大正二年（一九一四年）一〇月二一日批准
大正二年（一九一五年）一月三日「ベルグラード」ニ於テ
大正二年（一九一五年）一月二〇日公布批准書交換

前文

日本國皇帝陛下及「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下ハ幸ニ其ノ間及其ノ臣民間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメ且其ノ相互ノ通商關係ヲ進歩發達セシメムコトヲ欲シ之カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ特命全權大使正四位勳二等本多熊太郎ヲ「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下ハ特命全權公使聖「サヴァ」大綬章「ティホミル、アポヴィッチ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

YOUGOSLAVIE.

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET LE ROYAUME DES SERBES CROATES ET SLOVÈNES.

Signé à Vienne, le 16 Novembre 1923.
Ratifié le 21 Octobre 1924.
Ratifications échangées à Belgrade, le 13 Janvier 1925.
Promulgué le 20 Janvier 1925.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ET SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et Leurs sujets ainsi que de faciliter et de développer leurs rapports commerciaux réciproques, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence Monsieur KUMATARO HONDA, Jôshii, 2me classe de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré etc. etc., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

身體及財產ノ保護ニ關スル內國民待遇

第一條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ內國民ト同樣ニ其ノ國法ノ完全ナル保護ヲ享有スヘシ

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ內國民ト同樣ニ一般ニ他ノ一方ノ官憲ニ就キ其ノ權利ヲ主張シ得ヘク且其ノ國法ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ裁判所ニ於テ訴訟スルコトヲ得ヘシ

旅行、居住及滯在ノ自由

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ到リ、旅行シ、居住シ及各地ニ一時滯在スルノ自由ヲ有ス

家屋等ノ所有又ハ賃借權、土地賃借ノ權能、動產及不動產ノ取得及讓分ノ權能及營業、修學研究ニ關スル最惠國待遇

必要ナルヘキ家屋、製造所、倉庫、府舖及場所ヲ所有シ又ハ賃借シテ之ヲ使用スルノ權能及居住スル爲又ハ商業、產業、製造業其ノ他適法ナル目的ヲ以テ使用スル爲

Son Excellence Monsieur Thomir A. Popovitch, Grand Cordon de Saint Sava, etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de la pleine et entière protection des lois du pays pour leurs personnes et leurs biens, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils seront autorisés, ainsi que les nationaux eux-mêmes, à faire valoir ses droits devant les autorités de l'autre Partie Contractante en général et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, conformément aux lois de ce pays.

ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, dans les territoires de l'autre, la liberté d'entrer, de voyager, de résider et de séjourner temporairement dans des lieux quelconques.

Ils seront placés sur le pied des ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur faculté de posséder ou louer et occuper les maisons, les manufactures, les magasins, les boutiques et les

土地ヲ賃借スルノ權能ニ關スル事項ニ付、一般ニ動產及不動產ヲ取得シ且之ヲ處分スルノ權能、直接ニ行フト間接ニ行フトヲ問ハス且單獨ニテ行フト組合ヲ以テスルトニ論ナク商業、產業、生業、職業ヲ營ムコト竝修學研究ヲ行フコトニ關スル一切ノ事項ニ付兩締約國ノ一方ノ臣民ハ最惠國ノ國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘシ

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ右ノ自由ヲ享有スルニ當リ最惠國ノ國民ノ納付スル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キカ若ハ重キ稅金、貢納、租稅及手數料ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ右ニ關シ他ノ一方ノ現行ノ法令及規則ニ從フヘキモノトス

兵役及服役ノ代トシテ課セラルル租稅及手數料ノ免除

第三條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ陸軍、海軍又ハ空軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス一切ノ兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ租稅及手數料ヲ免ルヘシ

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ又一切ノ强募公債及軍用ノ徵發又ハ取立金ヲ免ルヘシ尤モ不動產ノ所有者、借受人又ハ使用者トシテ課セラルルモノハ此ノ限ニ在ラス

强募公債、軍用ノ徵發又ハ取立金ノ免除

locaux qui peuvent leur être nécessaires, et prendre à bail des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre; en général, en tout ce qui concerne leur faculté d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer, l'exercice direct ou indirect, soit personnellement, soit en compagnie, de leur commerce, industries, métiers, professions ainsi que leurs études et investigations scientifiques.

Dans la jouissance de ces libertés, ils ne seront pas soumis aux droits, contributions, impôts et taxes, autres ni plus élevés ou onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu qu'ils auront à se conformer, à cet égard, aux lois et réglements du pays en vigueur.

ARTICLE 3.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, dans les territoires de l'ature, exempts de tout service militaire, soit dans l'armée terrestre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de tous les impôts et taxes en remplacement du service personnel.

Ils seront exempts également de tout emprunt forcé et de toute réquisition ou contribution militaire, sauf ceux qui leur seront imposés, en leur qualité des propriétaires, locataires ou occupants de biens immeubles.

最右ニ關スル優遇

前記ノ事項ニ關シ兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ最惠國ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルルコトナカルヘキ所ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘラルルコトナカルヘシ

第四條

置領事官ノ任

兩締約國ノ一方ハ國際公法ノ原則、國際慣例及相互條件ニ基キ他ノ一方ノ版圖內ニ領事官ヲ置クコトヲ得

第五條

ノ通商自由及航海

兩締約國版圖ノ間ニハ通商及航海ノ相互ノ自由アルヘシ

第六條

最限禁又輸入ハ輸出ニ過ル關ノ出

兩締約國ハ相互ノ通商關係ニ於テ一方ノ原產又ハ製造ニ係ル物品ノ輸入、輸出又ハ通過ニ對シ別國ノ又ハ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ對シ適用セラルルニ非サル何等ノ禁止又ハ制限ヲ存シ又ハ設クルコトナカルヘシ

公安衛生上ノ理由ニ出ツル例外

本規定ハ左ノモノニ之ヲ適用セス

Sous les rapports susmentionnés, il ne sera pas accordé aux sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre un traitement moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer des représentants consulaires sur les territoires de l'autre d'après les principes du droit international public, les usages internationaux et sur la base de réciprocité.

ARTICLE 5.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas maintenir ou établir dans leurs rapports commerciaux mutuels des prohibitions ou restrictions quelconques d'importation, d'exportation, ou de transit des marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une d'Elles, à moins que ces mesures ne soient appliquées aux marchandises similaires de tout autre pays ou à celles destinées à tout autre pays.

Des exceptions à cette règle peuvent être faites dans les cas suivants :

外

一 公安ノ理由ニ出ツルモノ

二 衛生上ノ理由ニ出ツルモノ又ハ有用ナル動物若ハ植物ヲ保護スルノ目的ニ出ツルモノ

三 非常ノ場合ニ於テ戰爭ノ必要ニ關スルモノ

四 現行ノ又ハ將來設クルコトアルヘキ國ノ專賣ニ屬スルモノ

第七條

待遇ス輸入ル貨ハ國

兩締約國ノ一方ノ原產又ハ製造ニ係ル物品ハ他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス別國ノ原產ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラルヘシ

國關輸待ス出遇ル最貨ニ過ル

第八條

「セルブ、クロアート、スロヴェース」王國ノ原產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ日本國ニ輸出セラルルモノ及日本國ノ原產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ「セルブ、クロアート、スロヴェース」王國ニ輸出セラルルモノハ其ノ輸出ニ當リ別國ニ輸出セラルル同樣ノ物品ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ課金ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

1/ Pour des raisons de sûreté publique;

2/ Pour des raisons sanitaires ou pour protéger les animaux ou plantes utiles;

3/ Dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux besoins de guerre;

4/ Pour les monopoles d'Etat, actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir.

ARTICLE 7.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une des Hautes Parties Contractantes, bénéficieront, de quelque endroit qu'elles viennent, à leur importation dans les territoires de l'autre, des droits de douane les plus réduits, applicables aux marchandises similaires de toute autre origine étrangère.

ARTICLE 8.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui seront exportées au Japon et les marchandises, d'origine ou de manufacture, du Japon qui seront exportées au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne seront pas passibles, lors de l'exportation, de droits ni autres, ni plus élevés que de ceux auxquels sont soumises les marchandises similaires destinées à tout autre pays étranger.

通過稅ノ免除

第九條

兩締約國ノ一方ノ原產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ國法ニ從ヒ其ノ版圖內ヲ通過スルモノハ直過スルト又ハ通過中荷卸、庫入及更ニ荷積セラルルトヲ問ハス其ノ版圖內ニ於テ一切ノ通過稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

生產、製造又ハ消費ニ關スル國內稅賦課ニ關スル最惠國待遇

第十條

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲別國ノ原產ニ係ル物品ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ生產、製造又ハ消費ニ關スル國內稅ハ何等ノ理由ヲ以テスルモ締約國ノ他ノ一方ノ同樣ノ物品ニ對シ右別國ノ物品ニ對スルヨリモ高キ率又ハ重キ方法ニ依リ之ヲ適用スルコトヲ得ス

會社及組合ノ訴訟能力

第十一條

商業、產業及金融業ニ關スル會社及組合（保險會社ヲ含ム）ニシテ兩締約國ノ一方ノ版圖內ニ住所ヲ有シ且該國ノ法令及規則ニ從ヒ有效ニ設立セラレタルモノハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其ノ法令及規則ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ裁判所ニ於テ訴訟スルコトヲ得

Les marchandises, d'origine ou de manufacture, de l'une des Hautes Parties Contractantes qui transitent les territoires de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit que ces articles transitent directement, soit qu'au cours du transit ils soient déchargés, déposés et rechargés.

ARTICLE 10.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation qui grèvent ou grèveraient les produits de toute autre origine étrangère pour le compte de l'Etat, des autorités locales ou corporations ne pourront frapper sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires de l'autre Haute Partie Contractante.

ARTICLE 11.

Les sociétés et les associations, commerciales, industrielles et financières, y compris les société d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois et règlements, sont autorisées dans les territoires de l'autre et suivant les lois et règlements de cette dernière à ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

會社及組合ノ營業許可ニ關スル最惠國待遇

締約國ノ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ商業又ハ產業ヲ營ムコトノ許可ニ關シテハ右會社及組合ハ適法ニ認許セラレタル第三國ノ會社及組合ニ對シ該締約國カ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所ト同一ノ權利ヲ享有スヘシ

船舶及旅客ノ輸送ノ自由並石炭ニ關スル特權、手數料、關稅又ハ課金ニ關スル最惠國待遇

第十二條

兩締約國ハ其ノ一方ノ版圖內ニ於テ輸入、輸出及通過ヲ認許セラレタル一切ノ物品ノ輸送ハ其ノ何レノ地ヨリ到リ又ハ何レノ地ニ仕向ケラルルヲ問ハス他ノ一方ノ船舶ニ依リテ其ノ出發國又ハ到達國ノ如何ヲ問ハス之ヲ行フコトヲ得ヘク此ノ場合ニ於テハ別國ノ船舶及其ノ貨物ト同一ノ特權ヲ享有スヘク且之ニ課セラルル所ト異ル手數料若ハ之ヨリ高キ關稅又ハ之ト異ルカ若ハ之ヨリ重キ課金ヲ課セラルルコトナカルヘキコトヲ約ス

旅客ノ輸送ニ付亦前項ニ同シ

船舶ノ繫留、貨物ノ積卸及船舶ノ噸稅其ノ他ノ稅金ニ關スル最惠國待遇

第十三條

兩締約國ノ港、船渠及碇泊所ニ於ケル兩國ノ船舶ノ繫留及貨物積卸ニ關スル一切ノ事項並國、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、通過稅若ハ運河稅、水先案內料、燈臺稅、

Quant à l'admission à l'exercice de leur commerce ou leur industrie dans les territoires de l'autre Partie Contractante, ces sociétés et associations jouiront des mêmes droits que ceux qui sont ou seraient accordés par cette Partie Contractante aux sociétés et associations légalement reconnues d'une Tierce Puissance.

ARTICLE 12.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que le transport de toutes les marchandises, quelle qu'en soit la provenance ou la destination, dont l'importation, l'exportation, et le transit sont autorisés dans les territoires de l'une d'Elles, pourra être effectué par les navires de l'autre Partie, quel qu'en soit le pays de départ ou la destination, en jouissant des mêmes privilèges et sans être soumis à d'autres taxe ou plus élevés droits de douane ou à d'autres ou plus onéreuses charges que les navires de tout autre pays et leurs cargaisons.

Il en est de même pour les transports des passagers.

ARTICLE 13.

En tout ce qui concerne le placement des navires des deux Pays, leur chargement et leur déchargement dans les ports, docks et rades des Hautes Parties Contractantes, aussi bien que les taxes et droits de tonnage, de transit ou de canal, de port, de pilotage, de phare,

船舶ノ互認

檢疫費又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス其ノ他ノ稅金ニ付テハ兩締約國ハ之ニ關シ第三國ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所ト同一ノ特權又ハ便益ヲ相互ニ許與スヘキモノトス

第十四條

船舶ノ國籍ハ當該官憲ノ發給(又ハ認可)シタル船內ニ在ル證書ニ基キ右船舶ノ所屬スル締約國ノ法令及規則ニ遵由シ互認セラルヘシ

河川ノ航行

第十五條

前數條ノ規定ハ海洋ノ航行ニノミ關スルモノナルニ因リ國內河川ノ航行ハ兩締約國各自ノ法令及規則ニ依リテ律セラルヘキモノトス

「ダニューブ」河ノ航行

「ダニューブ」河ノ航行ニ關シテハ兩締約國ハ現行ノ國際協定及右協定ニ基キ制定セラレ又ハ制定セラルルコトアルヘキ規則ニ從フヘキモノトス

第十六條

de quarantaine ou autres droits, de quelque dénomination que ce soit, prélevés au nom ou au profit de l'Etat, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements quelconques, il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes, de s'accorder mutuellement les mêmes privilèges ou facilités qui sont ou seront, sous ces rapports, accordés à une Tierce Puissance quelconque.

ARTICLE 14.

La nationalité des bâtiments sera reconnue, de part et d'autre, d'après les lois et règlements de la Haute Partie Contractante à laquelle les bâtiments appartiennent, au moyen de titres et patentes se trouvant au bord et délivrés (ou admis) par les autorités compétentes.

ARTICLE 15.

Les dispositions précédentes ne concernant que la navigation de mer, il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes que la navigation des fleuves et rivières nationaux sera régie par les lois et règlements de chaque Pays respectif.

Pour la navigation du Danube, les Hautes Parties Contractantes s'en rapportent aux arrangements internationaux en vigueur et les règlements apportés ou à rapporter en vertu de ces arrangements.

ARTICLE 16.

貿易及通商、航海ノ最惠國待遇

兩締約國ハ各締約國ノ國民、通商、航海及產業ヲシテ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ一般ニ最惠國待遇ヲ享有セシムル意趣ナルニ因リ本條約ニ於テ反對ノ明文アル場合ヲ除クノ外締約國ノ一方カ通商、航海及產業ニ關スル事項ニ付第三國ニ對シ現ニ許與シ又ハ將來許與スルコトアルヘキ一切ノ恩典、特權又ハ免除ヲ即時、無條件ニテ且此ノ事實ノミニ依リ他ノ一方ノ締約國ニ及ホスヘキコトニ同意ス

定メ本條約ノ例外ノ規

第十七條

本條約ノ規定ハ左ノモノニ之ヲ適用セス

國境ノ恩惠貿易上

一　國境ノ各側ニ於ケル一定地帶內ノ地方貿易ヲ便ナラシメムカ爲接境國ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スルコト

關稅同盟ノ勸誘ニ

二　現ニ締結セラレ又ハ將來締結セラルルコトアルヘキ關稅同盟ノ協定ニ基キ兩締約國ノ一方カ負擔スル義務

沿岸貿易及漁業

三　兩締約國ニ於テ現ニ施行セラレ又ハ將來施行セラルルコトアルヘキ法令ニ依リ規定セラルル沿岸貿易及漁業但シ日本船舶又ハ「セルブ、クロアチア」水內ニ於ケル漁業

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement d'une manière expresse, les Hautes Parties Contractantes s'engagent que toute faveur, privilège ou immunité quelconque que l'une d'Elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir à une Tierce Puissance en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie, seront étendus immédiatement, sans conditions et par ce fait même, à l'autre Haute Partie Contractante, leur intention étant que les ressortissants, le commerce, la navigation et l'industrie de chacune d'Elles jouissent dans les territoires de l'autre d'une manière générale du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 17.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

1/ Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à un Etat limitrophe quelconque pour faciliter le trafic local dans une zone limitée de chaque côté de la frontière.

2/ Aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties Contractantes par des engagements d'une union douanière contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

3/ Au cabotage et à la pêche dans les eaux territoriales, lesquels seront régis par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacune des Hautes Parties Contractantes. Toutefois les navires japonais ou ser-

典ニ漁業ノ產物ニ對スル恩惠

四　兩締約國カ內國民漁業ノ產物ニ言及シ若ハ言及スルコトアルヘキ特別ノ恩典又ハ兩締約國カ其ノ近接セル外國領水內ニ於ケル漁業ノ產物ニ言及シ若ハ言及スルコトアルヘキ特別ノ關稅上ノ恩典

第十八條

批准、交換、批准

本條約ハ批准セラルヘク其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ之ヲ交換スヘシ

有效期間、廢棄ノ通告

本條約ハ批准書交換ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルヘク兩締約國ノ一方カ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スルモノトス

末文

右證據トシテ兩國全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百二十三年十一月十六日維納ニ於テ本書二通ヲ作ル

bes-croates-slovènes pourront passer d'un port de l'une des Hautes Parties Contractantes dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

4/ Aux faveurs spéciales accordées ou qui seront accordées par les Hautes Parties Contractantes aux produits de la pêche nationale respectifs, ou celles de tarif spécial accordées ou qui seront accordées par les Hautes Parties Contractantes aux produits de pêche dans les eaux étrangères voisines à Elles.

ARTICLE 18.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que cela pourra se faire.

Il entrera en vigueur le dixième jour après le jour de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, Les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne en double expédition, le 16 novembre 1923—le seize novembre mil neuf cent vingt trois.

本多熊太郎（印）
テイ、ポポヴィッチ（印）

(L. S.) K. Honda. (L. S.) T. Popovitch.

前文

兩締約國ノ下名ノ全權委員ハ本日日本國「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國間通商航海條約ノ署名ヲ爲スニ當リ左ノ如ク協定セリ

ノ最恵国ニ過ル利益ニ關シ例外ニ關スル特別ノ規定ニ過ル

一　通過ニ關シ各締約國ハ國ノ安全又ハ國ノ緊切ナル利益ニ關スル重大ナル事件アリタル場合ニ已ムヲ得ス通過ノ全部又ハ一部ヲ停止スルノ措置ヲ執ルコトニ依リ例外ノ場合トシテ本條約第六條ノ規定ニ從ハサルコトヲ得但シ斯ノ如キ措置ハ出來得ル限リ其ノ範圍及期間ヲ制限スヘキモノトス

本條約ノ規定ハ舊墺地利洪牙利君主國ノ領土ノ繼承

附屬議定書

大正二年（一九一三年）一月一六日ウィーンニ於テ記
大正二四年（一九二五年）一月二日居ホ

PROTOCOLE ANNEXE.

Signé à Vienne, le 16 Novembre 1923.
Publié le 21 Janvier 1925.

Au moment de procéder, ce jour, à la signature du présent Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Plénipotentiaires Soussignés des deux Hautes Parties Contractantes sont convenus comme suit :

1/ En ce qui concerne le transit, il pourra être dérogé, en cas exceptionnels, aux stipulations de l'article 6 du présent Traité par des mesures de suspension, totale ou partielle, du transit, lesquelles chacune des Hautes Parties Contractantes serait obligée de prendre en cas d'événements graves touchant à la sécurité de l'Etat ou aux intérêts vitaux du pays; il est entendu, cependant, que de telles mesures devront être limitées autant que possible par égard à leur durée et étendue.

II/ Les dispositions du présent Traité ne s'appli-

ザル場合

積量測度證書互認取極ノ締結

末文

ニ關シ「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國ト伊太利王國トノ間ニ締結セラレタル條約、協約及協定ノ規定ニ適用セス但シ其ノ規定ニシテ伊太利國以外ノ第三國ニモ適用セラルルモノハ此ノ限ニ在ラス

三　兩締約國ハ成ルヘク速ニ積量測度證書互認ニ關スル特別協定ヲ締結スルコトヲ約ス

本議定書ハ特別ノ批准ヲ要セス本書ノ附屬スル條約ノ批准交換ノ事實ノミニ依リ兩締約國ニ依リ承認裁可セラレタルモノト看做サルヘシ本書二通ヲ作成シ同一全權委員之ニ署名セリ

千九百二十三年十一月十六日維納ニ於テ

本多熊太郎（印）

ティ、ポポヴィッチ（印）

quent pas aux stipulations respectives des traités, conventions et arrangements conclus par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec le Royaume d'Italie liquidant l'héritages des territoires de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, à moins que les dites stipulations ne soient appliquées à une Tierce Puissance autre que l'Italie.

III/ Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure un arrangement spécial au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage aussitôt que pourra se faire.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition et signé par les mêmes Plénipotentiaires.

Vienne, le 16 novembre 1923.

(L. S.) K. Honda.　(L. S.) T. Popovitch.

條約彙纂

第一卷　日本國及各國間諸條約

索引（日附順）

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ關係國	名稱	頁
明治八	一八七五、五、七	露	樺太千島交換條約	二四六一
明治八	一八七五、五、七	露	宣言	二四六七
明治八	一八七五、八、二二	露	追加條款	二四六九
明治一三	一八八〇、五、一七	米	難破船費用償還約定	一〇三
明治一七	一八八四、四三、一八五	香港	郵便爲替方法規約	一六六五
明治一八	一八八五、五四、二三八	米	郵便爲替定約	一〇六
明治一九	一八八六、四、二九	米	犯罪人引渡條約及修正	一二八
明治一九	一八八六、九、二七	米	批准交換證書	一三六
明治二一	一八八八、六五、二二五	米	郵便爲替追加定約	一二六
明治二二	一八八九、五四、四五	米	郵便爲替追加定約	一二七
明治二四	一八九一、二一、一八	丁	船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文	一二七一

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治二六	一八九三、三、一三	香港	郵便爲替方法規約修正	一六六八
明治二八	一八九五、四、一七	支	講和條約	三六七
明治二八	一八九五、四、一七	支	議定書	三七九
明治二八	一八九五、四、一七	支	別約	三八一
明治二八	一八九五、六、二	支	臺灣受渡ニ關スル公文及目錄	三八四
明治二八	一八九五、八、七	西	西太平洋國境劃定ニ關スル宣言	一四〇
明治二八	一八九五、一一、五	伯	修好通商航海條約	三三一
明治二八	一八九五、一一、八	支	奉天半島還付條約	三八六
明治二八	一八九五、一一、八	支	議定書	三九一
明治二九	一八九六、六、三	(露支)	(參考)露清同盟密約及議定書	三九三
明治二九	一八九六、七、二一	支	通商航海條約	三九九
明治二九	一八九六、九、八	(露支)	(附記)東清鐵道建設及經營ニ關スル契約及書翰	四〇二
明治二九	一八九六、九、二七	支	杭州日本居留地取極書	四〇六
明治二九	一八九六、一〇、一九	支	清國新開市場ニ日本專管居留地設置其ノ他ニ關スル議定書	四〇一
明治二九	一八九六、一二、一六	(露)	(附記)東清鐵道會社條例	四三五
明治三〇	一八九七、三、五	支	蘇州日本居留地取極書	四八八
明治三〇	一八九七、三、五	支	內地稅ニ關スル交換公文	四九四
明治三〇	一八九七、五、一三	支	取極書未載ノ件ニ關スル來翰	四九六
明治三〇	一八九七、五、一三	支	杭州日本居留地追加取極書	四七三
明治三〇	一八九七、五、一三	支	居留地沿運河道路築造及墳墓家屋柝遷費	四七六
明治三〇	一八九七、五、一三	支	風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文	四七九

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治三〇	一八九七、五、一三	支	大街路取締ニ關スル交換公文	四八一
明治三〇	一八九七、五、一三	支	取極書實施ニ關スル交換公文	四八三
明治三〇	一八九七、九、二五	チリ	修好通商航海條約	三四九
明治三一	一八九八、一、一一	支	杭州日本居留地地圖更正ニ關スル交換公文	四八五
明治三一	一八九八、二、三	アルゼンティン	修好通商航海條約	二四七
明治三一	一八九八、三、二七	(露支)	(附記)旅順大連灣租借ニ關スル條約	四九八
明治三一	一八九八、四、二二	支	福建不割讓ニ關スル交換公文	五〇六
明治三一	一八九八、五、七	(露支)	(附記)旅順大連灣租借ニ關スル追加議定書	五〇九
明治三一	一八九八、七、六	(露支)	(附記)東清鐵道南滿洲支線建設及經營ニ關スル契約及書翰	五一四
明治三一	一八九八、七、一六	支	漢口日本居留地取極書	五三一
明治三一	一八九八、八、一八	支	沙市日本居留地章程	五四〇
明治三一	一八九八、八、二九	支	天津日本居留地取極書及附屬議定書	五四六
明治三一	一八九八、九、四	支	難破船救助費用償還ニ關スル約定	五六一
明治三一	一八九八、一一、四	支	天津日本居留地取極書續約及附屬議定書續約	五五三
明治三一	一八九八、一一、二八	香港	郵便爲替方法規約修正	一六六九
明治三一	一八九九、二、一七	(露)	(附記)東清鐵道會社條例第一追加	五二五
明治三一	一八九九、二、二六	(露支)	(附記)遼東半島租借地境界議定書	五六三
明治三一	一八九九、四、一二	(露支)	(附記)追加	五九一
明治三一	一八九九、四、二八	支	福州日本專管居留地取極書	五九六
明治三一	一八九九、四、二八	支	別約書	六〇二
明治三一	一八九九、六、一	希	修好通商航海條約	一八七三
明治三一	一八九九、一〇、一六	チリ	修好通商航海條約追加條款	三六二
明治三一	一八九九、一〇、二五	支	厦門日本專管居留地取極書	六〇五

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治三二	一八九九、一〇、二五	支	別約……六〇八	
明治三二	一八九九、一二、二六	米	清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル交換公文……一四二	
明治三三	一九〇〇、一、二一	支	厦門日本專管居留地追加取極書……六〇九	
明治三三	一九〇〇、三、二八	西	特別通商條約……一三三五	
明治三四	一九〇一、九、二四	支	重慶日本專管居留地取極書……六一四	
明治三五	一九〇二、三、二七	(瑞典)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル遞信省令第一一號……二三五七	
明治三五	一九〇二、三、二七	(瑞典)	(參考)遞信省告示第一七四號……二三五八	
明治三五	一九〇二、七、二一	支	天津還付ニ關スル交換公文……六二五	
明治三六	一九〇三、四、二四	支	天津日本居留地擴張取極書……五五七	
明治三六	一九〇三、一〇、八	支	追加通商航海條約……六三四	
明治三六	一九〇三、一〇、八	支	追加內地水路汽船航通規則……六四七	
明治三六	一九〇三、一〇、八	支	帝國汽船ノ清國內河航行ニ關スル交換公文……六五四	
明治三六	一九〇三、一〇、八	支	清國內地水路汽船航通追加規則第九條ノ稅金及釐金徵收吏員任命ニ關スル規定實行ニ關スル交換公文……六五九	
明治三七	一九〇四、一、七	(パナマ)	北京開市ニ關スル交換公文……六六三	
明治三七	一九〇四、六、五	米	(參考)パナマ共和國獨立ノ承認ニ關スル外務省告示第一號……二二一三	
明治三七	一九〇四、六、三〇	米	郵便爲替追加定約……一二八	
明治三八	一九〇五、七、二	支	小包郵便條約……一四七	
明治三八	一九〇五、九、五	露	北清事變償金支拂方法ニ關スル交換公文……六七一	
明治三八	一九〇五、九、五	露	講和條約……二四七三	
明治三八	一九〇五、九、五	露	追加約款……二四八六	

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治三八	一九〇五、一〇、三〇	露	滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……二四九〇	
明治三八	一九〇五、一〇、三〇	露	覺書……二四九四	
明治三八	一九〇五、一一、一〇	米	著作權保護ニ關スル協約……一六六	
明治三八	一九〇五、一一、一〇	米	第三條ノ解釋ニ關スル交換公文……一六九	
明治三八	一九〇五、一二、二三—八	支	滿洲ニ關スル會議議事錄中ニ記載セラレタル合意及聲明……六八五	
明治三八	一九〇五、一二、二二	支	滿洲ニ關スル條約……六七二	
明治三八	一九〇五、一二、二二	支	附屬協定……六七六	
明治三八	一九〇五、一二、二二	支	租借地及鐵道敷設ニ關スル露清條約及契約ノ寫送付ニ關スル書翰……六九三	
明治三八	一九〇五、一二、二六	瑞典	瑞諾聯合解除ノ國際條約ノ效力ニ及ホス影響ニ關スル交換公文……二三五九	
明治三九	一九〇六、一、一九	諾威	追加犯罪人引渡條約……二一八五	
明治三九	一九〇六、五、一七	米	郵便物交換ニ關スル約定……一三八	
明治三九	一九〇六、一〇、二四	濠洲	小包郵便物交換ニ關スル約定……一七六一	
明治三九	一九〇六、一〇、	支	營口還付ニ關スル北京協定……六九四	
明治三九	一九〇六、一一、九六	支	營口還付ニ關スル交換公文……六九五	
明治三九	一九〇六、一一、二六	(米)	(參考)船舶檢査證書互認ニ關スル遞信省令第四九號……一七一	
明治三九	一九〇六、一二、五	(米)	(參考)遞信省告示第五二三號……一七二	
明治三九	一九〇六、一二、一〇—一四九	濠洲	營口還付ニ關スル取極……六九七	
明治四〇	一九〇七、二、九	支	小包郵便物交換ニ關スル約定施行細則……一七六九	
明治四〇	一九〇七、三、二一	(支)	漢口日本擴張居留地取極書……五三八	
明治四〇	一九〇七、三、二一	(支)	(參考)安東港稅關事務開始ニ關スル公告……七〇〇	
明治四〇	一九〇七、四、一五	支	(參考)安東港稅關假規則……七〇一	
明治四〇	一九〇七、四、一七	(獨支)	新奉及吉長鐵道ニ關スル協約……七〇四	
			(附記)膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃……七二五	

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治四〇	一九〇七、五、二七	支	奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件竝ニ輪轉材料授受結了ニ關スル公文書………	七一三
明治四〇	一九〇七、五、三〇	支	大連海關設置及內水汽船航行ニ關スル協定………	七一六
明治四〇	一九〇七、五、三〇	支	(甲)大連海關設置ニ關スル協定………	七一八
明治四〇	一九〇七、五、三〇	支	(乙)內水汽船航行ニ關スル協定………	七二二
明治四〇	一九〇七、六、七	支	安東縣購買地ノ性質ニ關スル公文………	七四三
明治四〇	一九〇七、六、七	支	營口購買地ノ性質ニ關スル公文………	七四四
明治四〇	一九〇七、六、一〇	佛	明治四十年協約………	一四〇五
明治四〇	一九〇七、六、一〇	佛	佛領印度支那ニ關スル宣言書………	一四〇六
明治四〇	一九〇七、六、一三	露	滿洲ニ於ケル鐵道接續業務假條約………	二四九五
明治四〇	一九〇七、六、一三	露	追加條款………	二五〇一
明治四〇	一九〇七、六、一三	露	議定書………	二五〇三
明治四〇	一九〇七、六、二六	(支)	關東州租借地稅關假規則………	七三九
明治四〇	一九〇七、六、二八	支	滿洲ニ於ケル通商地開放ニ關スル公文………	七四五
明治四〇	一九〇七、七、一七	露	鐵道及炭坑授受ニ關スル協定………	二五〇七
明治四〇	一九〇七、七、一三	英	小包郵便物交換ニ關スル約定………	一五三三
明治四〇	一九〇七、七、一九	英	施行細則………	一五四八
明治四〇	一九〇七、七、二一	露	日露滿洲鐵道接續業務條約………	二五一〇
			南滿洲鐵道及東淸鐵道間接續用假停車場及其ノ設備………	二五一二
			南滿洲鐵道及東淸鐵道假停車場間ニ於ケル接續輸送事項………	二五一五
			長春停車場及寬城子停車場間接續線路及其ノ設備………	二五一九

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治四〇	一九〇七、七、三〇	露	第一回協約………	二五二二
明治四〇	一九〇七、八、一九	香港	小包郵便物交換ニ關スル約定………	一六七〇
明治四〇	一九〇七、八、一九	香港	施行細則………	一六八八
明治四〇	一九〇七、八、	支	帝國總領事ト東三省督撫トノ間ニ議定セル大綱………	七九〇
明治四〇	一九〇七、一〇、二一	支	安東縣屠獸場ニ關スル協定………	七四六
明治四一	一九〇八、四、一〇	露	樺太島日露境界劃定書………	二五二八
明治四一	一九〇八、四、二七	關	和關國ノ海外領地及殖民地ニ關スル領事職務條約………	二二二九
明治四一	一九〇八、五、一四	支	鴨綠江採木公司ニ關スル取極………	七四八
明治四一	一九〇八、五、一九	米	淸國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約………	一七三
明治四一	一九〇八、八、六	露	樺太島日露境界劃定事業承認ニ關スル交換公文………	二五三四
明治四一	一九〇八、九、一一	支	鴨綠江採木公司業務章程………	七五三
明治四一	一九〇八、九、一一	支	覺書………	七五九
明治四一	一九〇八、一〇、五	支	南滿京奉兩鐵道連絡協約………	七七四
明治四一	一九〇八、一一、一二	支	新奉及吉長鐵道ニ關スル續約………	七〇八
明治四一	一九〇八、一一、二〇	白	白耳義國ニ於テ「コンゴー」獨立國合併ニ關スル往復文書………	二九三
明治四一	一九〇八、一一、三〇	米	太平洋方面ニ關スル交換公文………	一七八
明治四一	一九〇八、一二、七	英	郵便爲替業務約定………	一五七七
明治四一	一九〇八、一二、九	英	小包郵便物交換ニ關スル約定追加條款………	一五四四
明治四一	一九〇八、一二、一九	英	施行細則追加條款………	一五七二
明治四一	一九〇八、一二、二三	佛	臺灣ニ於ケル佛國海陸兵士ノ墳墓保存竝ニ修復ニ關スル約定………	一四〇七
			修理工事費見積書………	一四〇九
明治四二	一九〇九、一、一二	海峽殖民地	小包郵便物交換ニ關スル約定………	一七一三
明治四二	一九〇九、一、二〇	海峽殖民地	施行細則………	一七三三

日附 年	年月日	相手國又ハ關係國	名稱	頁
明治四二	一九〇九、三、一八	米	小包郵便修正條約	一六〇
明治四二	一九〇九、八、一九	支	安奉鐵道ニ關スル覺書	七七九
明治四二	一九〇九、八、二六	支	鴨綠江漂流木ニ關スル協定事項	七七〇
明治四二	一九〇九、九、四	支	間島ニ關スル協約	七八〇
明治四二	一九〇九、九、四	支	滿洲五案件ニ關スル協約	七八六
明治四二	一九〇九、九、一四	佛	清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約	一四一一
明治四二	一九〇九、一〇、一一	支	附屬宣言	一四一六
明治四二	一九〇九、一一、九	支	「プラタス」島引渡ニ關スル取極	七九二
明治四二	一九〇九、一一、二〇	(英)	奉天十間房土地租借規定	七九三
明治四二	一九〇九、一二、二八	ベルー	(參考)船舶檢査證書互認ニ關スル遞信省告示第一一六二號	一六〇五
明治四三	一九一〇、一、一二	露	郵便爲替交換協定	二二七九
明治四三	一九一〇、二、九	支	原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文	二五三七
明治四三	一九一〇、二、九	支	(參考)郵便約定	七九八
明治四三	一九一〇、四、四	支	(參考)價格表記書狀ノ遞送ニ關スル交換公文	八一〇
明治四三	一九一〇、四、一二	墨	(參考)價格表記書狀ノ制限的交換ニ關スル假協約	八一二
明治四三	一九一〇、四、二〇	支	(參考)小包郵便約定	八一四
明治四三	一九一〇、五、四、二五	墨	鴨綠江架橋ニ關スル日清覺書	八二八
			郵便爲替業務條約	二〇八九
			鴨綠江漂流木整理規則實施ニ關スル議定書	七七二
			漂流木整理ニ關スル規則	七六七
			小包郵便物交換條約	二一一三

日附 年	年月日	相手國又ハ關係國	名稱	頁
明治四三	一九一〇、四、二五	墨	施行規則	二一一一九
明治四三	一九一〇、七、四	露	第二回協定	二五二四
明治四三	一九一〇、七、二六	印度支那	郵便爲替業務施行ノ爲ノ協定	一四一八
明治四四	一九一一、二、二一	米	通商航海條約	一八二
明治四四	一九一一、二、二一	米	議定書	一九二
明治四四	一九一一、二、二一	米	「アメリカ」合衆國行勞働者ノ制限及取締ニ關スル宣言	一九三
明治四四	一九一一、二、二七	米	條約中及議定書中ノ修正並條約ノ解釋ニ關スル交換公文	一九四
明治四四	一九一一、四、三	英	通商航海條約	一六〇六
		英	(參考)附屬稅表	一六二四
		(英)	談判中ノ聲明及說明	一六三三
			(參考)加盟地域一覽表	一六五七
明治四四	一九一一、五、一二	支	撫順烟臺兩炭坑細則ニ關スル議定書	八三〇
明治四四	一九一一、五、一五	西	修好交通條約	一三五八
明治四四	一九一一、五、一八	佛	清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約批准書交換覺書	一四一六
明治四四	一九一一、五、一九	瑞典	通商航海條約	二三六一
明治四四	一九一一、五、一九	瑞典	特別相互關稅條約	二三七五
明治四四	一九一一、五、一九	瑞典	右兩條約調印始末書	二三七九
明治四四	一九一一、六、一	露	逃亡犯罪人引渡條約	二五四〇
明治四四	一九一一、六、一	露	宣言書	二五四七
明治四四	一九一一、六、一六	諾	通商航海條約	二一八八
明治四四	一九一一、六、一六	諾	特別相互關稅條約	二二〇一
明治四四	一九一一、六、二一	瑞西	居住通商條約	二三八九

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治四四	一九一一、六、二三	露	會社互認ニ關スル協約	二五四九
明治四四	一九一一、六、二三	露	工業所有權相互保護ニ關スル條約	二五五一
明治四四	一九一一、六、二三	露	清國ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル條約	二五五六
明治四四	一九一一、八、一四	露	鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル協約	二五二一
明治四四	一九一一、八、一九	佛	通商航海條約	一四二一
明治四四	一九一一、八、一九	佛	附屬議定書	一四三六
明治四四	一九一一、八、一九	佛	附屬稅表	一四三九
明治四四	一九一一、八、一九	佛	佛領印度支那ニ關スル宣言書	一四四四
明治四四	一九一一、八、一九	佛	佛國殖民地加入ニ關スル交換公文	一四四五
明治四四	一九一一、八、二九	西	修好交通條約實施及有效期間ニ關スル議定書	一三七三
明治四四	一九一一、九、二	支	京奉鐵道延長ニ關スル協約	八三四
明治四四	一九一一、九、一六	(葡)	工事方法書	八三七
			(參考)「ポルトガル」共和國承認ニ關スル官報記事	二三二一
明治四四	一九一一、九、二七	支	奉天租地簡章非認ニ關スル公文	八三九
明治四四	一九一一、一〇、三〇	支	清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極	八四〇
明治四四	一九一一、一一、二	支	國境列車直通運轉ニ關スル協約	八四一
明治四四	一九一一、一一、四	(佛獨)	(參考)麻洛哥ニ關スル條約第一條	一四六三
明治四五	一九一二、一、一二	(ニューフォンドランド)	(參考)日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第一號	一六三七
明治四五	一九一二、二、一二	丁	通商航海條約	一二八四
明治四五	一九一二、二、一二	丁	特別相互關稅條約	一二九九
明治四五	一九一二、三、一八	蘭	船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文	二二四一

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
明治四五	一九一二、三、三〇	(佛モロッコ)	保護條約	一四五七
明治四五	一九一二、七、六	蘭	通商航海條約	二二四三
大正元	一九一二、九、二二	支	奉天係爭地ニ關スル假協定書	八四五
大正元	一九一二、一〇、三一	英	原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文	一六五八
大正元	一九一二、一一、二五	伊	通商航海條約	一九一一
		伊	附屬稅表	一九二七
明治四四 大正元	一九一一、一二、一八	露	郵便爲替交換約定	二五五九
明治四四 大正元	一九一一、一二、二八	露	施行細則	二五六九
大正元	一九一二、二、一八	支	鴨綠江採木公司業務章程第六條及第八條改正ニ關スル交換公文	一七六二
大正二	一九一三、三、七	カナダ	日英通商航海條約加入ニ關スル往復文書	一七九一
			(參考)千九百十三年日本條約法	一七九三
大正二	一九一三、六、六	英	郵便爲替業務約定追加條款	一六〇〇
大正二	一九一三、三、六	(海峽植民地及セイロン)	(參考)日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第一號	一六三七
大正二	一九一三、三、一一	佛	麻洛哥國ニ於ケル經濟上ノ均等ニ關スル往復文書	一四五六
大正二	一九一三、三、一一	支	大連及朝鮮ト露國トノ間ニ於ケル貨物保稅輸送ニ關スル交換公文	八四七
大正二	一九一三、四、一一	カナダ	「カナダ」行勞働者ノ制限及取締ニ關スル宣言	一七九六
大正二	一九一三、四、二九	(英直轄植民地及保護領)	(參考)日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第三號	一六三八
大正二	一九一三、一〇、一五	米	小包郵便修正條約	一六二
大正二	一九一三、五、六	(カナダ)	(參考)日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第四號	一六四一
大正二	一九一三、一、一二	西	修好交通條約第九條及第十二條ノ適用ニ關スル宣言書	一三七四
大正二	一九一三、一、四	佛	原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文	一四六五
大正二	一九一三、一、五	支	滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文	八五一
大正二	一九一三、一、六	支	中華民國承認ニ關スル交換公文	八五三

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正二	一九一三、一〇、一〇	(支)	(參考)條約、契約及既得權ノ尊重ニ關スル支那國大總統ノ宣言	八五五
大正二	一九一三、一一、二二	支	在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定	八五六
大正三	一九一四、一、八	(支)	(參考)露化城、張家口、多倫諾爾、赤峰、洮南、龍口及葫蘆島開放ニ關スル大總統令	八五八
大正三	一九一三、一一、六	カナダ	小包郵便物交換ニ關スル約定	一七九七
大正三	一九一三、一一、一七	カナダ	施行細則	一八〇四
大正三	一九一四、一、一三	ボリヴィア	通商條約	三二一
大正三	一九一四、二、一〇	支	不動產契約ノ檢呈及效力ニ關スル往復文書	八六〇
大正四	一九一五、一、一三	(支)	(參考)支那沿岸不割讓ニ關スル大總統申令	八六八
大正四	一九一五、一、一五	支	山東省ニ關スル條約	八六九
大正四	一九一五、五、二五	支	山東省不割讓ニ關スル交換公文	八七三
大正四	一九一五、五、二五	支	山東省ニ於ケル都市開放ニ關スル交換公文	八七六
大正四	一九一五、五、二五	支	南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約	八七八
大正四	一九一五、五、二五	支	旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ拋棄	八八四
大正四	一九一五、五、二五	支	並ニ安奉鐵道ノ期間ニ關スル交換公文	八八七
大正四	一九一五、五、二五	支	東部內蒙古ニ於ケル都市開放ニ關スル交換公文	八八七
大正四	一九一五、五、二五	支	南滿洲ニ於ケル鑛山採掘權ニ關スル交換公文	八九〇
大正四	一九一五、五、二五	支	南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道又ハ各種稅課ニ對スル借款ニ關スル交換公文	八九五
大正四	一九一五、五、二五	支	南滿洲ニ於ケル外國顧問教官ニ關スル交換公文	八九八
大正四	一九一五、五、二五	支	第二條ニ規定スル商租ノ解釋ニ關スル交換公文	九〇一

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正四	一九一五、五、二五	支	第五條ニ規定スル日本臣民ノ服從スヘキ警察法令及課稅ノ決定ニ關スル交換公文	九〇三
大正四	一九一五、五、二五	支	第二條乃至第五條ノ實施延期ニ關スル交換公文	九〇六
大正四	一九一五、五、二五	支	漢冶萍公司ニ關スル交換公文	九〇九
大正四	一九一五、五、二五	支	福建省ニ關スル交換公文	九一二
大正四	一九一五、五、二五	支	膠州灣租借地ニ關スル交換公文	九一四
大正四	一九一五、七、一四	佛	麻洛哥佛領地帶ニ於テ領事裁判權ヲ撤廢シ日佛間ニ存スル條約ヲ適用スル件ニ關スル宣言	一四六七
大正四	一九一五、一〇、一〇五	(モロッコ)	日佛通商航海條約適用ニ關スル往復文書	一四四七
大正五	一九一六、七、三	露	大正五年協約	二五二六
大正五	一九一六、八、二四	瑞典	支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル條約	二三八〇
大正五	一九一六、一二、二四	伊	(參考)通商航海條約第一回廢棄通告	一九三三
大正六	一九一七、一、二五	支	鄭家屯事件解決文書	
大正六	一九一七、一、一五	支	土官學校教官傭聘ニ關スル口上書	九一九
大正六	一九一七、一、一五	支	軍事顧問傭聘ニ關スル口上書	九二〇
大正六	一九一七、一、一五	支	警察官駐在ニ關スル口上書	九二二
大正六	一九一七、一、二二	支	奉天省長衙門ニ日本人警察顧問增聘ニ關スル聲明	九二七
大正六	一九一七、一、二二	支	鄭家屯事件解決ニ關スル交換公文	九二七
大正六	一九一七、二、二七	支	軍隊撤退ニ關スル交換公文	九二九
大正六	一九一七、三、九	(支)	關東都督ニ對スル奉天督軍ノ陳謝狀	九三〇
大正六	一九一七、三、二八	支	(參考)一般軍民ニ對スル出示告諭	九三一
大正六	一九一七、四、一三	支	責任將校等處罰ニ關スル公文	九三二
			兵營、建物及器物引渡協定	九三三

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正六	一九一七、一〇、一六	支	新泰及吉長鐵道ニ關スル協約及續約ノ一部廢棄ニ關スル交換公文	七一一
大正六	一九一七、一二、二八	伊	(參考)通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第一回暫定取極	一九三五
大正七	一九一八、一、二五	支	外國人本邦入國規則ノ除外ニ關スル往復文書	九三四
大正七	一九一八、八、二六	エクアドル	修好通商航海條約	一三一五
大正七	一九一八、八、二六	エクアドル	「エクアドル」ニ於ケル移民及私權享有ニ關スル交換公文	一三三一
大正七	一九一八、九、四	佛	(參考)通商航海條約中十二月ノ豫告期間ヲ以テ定メタル條項ノ廢棄ニ關スル聲明	一四四九
大正七	一九一八、九、二四	支	山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文	九三五
大正七	一九一八、九、二四	支	滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文	九三七
大正七	一九一八、九、二四	支	濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文	九三九
大正七	一九一八、一一、二七	支	鴨綠江採木公司業務章程第十四條ノ適用ニ關スル議定書	七六四
大正七	一九一八、一二、二六	伊	(參考)通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第二回暫定取極	一九三七
大正七	一九一八、一二、二五	丁	丁抹國ニ於テ「アイスランド」及「ポーランド」ノ主權承認ニ關スル往復文書	一三〇三
大正八	一九一九、一、一〇	(波)	(參考)「ポーランド」國政府承認ニ關スル官報記事	二三〇三
大正八	一九一九、四、七	支	遼河改修工事技師雇聘ニ關スル往復文書	九四一
大正八	一九一九、四、一〇	佛	(參考)通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條竝附屬議定書ノ廢棄ニ關スル佛蘭西國政府ノ聲明	一四五二
大正八	一九一九、五、六	希	(參考)修好通商航海條約第一回廢棄通告	一八八三
大正八	一九一九、六、二〇	米	流動物等ヲ小包郵便物トシテ差出サシメ得ヘキコトニ關スル協定	一六四
大正八	一九一九、七、一一	(伊)	(參考)通商航海條約第二回廢棄通告ニ關スル外務省告示第一五號	一九四〇
大正八	一九一九、九、一九	佛	通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條竝附屬議定書ノ有效期間延長ニ關スル暫定取極	一四五三

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正八	一九一九、八、三〇	伊	通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第三回暫定取極	一九四一
大正八	一九一九、一一、一七	パラグアイ	通商條約	二二一五
大正九	一九二〇、三、一九	希	(參考)修好通商航海條約效力存續ニ關スル第一回暫定取極	一八八六
大正九	一九二〇、一一、一二	獨	日獨混合仲裁裁判所手續準則	九
大正九	一九二〇、一一、一二	支	福州事件解決ニ關スル交換公文	九四三
大正九	一九二〇、一一、三〇	パラグアイ(パラグアイ)	「パラグアイ」國移民法ノ解釋ニ關スル交換公文	二二二四
大正一〇	一九二一、一、一七	比律賓	(參考)「パラグアイ」國移民法第十四條	二二二七
大正一〇	一九二一、一、一九	比律賓(芬)	郵便爲替交換約定	一九七
大正一〇	一九二一、二、六		施行細則	二〇四
大正一〇	一九二一、三、一四	(エストニア)	(參考)「フィンランド」國政府承認ニ關スル外務省告示第六號	一三八九
大正一〇	一九二一、三、一四	(ラトヴィア)	(參考)「エストニア」國政府承認ニ關スル外務省告示第一〇號	一三七七
大正一〇	一九二一、三、一四	(ラトヴィア)	(參考)「ラトヴィア」國政府承認ニ關スル外務省告示第一〇號	一九四五
大正一〇	一九二一、七、八	墺	日墺混合仲裁裁判所手續準則	二六一
大正一〇	一九二一、一一、一二	關	船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文	二二五七
大正一〇	一九二一、一一、二二	(支)	支那國領土不割讓又ハ不租與ニ關スル支那國ノ宣言	九四六
大正一〇	一九二一、一二、九	(支)	(附記)有效ナル支那郵便業務ノ維持ニ關スル公文	一一四二
大正一一	一九二二、一、三〇	白	船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文	二九五
大正一一	一九二二、二、一八	(支)	支那ノ經濟的開發ニ關スル日支委員ノ各陳述	九四七
大正一一	一九二二、二、二二	(支)	千九百十五年ノ日支交渉ニ關スル日支米委員ノ各陳述	九五四
大正一一	一九二二、二、三	(支)	支那國海關制度ニ關スル宣言	九七七
大正一一	一九二二、二、四	支	山東懸案解決ニ關スル條約	九七八
大正一一	一九二二、二、四	支	附屬書	九九一
大正一一	一九二二、二、四	支	了解事項	九九五

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一一	一九二二、二、五	蘭	四國條約署名國ノ和蘭國政府ニ對スル同文通牒	二二六〇
大正一一	一九二二、二、一一	米	「ヤップ」島及他ノ赤道以北ノ太平洋委任統治諸島ニ關スル條約	二二〇
大正一一	一九二二、二、一一	米	「アメリカ」合衆國ノ人民及船舶ノ待遇ニ關スル交換公文	二二八
大正一一	一九二二、二、一一	米	「オーストラリア」聯邦及「ニュー、ジーランド」ノ委任統治諸島ニ對スル通商條約ノ適用竝ニ委任統治地域ノ施政年報ニ關スル交換公文	二三〇
大正一一	一九二二、二、一二	葡	四國條約署名國ノ「ポルトガル」國政府ニ對スル同文通牒	二三二一
大正一一	一九二二、三、二八	支	山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定	九九九
大正一一	一九二二、三、二九	支	巡警ト鐵道トノ關係ニ關スル交換公文	一〇〇五
大正一一	一九二二、四、五	支	支那對外借款ノ手續及效力ニ關スル往復文書	一〇〇七
大正一一	一九二二、五、二七	丁	船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文	一二七九
大正一一	一九二二、六、八	獨	船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文	二一
大正一一	一九二二、一一、八	支	天圖輕便鐵道會社ニ關スル契約	一〇〇九
大正一一	一九二二、一一、一四	西	(參考)特別通商條約廢棄通告	一三四二
大正一一	一九二二、一一、一	支	山東懸案細目協定	一〇一六
大正一一	一九二二、一一、一	支	附屬書	一〇三九
大正一一	一九二二、一一、一	支	了解事項	一〇五四
大正一一	一九二二、一一、一	支	請求ニ關スル交換公文	一〇六六
大正一一	一九二二、一一、一	支	土地所有權ニ關スル交換公文	一〇七〇
大正一一	一九二二、一一、一	支	山東懸案鐵道細目協定	一〇七四
大正一一	一九二二、一一、五	支	了解事項	一〇八四
大正一一	一九二二、一一、七	波	通商航海條約	二三〇四

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一二	一九二三、一、八	波	議定書	二三一五
大正一二	一九二三、一、八	支	郵便物交換ニ關スル約定	一〇九〇
大正一二	一九二三、一、八	支	價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定	一一〇一
大正一二	一九二三、一、八	支	小包郵便物交換ニ關スル約定	一一〇七
大正一二	一九二三、一、八	支	郵便爲替交換ニ關スル約定	一一二三
大正一二	一九二三、一、八	支	郵便交換局ニ關スル協定	一一三八
大正一二	一九二三、一、八	支	南滿洲鐵道附屬地帶內ニ於ケル郵便業務聯絡ニ關スル協定	一一四〇
大正一二	一九二三、一、二三	(リスアニア)	(參考)「リスアニア」國政府承認ニ關スル外務省告示第六二號	一九七五
大正一二	一九二三、一、二九	支	支那郵政ニ本邦人增聘ニ關スル公文	一一四一
大正一二	一九二三、二、五	支	山東鐵道引繼委員會協定事項	一〇八八
大正一二	一九二三、二、一五	支	青島鹽業引繼時期ニ關スル往復文書	一一四五
大正一二	一九二三、二、二六	支	青島測候所辦法	一一四七
大正一二	一九二三、三、一三	支	膠澳行政接收ニ關スル最後協定	一一四八
大正一二	一九二三、三、二九	支	膠濟鐵道引渡ニ關スル協定	一一四九
大正一二	一九二三、三、七	支	債權債務ニ關スル解決辦法	一一五三
大正一二	一九二三、五、一	瑞典	坊子醫院ニ日本人醫師傭聘ニ關スル交換公文	一一五五
大正一二	一九二三、一一、一九	英	精神病者ニ關スル通報交換ニ關スル交換公文	二三八三
大正一二	一九二三、一一、一九	(英)	小包郵便物交換ニ關スル約定追加條款	一五四六
大正一二	一九二三、一一、一九	(英)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル遞信省令第五二號	一六六一
大正一二	一九二三、一一、二五	(英)	(參考)遞信省告示第九九三號	一六六三
大正一二	一九二三、一一、二五	(英)	(參考)關東廳令第二九號	一六六二
大正一二	一九二三、一一、二五	(英)	(參考)臺灣總督府令第五四號	一六六二
大正一二	一九二三、一一、二五	(英)	(參考)朝鮮總督府令第八七號	一六六二

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一二	一九二三、七、一六	支	鴨綠江採木公司買回料低減ニ關スル交換公文	七六五
大正一二	一九二三、八、一六	支	山東鐵山ニ關スル契約	一一五六
大正一二	一九二三、八、一六	支	山東鐵山引渡實施ニ關スル協定及附屬文書	一一六一
大正一二	一九二三、八、二二	(支)(獨)	青島舞鶴濱所在財產ニ關スル往復文書	一一七三
大正一二	一九二三、一一、三		(附記)稅關手續簡捷ニ關スル國際條約第十條及第十一條	七八
大正一二	一九二三、一一、一〇、二三	諸	精神病者ニ關スル通報交換ニ關スル交換公文	二二〇五
大正一二	一九二三、一一、一六	ユーゴースラヴィア	通商航海條約	二七六一
大正一二	一九二三、一一、一六	ユーゴースラヴィア	附屬議定書	二七七一
大正一二	一九二三、一二、二三	西	(參考)特別通商條約效力期間第一回延長ニ關スル交換公文	一三四四
大正一三	一九二四、二、八	(英)	(參考)船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル返信省令第二號	一六六三
大正一三	一九二四、二、八	(英)	(參考)遞信省告示第一五四號	一六六三
大正一三	一九二四、二、一四九	退	通商航海條約第一條ニ關スル交換公文	二三四九
大正一三	一九二四、二、一四九	退	通商航海條約第十六條ニ關スル交換公文	二三五一
大正一三	一九二四、三、一〇	退	通商航海條約	二三二七
大正一三	一九二四、三、一〇	退	退羅國ニ於ケル日本人關係訴訟事件ニ關スル議定書	二三四三
大正一三	一九二四、三、一〇	退	議定書第二條ニ關スル交換公文	二三五四
大正一三	一九二四、三、一〇	退	通商、航海及產業ニ關スル最惠國待遇ニ關スル議定書	二三四七
大正一三	一九二四、五、五	(支)	(參考)山東鐵山特許狀	一一七六
大正一三	一九二四、五、三〇	(米)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル返信省告示第七八一號	二三三
大正一三	一九二四、五、二九	支	山東鐵山特許狀ニ關スル往復文書	一一七四

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一三	一九二四、六、二九	西	(參考)特別通商條約效力期間第二回延長ニ關スル交換公文	一三四七
大正一三	一九二四、六、七	芬	通商航海條約	一三八九
大正一三	一九二四、六、七	芬	議定書	一四〇一
大正一三	一九二四、六、二七	支	東支鐵道ニ關聯シテ帝國政府及臣民ノ有スル權利竝ニ利益留保ニ關スル帝國政府ノ對支聲明	一一七九
大正一三	一九二四、六、二七	白	通商航海條約	二九九
大正一三	一九二四、六、二七	白	議定書	三一五
大正一三	一九二四、六、二九	(支)	國境關稅設定ノ自由ニ關スル交換公文	三一六
大正一三	一九二四、七、一四	英	魯大鑛業公司解散時ニ於ケル債權債務ノ處理ニ關スル往復文書	一一五九
大正一三	一九二四、七、一一、一六四	海峽殖民地	通商航海條約第八條竝附屬稅表廢棄ニ關スル交換公文	一六四一
大正一三	一九二四、七、五、一八五	海峽殖民地	小包郵便物交換ニ關スル約定追加條款	一七二二
大正一三	一九二四、八、一四	希	同約定施行細則追加條款	一七五四
大正一三	一九二四、九、一二	獨	(參考)修好通商航海條約第二回廢棄通告	一八八九
大正一三	一九二四、九、三〇	ペルー	帝國ニ於ケル獨逸國人財產清算殘高抑收解除ニ關スル交換公文	二五
大正一三	一九二四、一〇、八	ペルー	(參考)修好通商航海條約	二二八三
大正一三	一九二四、一〇、八	墨	(參考)第三條ノ解釋ニ關スル交換公文	二二九八
大正一三	一九二四、一〇、一八	佛	通商航海條約	二二四七
大正一三	一九二四、一一、二八	支	解釋ニ關スル交換公文	二二七七
大正一三	一九二四、一二、二六	瑞西	旅券查證相互廢止ニ關スル往復文書	一四六九
大正一三	一九二四、一二、二七	希	柳多島ニ關スル交換公文	一一八〇
大正一三	一九二四、一二、二〇	ソ聯邦	司法的解決條約	二四〇一
大正一四	一九二五、一、二〇		(參考)修好通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第二回暫定取極	一八九一
			基本條約	二五八八

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	議定書(甲)……	二五九三
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	議定書(乙)……	二五九七
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	「ポーツマス」條約締結ノ責任ニ關スル聲明書……	二六〇一
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	北樺太ニ於ケル油田及炭田ノ作業繼續ニ關スル交換公文……	二六〇二
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	尼港事件陳謝ニ關スル公文……	二六〇六
大正一四	一九二五、一、二〇	ソ聯邦	署名議定書及覺書……	二六〇七
大正一四	一九二五、一、二〇	香港	小包郵便物交換ニ關スル約定施行細則追加條款……	一七〇七
大正一四	一九二五、一、二〇	カナダ	小包郵便物交換ニ關スル約定施行細則追加條款……	一八二五
大正一四	一九二五、一、二〇	墨	小包郵便物交換條約施行規則追加條款……	二一四四
大正一四	一九二五、一、二〇	希	(參考)修好通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第三回暫定取極……	一八九四
大正一四	一九二五、五、一四	西(濠洲)	(參考)特別通商條約效力期間第三回延長ニ關スル交換公文……	一三四九
大正一四	一九二五、五、二二	濠洲	告示第七九七號……	一七九〇
大正一四	一九二五、五、三〇	希	修好通商航海條約有效期間ヲ新條約實施ニ至ル迄延長スル第四回暫定取極……	一八九六
大正一四	一九二五、六、一六	濠洲	小包郵便物交換ニ關スル約定施行細則追加條款……	一七八七
大正一四	一九二五、七、四	ラトヴィア	通商航海條約……	一九四五
大正一四	一九二五、七、三〇	英	通商航海條約ニ對スル補足條約……	一六四四
大正一四	一九二五、七、三〇	チェッコスロヴァキア	會議議事錄……	一六五一
大正一四	一九二五、一〇、三〇	チェッコスロヴァキア	通商條約……	二四〇五
大正一四	一九二五、一〇、三〇		議定書……	二四一六

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一四	一九二五、一〇、三〇		第一條及第十條ノ解釋ニ關スル交換公文……	二四一八
大正一四	一九二五、一一、五		(參考)特別通商條約效力期間第四回延長ニ關スル交換公文……	一三五二
大正一四	一九二五、一一、一三	チェッコスロヴァキア西(ソ聯邦)	基本條約附屬議定書(乙)及交換公文所載ノ期間延長ニ關スル外務省告示第八八號……	二六一四
大正一四	一九二五、一二、一	(佛)	(參考)船舶檢査ニ關スル遞信省令第八六號……	一四七四
大正一四	一九二五、一二、一	(佛)	(參考)遞信省令第八七號……	一四八〇
大正一四	一九二五、一二、一	(佛)	(參考)船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル遞信省令第八八號……	一四八一
大正一四	一九二五、一二、一	(佛)	(參考)遞信省告示第一七九四號……	一四八二
大正一五	一九二六、一、七	英	小包郵便物交換ニ關スル約定施行細則追加條款……	一五七四
大正一五	一九二六、一、二八	(佛)	(參考)船舶檢査ニ關スル朝鮮總督府令第七號……	一四七九
大正一五	一九二六、一、二八	(佛)	(參考)朝鮮總督府令第八號……	一四八〇
大正一五	一九二六、二、一二	支	青島鹽輸出一般協定……	一八二
大正一五	一九二六、二、一二	支	附屬書……	一八五
大正一五	一九二六、二、一二	支	青島鹽臨時輸出辦法……	一八六
大正一五	一九二六、三、三	(獨)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第一八號……	四二
大正一五	一九二六、六、三一	支	國際江架橋ニ關スル交換公文……	一八九
大正一五	一九二六、六、五	丁	船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文……	二〇五
大正一五	一九二六、六、九	支	國際江架橋協定……	一九〇
大正一五	一九二六、六、九	支	國際天圖兩鐵道通行聯絡ニ關スル交換公文……	一九二
大正一五	一九二六、七、一四	(米)	(參考)船舶所得二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第四二號……	二三四
大正一五	一九二六、八、二八	支	(參考)旅券査證相互免除ニ關スル外務省告示第四三號……	二三四
			國際江架橋協定附屬會計規程……	一九三

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
大正一五	一九二六、一〇、一四	(佛)	(參考)船舶檢査ニ關スル關東廳令第四九號	一四七九
大正一五	一九二六、一〇、一四	(佛)	(參考)關東廳令第五〇號	一四八〇
大正一五	一九二六、一〇、一四	(佛)	(參考)船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル關東廳令第五一號	一四八一
昭和二	一九二七、四、七		通商航海條約附屬議定書	一九六五
昭和二	一九二七、四、一一	ラトヴィア ダンチッヒ	日波通商航海條約ノ效力ヲ「ダンチッヒ」自由市ノ領域ニ擴張スル件ニ關スル交換公文	二三一七
昭和二	一九二七、七、二〇	獨	通商航海條約	四三
昭和二	一九二七、七、二〇	獨	最終議定書	六九
昭和二	一九二七、七、二〇	獨	國境ニ特別關稅ヲ設定スヘキ權利ニ關スル交換公文	七三
昭和二	一九二七、七、二〇	獨	大豆油ノ稅率低減ニ關スル最終議定書ノ規定ノ效力ニ關スル交換公文	七六
昭和二	一九二七、八、三〇	(印度支那)	居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書	一四八三
昭和二	一九二七、一一、一	勃	通商航海ニ關スル交換公文	三四五
昭和二	一九二七、一一、四	(丁)	(參考)海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第五五號	一三〇九
昭和二	一九二七、一一、一〇	支	遼陽滿鐵附屬地境界ニ關スル協定	一一九四
昭和二	一九二七、二、五、七八	海峽殖民地	小包郵便物交換ニ關スル約定追加條款	一七二四
昭和二	一九二七、二、五、八七	海峽殖民地	同約定施行細則追加條款	一七五六
昭和二	一九二七、一二、一四	(瑞典)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第六七號	二三八八
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	漁業條約	二六一四
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	議定書(甲)	二六二六

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	議定書(乙)	二六四二
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	議定書(丙)	二六四八
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	最終議定書及附屬書	二六五五
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	漁業條約第四條及附屬議定書(甲)第九條ニ關スル交換公文	二六八五
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	最終議定書第一部一(乙)ニ關スル交換公文	二六八八
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	漁業條約第一條ノ特定方面ニ於ケル「ツエントロ、ソユーズ」ノ漁業ニ關スル交換公文	二六九〇
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	各種「コオペラティヴ」組合ノ漁區取得ノ條件ニ關スル交換公文	二六九二
昭和三	一九二八、一、二三	ソ聯邦	會議錄	二六九五
昭和三	一九二八、二、六	(丁)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第一九號	一三一〇
昭和三	一九二八、三、六	(芬)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第二四號	一四〇三
昭和三	一九二八、四、一一	(諸)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第四一號	二二一一
昭和三	一九二八、四、一七	獨	原產地證明書發給ノ權限ヲ有スル機關ニ關スル交換公文	九二
昭和三	一九二八、五、三一	米	酒類輸送取締ニ關スル條約	二三五
昭和三	一九二八、五、三一	米	條約ノ解釋ニ關スル了解ノ覺書ニ關スル交換公文	二四一
昭和三	一九二八、七、一三	(墺)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第七〇號	二七三
昭和三	一九二八、七、二四	ニユー、ジーランド (アイスランドヲ)	通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極	一八六九
昭和三	一九二八、九、二二		(參考)日丁旅券査證相互廢止ノ適用ニ關スル外務省告示第八五號	一三一〇
昭和三	一九二八、一二、八	(エストニア)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第一三七號	一三七七
昭和四	一九二九、一、二三	洪	通商暫定取極	一九〇一
昭和四	一九二九、一、三一	(支)	(參考)支那國改訂輸入稅率實施承認ニ關スル外務省告示第六號	一一九五
昭和四	一九二九、三、八	(ラトヴィア)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第一八號	一九九一
昭和四	一九二九、三、二八	支	濟南事件解決ニ關スル共同聲明書	一一九六

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和四	一九二九、三、二八	支	議定書	一一九六
昭和四	一九二九、三、二八	支	日本國臣民ノ生命及財産ニ對スル保障竝ニ日本軍撤去ニ關スル交換公文	一一九七
昭和四	一九二九、三、三〇	イラン	通商暫定取極	一九〇五
昭和四	一九二九、五、二	支	南京事件解決ニ關スル交換公文	一二一三
昭和四	一九二九、五、一六	支	漢口事件解決ニ關スル交換公文	一二一九
昭和四	一九二九、五、二二	(支)	濟南事件解決ニ關シ兵器及物件ノ引繼ニ關スル協定及附屬書	一九九
昭和四	一九二九、五、二七	支	(參考)漢口事件解決ニ關シ特別陸戰隊撤退ニ關スル聲明書	一二二二
昭和四	一九二九、五、三一	支	帝國居留民保護ニ關スル武漢衞戍司令部ノ訓令ニ關スル通告	一二二三
昭和四	一九二九、六、一	(獨)	漢口事件解決ニ關シ特別陸戰隊撤退實施ニ關スル通告	一二二二
昭和四	一九二九、六、一	(獨)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル遞信省令第一七號	九五
昭和四	一九二九、六、一	(獨)	(參考)遞信省告示第一六五八號	九五
昭和四	一九二九、六、七	(獨)	(參考)朝鮮總督府令第六五號	九五
昭和四	一九二九、六、八	支	(參考)關東廳令第一七號	九六
昭和四	一九二九、六、一四	支	帝國居留民保護ニ關スル湖北各部隊編遣特派員辦事處及武漢衞戍司令部ノ訓令ニ關スル通告	一二二四
昭和四	一九二九、六、一二	支	湖北省政府及武漢特別市政府ノ訓令ニ關スル通告	一二二五
昭和四	一九二九、六、一四	支	漢口特別市黨部臨時整理委員會及武漢特別市公安局ノ訓令ニ關スル通告	一二二六
昭和四	一九二九、六、一九	(チェツコスロヴアキア)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第五六號	二四二一
昭和四	一九二九、六、二八	(獨)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル臺灣總督府令第四四號	九五

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和四	一九二九、七、二六	(英直轄殖民地)	(參考)補足條約ニ依リ變更セラレタル日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第六五號	一六五四
昭和四	一九二九、八、五	西	特別通商條約ノ相互的適用ノ恢復ニ關スル交換公文	一三五五
昭和四	一九二九、八、一四	(ラトヴィア)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第七四號	一九六七
昭和四	一九二九、八、一七	(英直轄殖民地)	(參考)補足條約ニ依リ變更セラレタル日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第七六號	一六五五
昭和四	一九二九、八、三〇	香港	小包郵便物交換ニ關スル約定追加條款	一六七九
昭和四	一九二九、八、三〇	香港	同約定施行細則追加條款	一七〇九
昭和四	一九二九、九、五	(ソ聯邦)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル遞信省令第三三號	二七〇三
昭和四	一九二九、九、五	(ソ聯邦)	(參考)遞信省告示第二四一八號	二七〇三
昭和四	一九二九、九、一五	(ソ聯邦)	(參考)朝鮮總督府令第七五號	二七〇三
昭和四	一九二九、九、二一	(英)	(參考)海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第八五號	一六六四
昭和四	一九二九、一〇、二	(ソ聯邦)	(參考)船舶積量測度證書互認ニ關スル臺灣總督府令第五五號	二七〇三
昭和四	一九二九、一一、九	(カナダ)	(參考)海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第九七號	一八二八
昭和四	一九二九、一一、一七—一八	獨	山東ニ於ケル鐵道及鑛山ニ關スル交換公文	九六
昭和五	一九三〇、三、一九	エジプト	通商暫定取極	一三一一
昭和五	一九三〇、五、二	リスアニア	通商航海條約	一九七五
昭和五	一九三〇、五、二	リスアニア	第六條ノ解釋ニ關スル交換公文	一九八八
昭和五	一九三〇、五、六	支	日本帝國ト支那共和國トノ間ニ締結セラレタル(關稅)協定	一二二八
昭和五	一九三〇、五、六	支	協定稅率ニ關スル交換公文	一二三二
昭和五	一九三〇、五、六	支	鮮滿陸境特惠關稅ノ廢止ニ關スル交換公文	一二四二

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和五	一九三〇、五、六	支	鹽金ノ廢止ニ關スル交換公文	一二四五
昭和五	一九三〇、五、六	支	債務整理ニ關スル交換公文	一二四八
昭和五	一九三〇、五、七	(洪)	(參考)旅券査證相互廢止ニ關スル外務省告示第二六號	一九〇四
昭和五	一九三〇、六、二	(英直轄植民地)	(參考)補足條約ニ依リ變更セラレタル日英通商航海條約加入ニ關スル外務省告示第三二號	一六五五
昭和五	一九三〇、六、二〇	アルバニア	修好通商條約	五
昭和五	一九三〇、八、一六	墺	通商航海條約	二七三
昭和五	一九三〇、八、一六	墺	最終議定書	二八七
昭和五	一九三〇、八、一六	墺	條約ノ解釋ニ關スル交換公文	二八九
昭和五	一九三〇、一〇、一一	土	通商航海條約	二四二三
昭和五	一九三〇、一〇、一一	土	署名議定書	二四三四
昭和五	一九三〇、一〇、二二	ルーマニア	通商ニ關スル交換公文	二三二三
昭和五	一九三〇、一一、一五	エティオピア	修好通商條約	一三八五
昭和五	一九三〇、一一、一九	アフガニスタン	修好條約	一
昭和六	一九三一、七、二	(佛)	(參考)海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第五五號	一四八六
昭和六	一九三一、一一、二三	ソ聯邦	小包郵便物交換ニ關スル約定	二七〇四
昭和六	一九三一、一二、二九	(諸)	施行規則	二七一三
昭和七	一九三二、二、七	(支)	(參考)海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第一〇七號	二二一一
昭和七	一九三二、五、五	支	(參考)上海事件ニ關スル帝國政府ノ聲明	一二五〇
			上海停戰協定及附屬書	一二五六

日附 年	日附 年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和七	一九三二、五、一三	(印度支那)	貿易規程ヲ暫定的ニ定ムル爲ノ通商協定及產品表	一四八七
昭和七	一九三二、五、一三	(印度支那)	署名議定書	一五〇九
昭和七	一九三二、五、一三	(印度支那)	爲替差額補償附加稅ニ關スル交換公文	一五一四
昭和七	一九三二、八、一三	(印度支那)	極東常用型ノ磁器ニ對スル印度支那關稅率變更ニ關スル交換公文	一五二一
昭和七	一九三二、九、一五	滿	實施ニ關スル交換公文	一五二四
昭和七	一九三二、一二、一四	(伊)	日滿議定書	一九九三
昭和七	一九三二、二、八―一五	印度支那	(參考)原產地證明領事官手數料相互免除ニ關スル外務省告示第九八號	一九四四
昭和八	一九三三、二、八	(蘭)	旅券査證相互廢止ニ關スル往復文書	一五二六
昭和八	一九三三、三、二六	滿	(參考)海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第七號	二二六一
昭和八	一九三三、三、二六	滿	滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定	一九九七
昭和八	一九三三、三、二六	滿	兩國政府ノ現物出資ニ關スル交換公文	二〇〇四
昭和八	一九三三、三、二六	滿	監督ニ關スル交換公文	二〇〇六
昭和八	一九三三、四、一九	蘭	細目ニ關スル交換公文	二〇〇八
昭和八	一九三三、四、一九	蘭	司法的解決、仲裁裁判及調停條約	二二六二
昭和八	一九三三、四、一九	蘭	署名議定書	二二七六
昭和八	一九三三、五、二一	(米)	(參考)船舶檢査證書互認ニ關スル臺灣總督府令第七七號	一七三
昭和八	一九三三、五、二一	(佛)	(參考)船舶檢査ニ關スル臺灣總督府令第七八號	一四八〇
昭和八	一九三三、五、二一	(佛)	(參考)臺灣總督府令第七九號	一四八一
昭和八	一九三三、七、四	(英領西アフリカ)	(參考)補足條約ニ依リ變更セラレタル日英通商航海條約脫退ニ關スル外務省告示第六五號	一六五六
昭和九	一九三四、三、一	滿	滿洲國帝政樹立ニ關スル交換公文	二〇一〇
昭和九	一九三四、三、九	墨	通商航海條約修正ニ關スル交換公文	二一七九
昭和九	一九三四、三、二〇	土	通商航海條約修正ニ關スル交換公文	二四三五

日附 年	年月日	相手國又ハ(關係國)	名稱	頁
昭和九	一九三四、六、二一	エストニア	通商暫定取極……一三七八	
昭和九	一九三四、七、一二	(印度)	通商關係ニ關スル條約……一八五五	
昭和九	一九三四、七、一二	(印度)	議定書……一八六一	
昭和九	一九三四、七、二八	(獨)	(參考)海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル外務省告示第六九號……一〇一	
昭和九	一九三四、一〇、一五	(ペルー)	(參考)修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル外務省告示第九九號……二三〇一	
昭和九	一九三四、一一、五	(コロンビア)	(參考)修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル外務省告示第一〇四號……一二六七	
昭和九	一九三四、一二、二二	土	貿易暫定協定……二四三九	
昭和九	一九三四、一二、二二	土	第三國向土國品輸出ニ關スル交換公文……二四四一	
昭和九	一九三四、一二、二二	土	實施ニ關スル取極及附屬書……二四四五	
昭和一〇	一九三五、一、一一	(キューバ)	(參考)通商暫定取極廢棄通告ニ關スル外務省告示第一號……一二六九	
昭和一〇	一九三五、一、二三	(滿ソ)	北滿鐵道讓渡ニ關スル滿「ソ」協定……二七一七	
昭和一〇	一九三五、一、二三	(滿ソ)	最終議定書……二七四三	
昭和一〇	一九三五、三、二三	滿ソ	日滿「ソ」議定書……二七四六	
昭和一〇	一九三五、三、二三	ソ聯邦	支拂保障ニ關スル日「ソ」交換公文……二七五三	
昭和一〇	一九三五、三、二三	ソ聯邦	支拂保障ノ效果ニ關スル日「ソ」交換公文……二七五六	
昭和一〇	一九三五、三、二三	滿	支拂保障ニ關スル日滿交換公文……二〇一三	
昭和一〇	一九三五、五、一八	(支)	(參考)帝國公使館ノ昇格ニ關スル外務省告示第二八號……一二六五	
昭和一〇	一九三五、五、二二	滿	國們江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル協定及細則……二〇一六	
昭和一〇	一九三五、五、二九	(エタアドル)	(參考)修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル外務省告示第三〇號……一三三三	
昭和一〇	一九三五、五、二九	(ソ聯邦)	(參考)漁業條約修正希望ノ通告ニ關スル外務省告示第三四號……二七〇二	

昭和一〇	一九三五、六、一〇	(支)	(參考)邦交敦睦令……一二六五	
昭和一〇	一九三五、七、一五	滿	日滿經濟共同委員會設置ニ關スル協定及附屬書……二〇三〇	
昭和一〇	一九三五、七、二三	(エジプト)	(參考)通商暫定取極廢棄通告ニ關スル外務省告示第五四號……一三一四	
昭和一〇	一九三五、八、二九	滿	日滿經濟共同委員會議事規則……二〇三六	
昭和一〇	一九三五、一〇、一九	(エジプト)	(參考)通商暫定取極失效期日ノ延期通告ニ關スル外務省告示第九二號……一三一四	
昭和一〇	一九三五、一二、一一	(エジプト)	(參考)通商暫定取極存續通告ニ關スル外務省告示第一〇七號……一三一四	
昭和一〇	一九三五、二、八、二四	カナダ	郵便爲替交換ニ關スル約定……一八三三	
昭和一〇	一九三五、二、八、二四	カナダ	施行規則……一八三九	
昭和一〇	一九三五、二、二六	カナダ	關稅ニ關スル書翰……一八二九	
昭和一〇	一九三五、二、二六	滿	郵便業務ェ關スル條約……二〇三八	
昭和一〇	一九三五、二、二六	滿	署名議定書……二〇四三	
昭和一〇	一九三五、二、二六	滿	業務協定……二〇四四	
昭和一〇	一九三五、二、二六	滿	署名議定書及附錄……二〇八二	
昭和一一	一九三六、三、九	リベリア	通商暫定取極……一九六九	

索引（事項別）

A ノ部

名	調印其ノ他ノ日附	頁
アイスランド（相手國又ハ關係國）		
丁	丁抹國ニ於テ「アイスランド」ノ主權承認ニ關スル往復文書	大正七年（一九一八年）一二月一九日
丁	旅券査證相互廢止ヲ「アイスランド」ニ適用スル爲ノ告示	大正八年（一九一九年）二月一〇日
厦門		
支	厦門日本專管居留地取極書	昭和三年（一九二八年）九月二二日
支	追加取極書	明治三二年（一八九九年）一〇月二五日
安奉鐵道		
支	安奉鐵道ニ關スル覺書	明治三三年（一九〇〇年）一月二一日
支	清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極	明治四二年（一九〇九年）八月一九日
支	國境列車直通運轉ニ關スル協約	明治四四年（一九一一年）一〇月三〇日
支	旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ拋棄竝ニ安奉鐵道ノ期限ニ關スル交換公文	明治四四年（一九一一年）一一月二一日
安東縣		
支	安東縣購買地ノ性質ニ關スル公文	明治四〇年（一九〇七年）六月七日
支	安東縣屠獸場ニ關スル協定	明治四〇年（一九〇七年）一〇月二一日

安東港		
（支）	安東港稅關事務開始ニ關スル公告	明治四〇年（一九〇七年）三月二一日
（支）	安東港稅關假規則	明治四〇年（一九〇七年）三月二一日

B ノ部

貿易		
土	貿易暫定協定	昭和九年（一九三四年）一二月二二日
	參照　通商航海	
撫順烟臺兩炭坑		
支	滿洲五案件ニ關スル協約	明治四二年（一九〇九年）九月四日
支	撫順烟臺兩炭坑細則ニ關スル議定書	明治四四年（一九一一年）五月一二日

C ノ部

陳謝狀		
支	關東都督ニ對スル奉天督軍ノ陳謝狀	大正六年（一九一七年）二月二七日
千島		
露	樺太千島交換條約	明治八年（一八七五年）五月七日
直通		
支	國境列車直通運轉ニ關スル協約	明治四四年（一九一一年）一一月二日
滿	圖們江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル協約	昭和一〇年（一九三五年）五月二二日
露	鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル協約	明治四四年（一九一一年）八月一四日
	參照　貨物、聯絡、列車接續	
著作權		

米　著作權保護ニ關スル協約……明治三八年（一九〇五年）一一月一〇日……一六六
　參照　支那ニ於ケル工業所有權及著作權相互保護

朝鮮
支　大連及朝鮮ト露國トノ間ニ於ケル貨物保稅輸送ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）二月四日／三月二九日……八四七
支　在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定……大正二年（一九一三年）一一月二二日……八五六
　參照　直通架橋、間島、鴨綠江、柳多島、鮮滿陸境、圖們江

長春洮南線
支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一
支　滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七

調停及仲裁裁判
關　司法的解決、仲裁裁判及調停條約……昭和八年（一九三三年）四月一九日……一二六二

D　ノ　部

大石橋營口支線
（支）滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年（一九〇九年）九月四日……七八六

大總統令
（支）條約、契約及既得權ノ尊重ニ關スル支那國大總統ノ宣言……大正二年（一九一三年）一〇月一〇日……八五五
（支）歸化城、張家口、多倫諾爾、赤峰、洮南、龍口及葫蘆島開放ニ關スル大總統令……大正三年（一九一四年）一月八日……八五八
（支）支那沿岸不割讓ニ關スル中華民國大總統令……大正四年（一九一五年）五月一三日……八六八
（邦交敦睦令）……昭和一〇年（一九三五年）六月一〇日……一二六五

同盟
（露支）露清同盟密約……明治二九年（一八九六年）六月三日……三九三

滿　日本國滿洲國間議定書……昭和七年（一九三二年）九月一五日……一九九三

E　ノ　部

營口
支　營口還付ニ關スル北京協定……明治三九年（一九〇六年）一〇月……六九四
支　營口還付ニ關スル交換公文……明治三九年（一九〇六年）一一月六日……六九五
支　營口還付ニ關スル取極……明治三九年（一九〇六年）一二月五日……六九七
支　營口購買地ノ性質ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月七日……七四四
　參照　大石橋營口支線

F　ノ　部

不動產契約
支　不動產契約ノ檢呈及效力ニ關スル往復文書……大正三年（一九一四年）一月三〇日／一二月一一日……八六〇

不割讓
支　福建不割讓ニ關スル交換公文……明治三一年（一八九八年）四月二二日／二四日……五〇六
（支）支那沿岸不割讓ニ關スル中華民國大總統申令……大正四年（一九一五年）五月一三日……八六八
支　山東省不割讓ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八七三
（支）支那國領土不割讓又ハ不租與ニ關スル支那國ノ宣言……大正一〇年（一九二一年）一一月二二日……九四六

福建省
支　福建省不割讓ニ關スル交換公文……明治三一年（一八九八年）四月二二日／二四日……五〇六
支　福建省ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……九一二

福州
支　福州日本專管居留地取極書……明治三二年（一八九九年）四月二八日……五九六

支　福州事件解決ニ關スル交換公文……大正九年（一九二〇年）一一月一二日……九四三

附屬地

支　安東縣購買地ノ性質ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月七日……七四三

支　營口購買地ノ性質ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月七日……七四四

支　南滿洲鐵道附屬地帶內ニ於ケル郵便業務聯絡ニ關スル協定……大正一一年（一九二二年）一二月八日……一一四〇

支　遼陽滿鐵附屬地境界ニ關スル協定……昭和二年（一九二七年）一一月一日……一一九四

參照　東支鐵道

G　ノ　部

原產地證明手數料相互免除

佛　原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月四日……一四六五

英　原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文……大正元年（一九一二年）一〇月二六日／三一日……一六五八

（伊）　原產地證明領事官手數料相互免除ニ關スル告示……昭和七年（一九三二年）一二月一四日……一九四四

技師傭聘

支　遼河改修工事技師傭聘ニ關スル往復文書……大正八年（一九一九年）一〇月一日／四月九日……九四一

五案件

支　滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年（一九〇九年）九月四日……七八六

合併

白　白耳義國ニ於テ「コンゴー」獨立國合併ニ關スル往復文書……明治四一年（一九〇八年）一一月一二日／二〇日……二九三

軍隊撤退

支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル軍隊撤退ニ關スル交換公文……大正六年（一九一七年）一月二二日……九二九

支　山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定……大正一一年（一九二二年）三月二八日……九九九

支　濟南事件解決ニ際シ日本國臣民ノ生命及財產ニ對スル保障竝ニ日本軍撤去ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）三月二八日……一一九七

漢口事件解決ニ際シ特別陸戰隊撤退ニ關スル聲明書……昭和四年（一九二九年）五月二二日……一二二二

撤退實施ニ關スル通告……昭和四年（一九二九年）五月三一日……一二二二

滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……明治三八年（一九〇五年）一〇月三〇日……二四九〇

露

漁業

ソ聯邦　漁業條約……昭和三年（一九二八年）一月二三日……二六一四

H　ノ　部

廢棄通告

（コロンビア）　修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル告示……昭和九年（一九三四年）一二月五日……一二六七

（キュバ）　通商暫定取極廢棄通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）一月一一日……一二六九

（エジプト）　通商暫定取極廢棄通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）七月二三日……一三一四

（エクアドル）　修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）五月二三日……一三三三

西　特別通商條約廢棄通告……大正一一年（一九二二年）一二月五日／一四日……一三四二

佛　通商航海條約中十二月ノ豫告期間ヲ定メタル條項ノ廢棄ニ關スル聲明……大正七年（一九一八年）九月四日……一四四九

佛　通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條竝附屬議定書ノ廢棄ニ關スル聲明……大正八年（一九一九年）四月九日……一四五二

希　修好通商航海條約第一回廢棄通告……大正八年（一九一九年）五月六日……一八八三

希　第二回廢棄通告……大正一三年（一九二四年）八月一四日……一八八九

伊　通商航海條約第一回廢棄通告……大正五年（一九一六年）一二月二四日……一九三三

（伊）　第二回廢棄通告ニ關スル告示……大正八年（一九一九年）七月一一日……一九四〇

（ペルー）修好通商航海條約廢棄通告ニ關スル告示……昭和九年（一九三四年）一〇月一五日……二三〇一

犯罪人引渡

米　犯罪人引渡條約……明治一九年（一八八六年）四月二九日……一二八

露　追加犯罪人引渡條約……明治三九年（一九〇六年）五月一七日……一三八

逃亡犯罪人引渡條約……明治四四年（一九一一年）六月一日……二五四〇

兵器及物件

支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル兵營、建物及器物引渡協定……大正六年（一九一七年）四月一三日……九三三

支　濟南事件解決ノ際ニ於ケル兵器及物件ノ引繼ニ關スル協定……昭和四年（一九二九年）五月一六日……一一九九

引渡

支　青島鹽業引繼時期ニ關スル往復文書……大正一二年（一九二三年）一月二五日……一一四五

支　膠濟鐵道引渡ニ關スル協定……大正一二年（一九二三年）二月二二日……一一四九

支　山東鑛山引渡實施ニ關スル協定……大正一二年（一九二三年）三月二九日……一一四九

露　滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……大正一二年（一九二三年）八月一六日……一一六一

參照　犯罪人引渡、兵器及物件授受、「プラタス」島、還付、受渡……明治三八年（一九〇五年）一〇月三〇日……二四九〇

邦交

（支）　邦交敦睦令……昭和一〇年（一九三五年）六月一〇日……一二六五

北滿鐵道讓渡

滿　支拂保障ニ關スル日滿交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二〇一三

（滿ソ）　滿「ソ」協定……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七一七

滿ソ　日滿「ソ」議定書……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七四六

ソ聯邦　支拂保障ニ關スル日「ソ」交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七五三

ソ聯邦　支拂保障ノ效果ニ關スル日「ソ」交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七五六

參照　東支鐵道

北清事變

支　北清事變償金支拂方法ニ關スル交換公文……明治三八年（一九〇五年）六月三〇日……六七一

奉天

支　奉天十間房土地租借規定……明治四二年（一九〇九年）一二月九日……七九三

支　奉天租地簡章非認ニ關スル公文……明治四四年（一九一一年）九月二七日……八三九

支　奉天係爭地ニ關スル假協定書……大正元年（一九一二年）九月二二日……八四五

支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル奉天省長衙門ニ日本人警察顧問傭聘ニ關スル聲明……九二七

奉天半島

支　奉天半島還付條約……明治二八年（一八九五年）一一月八日……三八六

保稅輸送

支　大連及朝鮮ト露國トノ間ニ於ケル貨物保稅輸送ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一一月四日—三月三一日……八四七

標流木

支　鴨綠江漂流木整理ニ關スル規則……七六七

支　漂流木ニ關スル協定事項……明治四二年（一九〇九年）八月二六日……七七〇

支　漂流木整理規則實施ニ關スル議定書……明治四三年（一九一〇年）四月二〇日……七七二

I　ノ　部

移民

米　「アメリカ」合衆國行勞働者ノ制限及取締ニ關スル宣言……明治四四年（一九一一年）二月二一日……一九三

エクアドル　「エクアドル」ニ於ケル移民及私權享有ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）八月二六日……一三三一

カナダ　「カナダ」行勞働者ノ制限及取締ニ關スル宣言……大正二年（一九一三年）四月一一日……一七九六

パラグアイ　「パラグアイ」國現行移民法ノ解釋ニ關スル交換公文……大正九年（一九二〇年）一一月一九日—三〇日……二二二四

委任統治地域
米　「ヤップ」島及他ノ赤道以北ノ太平洋委任統治諸島ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月一一日……二二一〇

J　ノ　部

條約ノ尊重
（支）　條約、契約及既得權ノ尊重ニ關スル支那國大總統ノ宣言……大正二年（一九一三年）一〇月一〇日……八五五
授　受
支　奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件竝ニ輪轉材料授受結了ニ關スル公文書……明治四〇年（一九〇七年）五月二七日……七一三
露　鐵道及炭坑授受ニ關スル協定……明治四〇年（一九〇七年）七月一七日……二五〇七
參照　引渡、受渡、還付
重　慶
支　重慶日本專管居留地取極書……明治三四年（一九〇一年）九月二四日……六一四
十間房
支　奉天十間房土地租借規定……明治四二年（一九〇九年）一一月九日……七九三

K　ノ　部

開原海龍城線
支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正一一年（一九一三年）一〇月五日……八五一
滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七
開　放
門戸開放、都市開放ノ部參照
解　決
支　鄭家屯事件解決文書……大正六年（一九一七年）一月五日—四月一三日……九一九

支　龍州事件解決ニ關スル交換公文……大正九年（一九二〇年）一二月一二日……九四三
支　濟南事件解決ニ關スル文書……昭和四年（一九二九年）三月二八日……一一九六
支　南京事件解決ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）五月一一日……一二一三
支　漢口事件解決ニ關スル文書……昭和四年（一九二九年）五月二一日—六月一四日……一二一九
海港線
支　滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七
海　關
稅關ノ部參照
買戻權
支　旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ拋棄竝ニ安奉鐵道ノ期限ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八八四
海龍府吉林省城線
支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一
支　滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七
會社互認
露　會社互認ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）六月二三日……二五四九
開　市
都市開放ノ部參照
改修工事
支　遼河改修工事技師傭聘ニ關スル往復文書……大正八年（一九一九年）二月一〇日—四月九日……九四一
海運業所得二重課稅相互免除
（獨）　海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和九年（一九三四年）七月二八日……一〇一
（米）　船舶所得二重課稅相互免除ニ關スル告示……大正一五年（一九二六年）七月一四日……二三四
（丁）　海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和二年（一九二七年）一一月四日……一三〇九

(佛)　海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和六年(一九三一年)七月二日……一四八六
(英)　海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和四年(一九二九年)九月二日……一六六四
(カナダ)　海運業ヨリ生スル所得ニ對スル二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和四年(一九二九年)一一月九日……一八二八
(諸)　海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和六年(一九三一年)一二月二九日……二二一一
(蘭)　海運業所得二重課稅相互免除ニ關スル告示……昭和八年(一九三三年)一二月八日……二二六一

價格表記書狀
支　價格表記書狀ノ遞送ニ關スル交換公文……明治四三年(一九一〇年)二月九日……八一〇
支　價格表記書狀ノ制限的交換ニ關スル假協約……八一二
支　價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定……大正一一年(一九二二年)一二月八日……一一〇一

架橋
支　鴨綠江架橋ニ關スル日淸覺書……明治四三年(一九一〇年)四月四日……八二八
支　圖們江架橋ニ關スル交換公文……大正一五年(一九二六年)六月三日……一一八九
支　圖們江架橋協定……大正一五年(一九二六年)六月九日……一一九〇

漢口
支　漢口日本居留地取極書……明治三一年(一八九八年)七月一六日……五三一
支　漢口日本擴張居留地取極書……明治四〇年(一九〇七年)二月九日……五三八
支　漢口事件解決ニ關スル文書……昭和四年(一九二九年)五月一二日—六月一四日……一二一九

間島
支　間島ニ關スル協約……明治四二年(一九〇九年)九月四日……七八〇
支　天圖輕便鐵道會社ニ關スル契約……大正一一年(一九二二年)一二月八日……一〇〇九

漢冶萍公司
支　漢冶萍公司ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇九

樺太
露　樺太千島交換條約……明治八年(一八七五年)五月七日……二四六一

露　樺太島日露境界劃定書……明治四一年(一九〇八年)四月一〇日……二五二八
露　樺太島日露境界劃定事業承認ニ關スル交換公文……明治四一年(一九〇八年)八月六日……二五三四
ソ聯邦　北樺太ニ於ケル作業現狀覺書……大正一三年(一九二四年)八月二九日……二六〇九
ソ聯邦　北樺太ニ於ケル油田及炭田ノ作業繼續ニ關スル交換公文……大正一四年(一九二五年)一月二〇日……二六〇二
參照　講和條約

京奉鐵道
支　南滿京奉兩鐵道連絡協約……明治四一年(一九〇八年)一〇月五日……七七四
支　滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年(一九〇九年)九月四日……七八六
支　京奉鐵道延長ニ關スル協約……明治四四年(一九一一年)九月二日……八三四

警察法令
支　南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約……大正四年(一九一五年)五月二五日……八七八
支　日本臣民ノ服從スヘキ警察法令及課稅ノ決定ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇三
支　實施延期ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇六

警察官
支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル警察官駐在ニ關スル口上書……大正六年(一九一七年)一月五日……九二二

係爭地
支　奉天係爭地ニ關スル假協定書……大正元年(一九一二年)九月二二日……八四五

契約ノ尊重
(支)　條約、契約及既得權ノ尊重ニ關スル支那國大總統ノ宣言……大正二年(一九一三年)一〇月一〇日……八五五
支　不動產契約ノ檢呈及效力ニ關スル往復文書……大正三年(一九一四年)一二月三〇日—一二月一一日……八六〇

經濟上ノ均等
佛　麻洛哥國ニ於ケル經濟上ノ均等ニ關スル往復文書……大正二年(一九一三年)一月二二日—三月一二日……一四五六
參照　門戶開放

経済的開發
（支）支那ノ經濟的開發ニ關シ日本國委員及支那國委員ノ爲シタル各陳述……大正一一年（一九二二年）一月一八日　二月一二日……九四七

權益ノ留保
支　東支鐵道ニ關聯シテ帝國政府及臣民ノ有スル權利並利益留保ニ關スル帝國政府ノ對支聲明……大正一三年（一九二四年）六月七日　二一日……一一七九

權利ノ尊重
蘭　四國條約ノ署名國タル帝國及他ノ諸國ノ和蘭國政府ニ對スル同文通牒……大正一一年（一九二二年）二月五日……二二六〇
葡　四國條約ノ署名國タル帝國及他ノ諸國ノ「ポルトガル」國政府ニ對スル同文通牒……大正一一年（一九二二年）二月一二日……二三二一

基本
ソ聯邦　日「ソ」基本條約……大正一四年（一九二五年）一月二〇日……二五八八

期限ノ延長
支　旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ拋棄並ニ安奉鐵道ノ期限ニ關スル公換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八八四
（エジプト）通商暫定取極失效期日ノ延期通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）一〇月一九日……一三一四
西　特別通商條約效力期間延長ニ關スル第一回交換公文……大正一二年（一九二三年）一一月一三日　一二月二一日……一三四四
西　第二回交換公文……大正一三年（一九二四年）四月二九日　六月二日……一三四七
西　第三回交換公文……大正一四年（一九二五年）四月一〇日　五月四日……一三四九
西　第四回交換公文……大正一四年（一九二五年）一二月五日……一三五二

佛　通商航海條約第五條、第六條、第七條及第十七條並附屬議定書ノ有效期間延長ニ關スル暫定取極……大正八年（一九一九年）九月一九日……一四五三
希　修好通商航海條約效力存續ニ關スル第一回暫定取極……大正九年（一九二〇年）三月一九日　五月一日……一八八六
希　第二回暫定取極……大正一三年（一九二四年）一二月九日　二七日……一八九一
希　第三回暫定取極……大正一四年（一九二五年）二月二〇日　三月二〇日……一八九四
希　第四回暫定取極……大正一四年（一九二五年）五月八日　三〇日……一八九六
伊　通商航海條約有效期間ノ延長ニ關スル第一回暫定取極……大正六年（一九一七年）一二月二八日……一九三五
伊　第二回暫定取極……大正七年（一九一八年）一二月一六日　二五日……一九三七
伊　第三回暫定取極……大正八年（一九一九年）八月三〇日　九月二五日……一九四一

汽船
露　鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）八月一四日……二五二一

汽船航行
内水汽船航行ノ部參照

吉長鐵道
支　新奉及吉長鐵道ニ關スル協約……明治四〇年（一九〇七年）四月一五日……七〇四
支　新奉及吉長鐵道ニ關スル續約……明治四一年（一九〇八年）一一月一二日……七〇八
支　右協約及續約ノ一部廢棄ニ關スル交換公文……大正六年（一九一七年）一〇月一六日　一八日……七一一

既得權ノ尊重
（支）條約、契約及既得權ノ尊重ニ關スル支那國大總統ノ宣言……大正二年（一九一三年）一〇月一〇日……八五五

購買地
支　安東縣購買地ノ性質ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月七日……七四三
支　營口購買地ノ性質ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月七日……七四四

工業所有權相互保護
露　工業所有權相互保護ニ關スル條約……明治四四年（一九一一年）六月二三日……二五五一
　參照　支那ニ於ケル工業所有權及著作權相互保護
高徐鐵道
支　濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三九
支　山東懸案解決ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月四日……九七八
航海　居住、通商航海ノ部參照
國境
支　國境列車直通運轉ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）一一月二日……八四一
滿　圖們江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル協定……昭和一〇年（一九三五年）五月二二日……二〇一六
　參照　境界ノ劃定、鮮滿陸境
顧問
支　南滿洲ニ於ケル外國顧問教官ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八九八
支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル軍事顧問佛聘ニ關スル口上書……大正六年（一九一七年）一月五日……九二〇
支　奉天省長衞門ニ日本人警察顧問增聘ニ關スル聲明……一二日……九二七
混合仲裁裁判所手續準備
獨　日獨混合仲裁裁判所手續準則……大正九年（一九二〇年）一一月一二日……九
墺　日墺混合仲裁裁判所手續準則……大正一〇年（一九二一年）七月八日……二六一
「コンゴー」獨立國
白　白耳義國ニ於テ「コンゴー」獨立國合併ニ關スル往復文書……明治四一年（一九〇八年）一一月一二日……二九三
膠濟鐵道　山東鐵道ノ部參照
公使館
（支）　帝國公使館ノ昇格ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）五月一八日……一二六五

杭州
支　杭州日本居留地取極書……明治二九年（一八九六年）九月二七日……四六六
支　杭州日本居留地追加取極書……明治三〇年（一八九七年）五月一三日……四七三
膠州灣租借地
（獨支）　膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔粹……明治四〇年（一九〇七年）四月一七日……七二五
支　膠州灣租借地ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……九一四
支　山東懸案解決ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月四日……九七八
支　膠澳行政接收ニ關スル最後協定……大正一二年（一九二三年）三月一三日……一一四八
交通
西　修好交通條約……明治四四年（一九一一年）五月一五日……一三五八
講和
支　媾和條約……明治二八年（一八九五年）四月一七日……三六七
露　講和條約……明治三八年（一九〇五年）九月五日……二四七三
ソ聯邦　「ポーツマス」條約締結ノ責任ニ關スル聲明書……大正一四年（一九二五年）一月二〇日……二六〇一
鑛山
滿洲　滿洲ニ於ケル鑛山、山東鑛山及漢冶萍公司ノ部參照
小包郵便
米　小包郵便條約……明治三七年（一九〇四年）六月三〇日……一四七
米　修正條約……明治四二年（一九〇九年）三月二一日……一六〇
米　修正條約……大正元年（一九一二年）六月一八日……一六〇
　流動物ヲ小包郵便物トシテ差出サシメ得ヘキコトニ關スル協定……大正二年（一九一三年）一〇月一〇日……一六二
米　小包郵便約定……大正八年（一九一九年）五月五日……一六四
支　小包郵便物交換ニ關スル約定……明治四三年（一九一〇年）五月一〇日……一六四
英　小包郵便物交換ニ關スル約定……大正一一年（一九二二年）六月二八日……八一四
　明治四〇年（一九〇七年）二月九日……一一〇七
　一二月二一日……一一〇七
　一月三一日……一五三三
　七月一九日……一五三三

英　追加條款……明治四一年（一九〇八年）九月三日……一五四四
英　追加條款……大正一一年（一九二二年）二月五日……一五四六
英　施行細則……明治四〇年（一九〇七年）一月三一日……一五四八
英　追加條款……明治四一年（一九〇八年）九月三日……一五七二
英　追加條款……大正一四年（一九二五年）一月二八日……一五七四
香港　小包郵便物交換ニ關スル約定……明治四〇年（一九〇七年）七月一九日……一六七〇
香港　追加條款……昭和四年（一九二九年）三月五日……一六七九
香港　施行細則……明治四〇年（一九〇七年）七月一九日……一六八八
香港　追加條款……大正一三年（一九二四年）一二月四日……一七〇七
香港　追加條款……昭和四年（一九二九年）三月五日……一七〇九
海峽殖民地　小包郵便物交換ニ關スル約定……明治四一年（一九〇八年）七月一一日……一七一三
海峽殖民地　追加條款……明治四二年（一九〇九年）五月二〇日……一七二二
海峽殖民地　追加條款……大正一三年（一九二四年）七月一四日……一七二二
海峽殖民地　施行細則……昭和二年（一九二七年）五月八日……一七二四
海峽殖民地　追加條款……明治四二年（一九〇九年）七月一二日……一七三三
海峽殖民地　追加條款……大正一三年（一九二四年）五月一八日……一七五四
海峽殖民地　追加條款……昭和二年（一九二七年）五月七日……一七五六
濠　小包郵便物交換ニ關スル約定……明治三九年（一九〇六年）一〇月二四日……一七六一
濠　施行細則……明治三九年（一九〇六年）一〇月九日……一七六九
濠　追加條款……大正一四年（一九二五年）一月六日……一七八七
カナダ　小包郵便物交換ニ關スル約定……大正一年（一九一二年）六月二七日……一七九七
カナダ　施行細則……大正一三年（一九二四年）六月二七日……一八〇四
カナダ　追加條款……大正一四年（一九二五年）一二月一六日……一八二五
滿　郵便業務ニ關スル條約……昭和一〇年（一九三五年）一二月二六日……二〇三八
滿　業務協定……昭和一〇年（一九三五年）一二月二六日……二〇四四
墨　小包郵便物交換條約……明治四三年（一九一〇年）四月二五日……二一一三
墨　施行細則……明治四三年（一九一〇年）四月二五日……二一一九
墨　追加條款……大正一三年（一九二四年）一〇月二一日……二一四四
ソ聯邦　小包郵便物交換ニ關スル約定……大正一四年（一九二五年）三月一七日……二一四四
ソ聯邦　施行細則……昭和六年（一九三一年）一二月二三日……二七〇四
居住　居住及航海ノ制度ヲ定ムル議定書……昭和二年（一九二七年）八月三〇日……二七一三
（印支）　居住通商條約……明治四四年（一九一一年）六月二一日……一四八三
瑞西　參照　通商航海……二三八九
境界劃定
（比律賓）　西太平洋國境劃定ニ關スル宣言……明治二八年（一八九五年）八月七日……一四〇
（露支）　遼東半島租借地境界議定書……明治三三年（一八九九年）二月二六日……五六三
（露支）　追加……明治三二年（一八九九年）四月一二日……五九一
支　間島ニ關スル協約……明治四二年（一九〇九年）九月四日……七八〇

支　鴨綠江架橋ニ關スル日清覺書……明治四三年（一九一〇年）四月四日……八二八
支　遼陽滿鐵附屬地境界ニ關スル協定……昭和二年（一九二七年）一一月一〇日……一一九四
露　樺太千島交換條約……明治八年（一八七五年）五月七日……二四六一
露　樺太島日露境界劃定書……明治四一年（一九〇八年）四月一日……二五二八
露　樺太島日露境界劃定事業承認ニ關スル交換公文……明治四一年（一九〇八年）八月六日……二五三四

教官

支　南滿洲ニ於ケル外國顧問教官ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八九八
支　鄭家屯事件解決ノ際ニ於ケル士官學校教官雇聘ニ關スル口上書……大正六年（一九一七年）一月五日……九一九

居留地

支　清國新開市場ニ日本專管居留地設置其ノ他ニ關スル議定書……明治一九年（一八九六年）一〇月一九日……四二一
支　在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定……大正二年（一九一三年）一一月一二日……八五六
參照　厦門、福州、重慶、漢口、杭州、沙市、蘇州、天津

居留民

支　濟南事件解決ノ際ニ於ケル日本國臣民ノ生命財產ニ對スル保障並ニ日本軍撤去ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）三月二八日……一一九七
支　漢口事件解決ノ際ニ於ケル帝國居留民保護ニ關スル湖北省交涉員ノ通告……昭和四年（一九二九年）五月二七日―六月一四日……一二二三

貨物

支　大連及朝鮮ト露國トノ間ニ於ケル貨物保稅輸送ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）二月四日―三月二九日……八四七
露　鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）八月一四日……二五二一
參照　直通

還付

支　奉天半島還付條約……明治二八年（一八九五年）一一月八日……三八六
支　天津還付ニ關スル交換公文……明治三五年（一九〇二年）七月二二日……六二五
支　營口還付ニ關スル北京協定……明治三九年（一九〇六年）一〇月……六九四
支　營口還付ニ關スル交換公文……明治三九年（一九〇六年）一一月六日……六九五
支　營口還付ニ關スル取極……明治三九年（一九〇六年）一二月五日……六九七
支　膠澳行政接收ニ關スル最後協定……大正一二年（一九二三年）三月一三日……一一四八
參照　引渡、授受、山東省、受渡

關東州租借地

（露支）　旅順大連灣租借ニ關スル露清條約……明治三一年（一八九八年）三月二七日……四九八
（露支）　追加議定書……明治三一年（一八九八年）五月七日……五〇九
（露支）　東清鐵道南滿洲支線建設及經營ニ關スル契約……明治三一年（一八九八年）七月六日……五一四
（露支）　遼東半島租借地境界議定書……明治三二年（一八九九年）二月二六日……五六三
（露支）　追加……明治三二年（一八九九年）四月一二日……五九一
支　滿洲ニ關スル條約……明治三八年（一九〇五年）一二月二二日……六七二
支　大連海關設置及內水汽船航行ニ關スル協定……明治四〇年（一九〇七年）五月三〇日……七一六
（獨支）　膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔粹……明治四〇年（一九〇七年）四月一七日……七二五
（支）　關東州租借地稅關假規則……明治四〇年（一九〇七年）六月二六日……七三九
支　大連及朝鮮ト露國トノ間ニ於ケル貨物保稅輸送ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）二月四日―三月三一日……八四七
支　旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ拋棄並ニ安奉鐵道ノ期限ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八八四
露　講和條約……明治三八年（一九〇五年）九月五日……二四七三

關稅

獨　國境ニ特別關稅ヲ設定スヘキ權利ニ關スル交換公文……昭和二年（一九二七年）七月二〇日……七三

白
國境關稅設定ノ自由ニ關スル交換公文……大正一三年(一九二四年)六月二七日……三一六
支
(關稅)協定……昭和五年(一九三〇年)五月六日……一二二八
特別相互關稅條約……明治四五年(一九一二年)二月一二日……一二九九
丁
關稅ニ關スル書翰……昭和一〇年(一九三五年)一二月二六日……一八二九
カナダ
通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極……昭和三年(一九二八年)七月二四日……一八六九
ニユージーランド
特別相互關稅條約……明治四四年(一九一一年)六月一六日……二二〇一
諸
特別相互關稅條約……明治四四年(一九一一年)五月一九日……二三七五
瑞典
參照　通商航海稅表、稅率
課稅
支
南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約……大正四年(一九一五年)五月二五日……八七八
支
鐵道又ハ各種稅課ニ對スル借款ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八九五
支
日本臣民ノ服從スヘキ警察法令及課稅ノ決定ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇三
支
實施延期ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇六

M ノ部

滿蒙
滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年(一九一三年)一〇月五日……八五一
支
南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約……大正四年(一九一五年)五月二五日……八七八
支
鐵道又ハ各種稅課ニ對スル借款ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八九五
支
日本臣民ノ服從スヘキ警察法令及課稅ノ決定ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇三
支
第二條乃至第五條ノ實施延期ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇六
滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年(一九一八年)九月二四日……九三七
參照　滿洲、滿洲ニ於ケル鑛山、滿洲ニ於ケル鐵道

滿洲
支
滿洲ニ關スル條約……明治三八年(一九〇五年)一二月二二日……六七二
支
附屬協定……明治三八年(一九〇五年)一二月二二日……六七六
議事錄中ニ記載セラレタル合意及聲明……明治三八年(一九〇五年)一二月二二日……六八五
支
滿洲ニ於ケル通商地開放ニ關スル公文……明治四〇年(一九〇七年)六月二八日……七四五
支
滿洲五案件ニ關スル協定……明治四二年(一九〇九年)九月四日……七八六
支
南滿洲ニ於ケル外國顧問教官ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八九八
支
商租ノ解釋ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……九〇一
支
柳多島ニ關スル交換公文……大正一三年(一九二四年)一一月二八日……一一八〇
露
滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……明治三八年(一九〇五年)一〇月三〇日……二四九〇
參照　講和、鐵道
滿洲ニ於ケル鑛山
(露支)
石炭採掘權ニ關スル清國公使ノ書翰……明治二九年(一八九六年)九月八日……四三四
帝國總領事ト東三省督撫トノ間ニ議定セル大綱……明治四〇年(一九〇七年)八月……七九〇
支
滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年(一九〇九年)九月四日……七八六
支
撫順烟臺兩炭坑細則ニ關スル議定書……明治四四年(一九一一年)五月一二日……八三〇
支
南滿洲ニ於ケル鑛山採掘權ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八九〇
露
鐵道及炭坑授受ニ關スル日露協定……明治四〇年(一九〇七年)七月一七日……二五〇七
滿洲ニ於ケル鐵道
支
滿洲ニ關スル條約……明治三八年(一九〇五年)一二月二二日……六七二
支
滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年(一九〇九年)九月四日……七八六
露
滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……明治三八年(一九〇五年)一〇月三〇日……二四九〇
露
滿洲ニ於ケル鐵道接續業務假條約……明治四〇年(一九〇七年)六月一三日……二四九五

露　鐵道及炭坑授受ニ關スル日露協定……明治四〇年（一九〇七年）七月一七日……二五〇七
露　日露滿洲鐵道接續業務條約……明治四〇年（一九〇七年）七月二一日……二五一〇
露　鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）八月一四日……二五二一
　　參照　鐵道

南滿洲　滿蒙及滿洲ノ部參照

南滿洲鐵道
（露支）
　東清鐵道南滿洲支線建設及經營ニ關スル契約……明治三一年（一八九八年）七月六日……五一四
支　滿洲ニ關スル條約……明治三八年（一九〇五年）一二月二二日……六七二
支　南滿京奉兩鐵道連絡協約……明治四一年（一九〇八年）一〇月五日……七七四
支　旅順大連ノ租借期限、南滿洲鐵道ノ還付期限ノ延長及買戻權ノ
　　拋棄竝ニ安奉鐵道ノ期限ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八八四
露　講和條約……明治三八年（一九〇五年）九月五日……二四七三
　　參照　東支鐵道

蒙古　滿蒙ノ部參照

門戸開放
米　清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル交換公文……明治三二年（一八九九年）一二月二〇日二六日……一四二
佛　麻洛哥國ニ於ケル經濟上ノ均等ニ關スル往復文書……大正二年（一九一三年）三月一二日一二日……一四五六

N　ノ　部

內地水路汽船航行
支　追加內地水路汽船航通規則……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六四七
支　帝國汽船ノ清國內河航行ニ關スル交換公文……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六五四

支　清國內地水路汽船航通追加規則第九條ノ稅金及釐金徵收吏員任命
　　ニ關スル規定實行ニ關スル交換公文……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六五九
支　大連海關設置及內水汽船航行ニ關スル協定……明治四〇年（一九〇七年）五月三〇日……七一六

難破船救助費用償還
米　難破船費用償還約定……明治一三年（一八八〇年）五月一七日……一〇三
支　難破船救助費用償還ニ關スル約定……明治三一年（一八九八年）九月四日……五六一

南京
支　南京事件解決ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）五月二日……一二一三

日滿經濟共同委員會
滿　日滿經濟共同委員會設置ニ關スル協定……昭和一〇年（一九三五年）七月一五日……二〇三〇

日露協約
露　第一回協約……明治四〇年（一九〇七年）七月三〇日……二五二二
露　第二回協約……明治四三年（一九一〇年）七月四日……二五二四
露　大正五年協約……大正五年（一九一六年）七月三日……二五二六

尼港事件
ソ聯邦　尼港事件陳謝ニ關スル公文……大正一四年（一九二五年）一月二〇日……二六〇六

日支交渉
支　千九百十五年ノ日支交渉ニ關スル日支米委員ノ各陳述……大正一一年（一九二二年）二月二一日二三日……九五四

入國規則
支　外國人本邦入國規則ノ除外ニ關スル往復文書……大正七年（一九一八年）一月二五日二九日……九三四

O　ノ　部

鴨綠江

支　鴨綠江架橋ニ關スル日清覺書……明治四三年（一九一〇年）四月四日……八二八
支　鴨綠江採木公司ニ關スル取極……明治四一年（一九〇八年）五月一四日……七四八
支　（鴨綠江）漂流木ニ關スル協定事項……明治四二年（一九〇九年）八月二六日……七七〇
支　（鴨綠江）漂流木整理規則實施ニ關スル議定書……明治四三年（一九一〇年）四月二〇日……七七二

P　ノ　部

北京
支　北京開市ニ關スル交換公文……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六六三
「プラタス」島
支　「プラタス」島引渡ニ關スル取極……明治四二年（一九〇九年）一〇月一一日……七九二

R　ノ　部

聯合解除
諾　瑞諾聯合解除ノ國際條約ノ效力ニ及ホス影響ニ關スル交換公文……明治三九年（一九〇六年）一月一九日……二一八五
瑞典　同上……明治三八年（一九〇五年）一二月一六日……二三五九
連絡
支　南滿京奉兩鐵道連絡協約……明治四一年（一九〇八年）一〇月五日……七七四
支　圖們天圖兩鐵道通行聯絡ニ關スル交換公文……大正一五年（一九二六年）六月九日……一一九二
參照　直通接續
列車
支　國境列車直通運轉ニ關スル協約……明治四四年（一九一一年）一一月二日……八四一
滿　圖們江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル協定……昭和一〇年（一九三五年）五月二二日……二〇一六

鑛金
支　鑛金等ノ廢止ニ關スル交換公文……昭和五年（一九三〇年）五月六日……一二四五
參照　直通
勞働者　移民ノ部參照
「ルート」高平
米　太平洋方面ニ關スル交換公文……明治四一年（一九〇八年）一一月三〇日……一七八
領土
（支）　支那國領土不割讓又ハ不租與ニ關スル宣言……大正一〇年（一九二一年）一一月二二日……九四六
領土交換
露　樺太千島交換條約……明治八年（一八七五年）五月七日……二四六一
領事裁判權
佛　麻洛哥國佛領地帶ニ於テ領事裁判權ヲ撤廢シ日佛間ニ存スル條約ヲ適用スル件ニ關スル宣言……大正四年（一九一五年）七月一四日……一四六七
領事職務條約
蘭　和蘭國ノ海外領土及殖民地ニ關スル領事職務條約……明治四一年（一九〇八年）四月二七日……二二二九
旅　順　關東州租借地ノ部參照
遼　河
支　遼河改修工事技師傭聘ニ關スル往復文書……大正八年（一九一九年）二月一〇日……九四一
旅券査證相互廢止
（獨）　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……大正一五年（一九二六年）三月三日……四二
（墺）　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和三年（一九二八年）七月一三日……二七三
（丁）　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和三年（一九二八年）二月六日……一三一〇
（アイスランド）　「アイスランド」ニ對スル適用ニ關スル告示……昭和三年（一九二八年）九月二二日……一三一〇

(エストニア)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和三年(一九二八年)一二月八日……一三七七
(芬)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和三年(一九二八年)三月六日……一四〇三
佛　旅券査證相互廢止ニ關スル往復文書……大正一三年(一九二四年)七月一八日—一〇月一九日……一四六九
印支　旅券査證相互廢止ニ關スル往復文書……昭和七年(一九三二年)八月六日—二月一五日……一五二六
(ハンガリー)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和五年(一九三〇年)五月七日……一九〇四
(ラトヴィア)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和四年(一九二九年)八月一四日……一九六七
(リスアニア)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和四年(一九二九年)三月八日……一九九一
(諾)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和三年(一九二八年)四月一一日……二二一一
(瑞典)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和二年(一九二七年)一二月一四日……二三八八
(チェッコスロヴァキア)　旅券査證相互廢止ニ關スル告示……昭和四年(一九二九年)六月一九日……二四二一
旅券査證料相互廢止　旅券査證料相互廢止ニ關スル告示……大正一五年(一九二六年)七月一四日……二三四
(米)
遼東半島　奉天半島ノ部參照
遼東半島租借地　關東州租借地ノ部參照
遼陽　遼陽滿鐵附屬地境界ニ關スル協定……昭和二年(一九二七年)一一月一〇日……一一九四
柳多島　柳多島ニ關スル交換公文……大正一三年(一九二四年)一一月二八日—一二月八日……一一八〇

S　ノ　部

濟順鐵道　高徐鐵道ノ部參照
債權債務

支　山東縣案細目協定附屬請求ニ關スル交換公文……大正一一年(一九二二年)一二月一日……一〇六六
支　膠濟鐵道引渡ノ際ニ於ケル債權債務解決辦法……一一五三
支　山東鑛山引繼實施ニ伴フ債權債務ノ分界ニ關スル協定事項……一一六六
支　(關稅)協定附屬債務整理ニ關スル交換公文……昭和五年(一九三〇年)五月六日……一二四八
山東省
支　山東省ニ關スル條約……大正四年(一九一五年)五月二五日……八六九
支　山東省不割讓ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八七三
支　山東省ニ於ケル都市開放ニ關スル交換公文……大正四年(一九一五年)五月二五日……八七六
支　山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文……大正七年(一九一八年)九月二四日……九三五
支　山東縣案解決ニ關スル條約……大正一一年(一九二二年)二月四日……九七八
支　山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定……大正一一年(一九二二年)三月二八日……九九九
支　山東縣案細目協定……大正一一年(一九二二年)一二月一日……一〇一六
參照　山東鑛山、山東鐵道、濟南、青島
山東鑛山
獨　山東ニ於ケル鐵道及鑛山ニ關スル交換公文……昭和四年(一九二九年)九月一七日—一一月一八日……九六
支　山東縣案解決ニ關スル條約……大正一一年(一九二二年)二月四日……九七八
支　山東縣案細目協定……大正一一年(一九二二年)一二月一日……一〇一六
(支)　山東鑛山ニ關スル契約……大正一二年(一九二三年)八月一六日……一一五六
支　山東鑛山引渡實施ニ關スル協定……大正一二年(一九二三年)八月一六日……一一六一
支　山東鑛山特許狀ニ關スル往復文書……大正一三年(一九二四年)五月一九日—三一日……一一七四
(支)　參照　山東省……大正一三年(一九二四年)五月五日……一一七六
山東鐵道

獨　山東ニ於ケル鐵道及鑛山ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）九月一七日／一二月一八日……九六
支　山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三五
支　濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三九
支　山東縣案解決ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月四日……九七八
支　山東縣案鐵道細目協定……大正一一年（一九二二年）一二月五日……一〇七四
支　膠濟鐵道引渡ニ關スル協定……大正一二年（一九二三年）三月二九日……一一四九

生命及財産

參照　山東省、鐵道
居留民ノ部參照

濟南
支　濟南事件解決ニ關スル文書……昭和四年（一九二九年）三月二八日―五月一六日……一一九六
參照　山東省

精神病者

諸　精神病者ニ關スル通報交換ニ關スル交換公文……大正一二年（一九二三年）一〇月二三日／一一月六日……二二一〇五
瑞典　精神病者ニ關スル通報交換ニ關スル交換公文……大正一二年（一九二三年）五月一日／五月五日……二三八三

青島
支　青島鹽業引繼時期ニ關スル往復文書……大正一二年（一九二三年）一月二五日―二月二日……一一四五
支　青島測候所辦法……大正一二年（一九二三年）二月二六日……一一四七
支　青島鹽輸出一般協定……大正一五年（一九二六年）二月一二日……一一八二
支　青島鹽臨時輸出辦法……大正一五年（一九二六年）二月一二日……一一八六
參照　山東省

鮮滿陸境

支　鮮滿陸境特惠關稅ノ廢止ニ關スル交換公文……昭和五年（一九三〇年）五月六日……一二四二

船舶檢査證書互認

（米）　船舶檢査證書互認ニ關スル件……明治三九年（一九〇六年）一一月二六日……一七一
（佛）　船舶檢査ニ關スル件……大正一四年（一九二五年）一二月一日……一四七四
（英）　船舶檢査證書互認ニ關スル告示……明治四二年（一九〇九年）一一月二〇日……一六〇五

船舶滿載吃水線證書互認

獨　船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文……大正一一年（一九二二年）六月七日／八日……二一
白　同上……大正一一年（一九二二年）一月三〇日……二九五
丁　同上……大正一五年（一九二六年）六月五日……一三〇五
（佛）　船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル件……大正一四年（一九二五年）一二月一日……一四八一
（英）　同上……大正一三年（一九二五年）二月八日……一六六三
（濠）　船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文……大正一四年（一九二五年）五月二二日……一七九〇
蘭　同上……大正一〇年（一九二一年）一二月一二日……二二五七

船舶積量測度證書互認

（獨）　船舶積量測度證書互認ニ關スル件……昭和四年（一九二九年）六月一日……九五
（米）　同上……大正一三年（一九二四年）五月三〇日……二三三
丁　船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文……明治二四年（一八九一年）一二月一八日／一二月一日……一二七一
丁　同上……大正一一年（一九二二年）五月一七日／二二日……一二七九
（英）　船舶積量測度證書互認ニ關スル件……大正一二年（一九二三年）六月八日……一六六二
蘭　船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文……明治四五年（一九一二年）二月一二日／三月一八日……二二四一
（瑞典）　船舶積量測度證書互認ニ關スル件……明治三五年（一九〇二年）三月二七日……二三五七
（ソ聯邦）　同上……昭和四年（一九二九年）九月五日……二七〇三

船舶所得二重課稅相互免除　海運業所得二重課稅相互免除ノ部參照

接續

露　滿洲ニ於ケル鐵道接續業務假條約……明治四〇年（一九〇七年）六月一三日……二四九五

露　日露滿洲鐵道接續業務條約……明治四〇年（一九〇七年）七月二一日……二五一〇

參照　直通、聯絡

借款

支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一

支　南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道又ハ各種稅課ニ對スル借款ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八九五

支　漢冶萍公司ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……九〇九

支　滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七

支　濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三九

支　支那對外借款ノ手續及效力ニ關スル往復文書……大正一一年（一九二二年）四月四日、五月一二日……一〇〇七

上海

（支）　上海事件ニ關スル帝國政府ノ聲明……昭和七年（一九三二年）二月七日……一二五〇

支　上海停戰協定……昭和七年（一九三二年）五月五日……一二五六

沙市

支　沙市日本居留地章程……明治三一年（一八九八年）八月一八日……五四〇

支拂保障

滿　支拂保障ニ關スル日滿交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二〇一三

ソ聯邦　支拂保障ニ關スル日「ソ」交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七五三

ソ聯邦　支拂保障ノ效力ニ關スル日「ソ」交換公文……昭和一〇年（一九三五年）三月二三日……二七五六

司法的解決

關　司法的解決、仲裁裁判及調停條約……昭和八年（一九三三年）四月一九日……二二六二

瑞西　司法的解決條約……大正一三年（一九二四年）一月二六日……二四〇一

四國條約　權利ノ尊重ノ部參照

支那沿岸

（支）　支那沿岸不割讓ニ關スル中華民國大總統申令……大正四年（一九一五年）五月一三日……八六八

支那共和國居留地

支　在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定……大正二年（一九一三年）一一月二二日……八五六

支那ニ於ケル工業所有權及著作權相互保護

米　清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約……明治四一年（一九〇八年）五月一九日……一七三

佛　同上……明治四二年（一九〇九年）九月一四日……一四一一

瑞典　支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル條約……大正五年（一九一六年）八月二四日……二三八〇

露　清國ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル條約……明治四四年（一九一一年）六月二三日……二五五六

新奉鐵道

支　奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件並ニ輪轉材料授受結了ニ關スル公文書……明治四〇年（一九〇七年）五月二七日……七一三

參照　吉長鐵道

新法鐵道

支　滿洲五案件ニ關スル協約……明治四二年（一九〇九年）九月四日……七八六

四洮鐵道

支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一

招聘　佛聘ノ部參照

償金

支　北淸事變償金支拂方法ニ關スル交換公文……明治三八年（一九〇五年）六月三〇日、七月一一日……六七一

承認

支　中華民國承認ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月六日……八五三
丁抹國ニ於テ「アイスランド」ノ主權承認ニ關スル往復文書……大正七年（一九一八年）一二月一九日……一三〇三
（エストニア）「エストニア」國政府承認ニ關スル告示……大正八年（一九一九年）一二月一〇日……一三七七
（芬）「フィンランド」國政府承認ニ關スル告示……大正一〇年（一九二一年）三月一四日……一三八九
（ラトヴィア）「ラトヴィア」國政府承認ニ關スル告示……大正一〇年（一九二一年）二月六日……一九四五
（リスアニア）「リスアニア」國政府承認ニ關スル告示……大正一一年（一九二二年）三月一四日……一九七五
（パナマ）「パナマ」共和國獨立ノ承認ニ關スル告示……明治三七年（一九〇四年）一二月七日……二二一三
（波）「ポーランド」國及「ポーランド」國政府承認ニ關スル件……大正八年（一九一九年）四月七日……二三〇三
（葡）「ポルトガル」共和國承認ニ關スル件……明治四四年（一九一一年）九月一六日……二三二一
商租
支　南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約……大正四年（一九一五年）五月二五日……八七八
支　商租ノ解釋ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……九〇一
支　實施延期ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……九〇六
修築
支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一
修好
アフガニスタン　修好條約……昭和五年（一九三〇年）一一月一九日……一
修好交通
西　修好交通條約……明治四四年（一九一一年）五月一五日……一三五八
參照　通商航海
修好通商
アルバニア　修好通商條約……昭和五年（一九三〇年）六月二〇日……五
エティオピア　修好通商條約……昭和五年（一九三〇年）一一月一五日……一三八五

參照　通商航海
修好通商航海
アルゼンティン　修好通商航海條約……明治三一年（一八九八年）二月三日……二四七
ブラジル　同上……明治二八年（一八九五年）一一月五日……三三一
ヂリ　同上……明治三〇年（一八九七年）九月二五日……三四九
エクアドル　同上……大正七年（一九一八年）八月二六日……一三一五
希　同上……明治三二年（一八九九年）六月一日……一八七三
ペルー　同上……大正一三年（一九二四年）九月三〇日……二二八三
參照　通商航海
酒類輸送取締
米　酒類輸送取締ニ關スル條約……昭和三年（一九二八年）五月三一日……二三五
修正
土　通商航海條約修正ニ關スル交換公文……昭和九年（一九三四年）三月二〇日……二四三五
（ソ聯邦）　漁業條約修正希望ノ通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）五月二九日……二七〇二
租地簡章
支　奉天租地簡章非認ニ關スル公文……明治四四年（一九一一年）九月二七日……八三九
測候所
支　青島測候所辦法……大正一二年（一九二三年）二月二六日……一一四七
租借
膠州灣租借地、居留地、關東州租借地ノ部參照
訴訟
暹　暹羅國ニ於ケル日本人關係訴訟事件ニ關スル議定書……大正一三年（一九二四年）三月一〇日……二三四三
蘇州
支　蘇州日本居留地取極書……明治三〇年（一八九七年）三月五日……四八八

T　ノ　部

太平洋
西　西太平洋國境確定ニ關スル宣言……明治二八年（一八九五年）八月七日……一四〇
米　太平洋方面ニ關スル交換公文……明治四一年（一九〇八年）一二月三〇日……一七八
米　「ヤップ」島及他ノ赤道以北ノ太平洋委任統治諸島ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月一一日……二二〇
蘭　太平洋方面ニ於ケル島嶼タル屬地及島嶼タル領地ニ關スル四國條約ノ署名國ニ依ル同文通牒……大正一一年（一九二二年）二月五日……二二六〇
同上……大正一一年（一九二二年）二月一二日……二三二一
葡
大連灣　關東州租借地ノ部參照
臺灣
西　西太平洋國境確定ニ關スル宣言……明治二八年（一八九五年）八月七日……一四〇
支　臺灣受渡ニ關スル公文……明治二八年（一八九五年）六月二日……三八四
佛　臺灣ニ於ケル佛國海陸兵士ノ墳墓保存竝ニ修復ニ關スル約定……明治四一年（一九〇八年）一二月二六日……一四〇七
炭坑
鄭家屯
支　鄭家屯事件解決文書……大正六年（一九一七年）一月一五日―四月一三日……九一九
帝政
滿　滿洲國帝政樹立ニ關スル交換公文……昭和九年（一九三四年）三月一日……二〇一〇
停戰
支　上海停戰協定……昭和七年（一九三二年）五月五日……一二五六
天津
支　天津日本居留地取極書……明治三一年（一八九八年）八月二九日……五四六

支　續約……明治三一年（一八九八年）一一月四日……五五三
支　擴張取極書……明治三六年（一九〇三年）四月二四日……五五七
支　天津還付ニ關スル交換公文……明治三五年（一九〇二年）七月二一日……六二五
天圖輕便鐵道
支　天圖輕便鐵道會社ニ關スル契約……大正一一年（一九二二年）一一月八日……一〇〇九
支　圖們天圖兩鐵道通行聯絡ニ關スル交換公文……大正一五年（一九二六年）六月九日……一一九二
鐵道　安奉鐵道、長春洮南線、大石橋營口支線、北滿鐵道讓渡、開原海龍城線、海港線、海龍府吉林省城線、京奉鐵道、吉長鐵道、高徐鐵道、濟順鐵道、膠濟鐵道、山東鐵道、南滿洲鐵道、新奉鐵道、新法鐵道、四洮鐵道、天圖輕便鐵道、圖們鐵道、洮南府城、承德府城線、東支鐵道ノ部參照
東部內蒙古　滿蒙ノ部參照
土地所有權
支　山東懸案細目協定附屬土地所有權ニ關スル交換公文……大正一一年（一九二二年）一二月一日……一〇七〇
屠獸場
支　安東縣屠獸場ニ關スル協定……明治四〇年（一九〇七年）一〇月二一日……七四六
特種財產管理
獨　帝國ニ於ケル獨逸國人財產清算殘高押收解除ニ關スル交換公文……大正一三年（一九二四年）九月一二日……二五
圖們江
支　圖們江架橋ニ關スル交換公文……大正一五年（一九二六年）六月一三日……一一八九
支　圖們江架橋協定……大正一五年（一九二六年）六月九日……一一九〇
滿　圖們江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル協定……昭和一〇年（一九三五年）五月二二日……二〇一六
圖們鐵道

支　圖們天圖兩鐵道通行聯絡ニ關スル交換公文……大正一五年（一九二六年）六月九日……一一九二

洮南府城承德府城線

支　滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文……大正二年（一九一三年）一〇月五日……八五一

支　滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文……大正七年（一九一八年）九月二四日……九三七

都市開放

支　北京開市ニ關スル交換公文……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六六三

支　滿洲ニ於ケル通商地開放ニ關スル公文……明治四〇年（一九〇七年）六月二八日……七四五

（支）　蘇化城、張家口、多倫諾爾、赤峰、洮南、龍口及葫蘆島開放ニ關スル大總統令……大正三年（一九一四年）一月八日……八五八

支　山東省ニ於ケル都市開放ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八七六

支　東部內蒙古ニ於ケル都市開放ニ關スル交換公文……大正四年（一九一五年）五月二五日……八八七

東支鐵道

（露支）　露清同盟密約……明治二九年（一八九六年）六月三日……三九三

（露支）　東清鐵道建設及經營ニ關スル契約……明治二九年（一八九六年）九月八日……四二二

（露）　東清鐵道會社條例……明治二九年（一八九六年）一二月一六日……四三五

（露支）　東清鐵道南滿洲支線建設及經營ニ關スル契約……明治三一年（一八九八年）七月六日……五一四

（露）　東清鐵道會社條例第一追加……明治三二年（一八九九年）二月一七日……五二五

支　滿洲ニ關スル條約……明治三八年（一九〇五年）一二月二二日……六七二

支　東支鐵道ニ關聯シテ帝國政府及臣民ノ有スル權利並ニ利益留保ニ關スル帝國政府ノ對支聲明……大正一三年（一九二四年）六月七日……一一七九

露　清和條約……大正一三年（一九二四年）六月二日……一一七九

參照　南滿洲鐵道、北滿鐵道讓渡……明治三八年（一九〇五年）九月五日……二四七三

通信會社

滿　滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定……昭和八年（一九三三年）三月二六日……一九九七

通商

米　清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル交換公文……明治三二年（一八九九年）一二月一〇日……一四二

ポリヴイア　通商條約……大正三年（一九一四年）四月一三日……三二一

西　特別通商條約……明治三三年（一九〇〇年）三月二八日……一三三五

（印支）　貿易規程ヲ暫定的ニ定ムル爲ノ通商協定……昭和七年（一九三二年）五月一三日……一四八七

（印度）　通商關係ニ關スル條約……昭和九年（一九三四年）七月一二日……一八五五

パラグアイ　通商條約……大正八年（一九一九年）一一月一七日……二二一五

ルーマニア　通商ニ關スル交換公文……昭和五年（一九三〇年）一〇月二二日……二三二三

チェッコスロヴァキア　通商條約……大正一四年（一九二五年）一〇月三〇日……二四〇五

通商航海

獨　通商航海條約……昭和二年（一九二七年）七月二〇日……四三

米　同上……明治四四年（一九一一年）二月二一日……一八二

墨　同上……昭和五年（一九三〇年）八月一六日……二七三

白　同上……大正一三年（一九二四年）六月二七日……二九九

勃　通商航海ニ關スル交換公文……昭和二年（一九二七年）一一月一日……三四五

支　通商航海條約……明治二九年（一八九六年）七月二一日……三九九

丁　追加通商航海條約……明治三六年（一九〇三年）一〇月八日……六三四

芬　通商航海條約……明治四五年（一九一二年）二月一二日……一二八四

佛　同上……大正一三年（一九二四年）六月七日……一三八九

英　同上……明治四四年（一九一一年）八月一九日……一四二一

英　通商航海條約ニ對スル補足條約……大正一四年（一九二五年）七月三〇日……一六四四
カナダ　日英通商航海條約加入ニ關スル往復文書……大正二年（一九一三年）三月七日―五日……一七九一
ニュー、ジーランド　通商、關稅及航海ニ關スル暫定取極……昭和三年（一九二八年）七月二四日……一八六九
伊　通商航海條約……大正元年（一九一二年）一一月二五日……一九一一
ラトヴィア　同上……大正一四年（一九二五年）七月四日……一九四五
リスアニア　同上……昭和五年（一九三〇年）五月二日……一九七五
墨　同上……大正一三年（一九二四年）一〇月八日……二一四七
諸　同上……明治四四年（一九一一年）六月一六日……二一八八
關　同上……明治四五年（一九一二年）七月六日……二二四三
波　同上……大正一一年（一九二二年）一二月七日……二三〇四
暹　同上……大正一三年（一九二四年）三月一〇日……二三二七
瑞典　同上……明治四四年（一九一一年）五月一九日……二三六一
土　同上……昭和五年（一九三〇年）一〇月一一日……二四二三
ユーゴースラヴィア　同上……大正一二年（一九二三年）一一月一六日……二七六一
參照　貿易、廢棄通告、期限ノ延長、居住、關稅、修好、修好交通、修好通商、修好通商航海、通商、通商暫定、存續

通商暫定
エジプト　通商暫定取極……昭和五年（一九三〇年）三月一九日……一三一一
エストニア　同上……昭和九年（一九三四年）六月二一日……一三七八
ハンガリー　同上……昭和四年（一九二九年）一月二三日……一九〇一
イラン　同上……昭和四年（一九二九年）三月三〇日……一九〇五
リベリア　同上……昭和一一年（一九三六年）三月九日……一九六九
參照　通商航海

U　ノ　部

受渡
支　臺灣受渡ニ關スル公文……明治二八年（一八九五年）六月二日……三八四
參照　引渡、授受、還付

運賃減額
支　清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極……明治四四年（一九一一年）一〇月三〇日……八四〇

Y　ノ　部

「ヤップ」島
米　「ヤップ」島及他ノ赤道以北ノ太平洋委任統治諸島ニ關スル條約……大正一一年（一九二二年）二月一一日……二二〇

傭聘
（支）　有效ナル支那郵便業務ノ維持ニ關スル公文……大正一〇年（一九二一年）一二月九日……一一四二
支　支那郵政ニ本邦人增聘ニ關スル公文……大正一一年（一九二二年）一二月二九日……一一四一
支　坊子醫院ニ日本人醫師傭聘ニ關スル交換公文……大正一二年（一九二三年）三月一七日―一九日……一一五五
參照　技師傭聘、顧問、教官

郵便
支　郵便約定……明治四三年（一九一〇年）二月九日……七九八
支　郵便物交換ニ關スル約定……大正一一年（一九二二年）一二月八日……一〇九〇
支　南滿洲鐵道附屬地帶內ニ於ケル郵便業務聯絡ニ關スル協定……大正一一年（一九二二年）一二月八日……一一四〇
滿　郵便業務ニ關スル條約……昭和一〇年（一九三五年）一二月二六日……二〇三八

郵便交換局
支　郵便交換局ニ關スル協定……大正一一年（一九二二年）一二月八日……一一三八

郵便爲替

米　郵便爲替定約……明治一八年（一八八五年）四月一八日……一〇六
　　追加定約……明治二一年（一八八八年）五月二五日……一二六
米　追加條款……明治二二年（一八八九年）四月五日……一二七
米　追加定約……明治三七年（一九〇四年）五月七日……一二八
比律賓　郵便爲替交換約定……大正九年（一九二〇年）一九月一七日……一九七
　　施行細則……大正一〇年（一九二一年）一九月一七日……二〇四
支　郵便爲替交換ニ關スル約定……大正一一年（一九二二年）二月八日……一一二三
佛　郵便爲替業務施行ノ爲ノ協定……明治四三年（一九一〇年）七月九日……一四一八
　　郵便爲替業務約定……明治四一年（一九〇八年）一二月四日……一五七七
英　追加條款……大正一二年（一九一三年）三月六日……一六〇〇
香港　郵便爲替方法規約……明治一七年（一八八四年）三月一八日……一六六五
香港　修正……明治二六年（一八九三年）四月一三日……一六六八
香港　修正……明治三一年（一八九八年）一〇月一八日……一六六九
カナダ　郵便爲替交換ニ關スル約定……昭和一〇年（一九三五年）一二月一四日……一八三三
　　施行規則……昭和一〇年（一九三五年）一二月二〇日……一八三九
カナダ　郵便業務ニ關スル條約……昭和一〇年（一九三五年）一二月二六日……二〇三八
滿　郵便爲替業務條約……明治四三年（一九一〇年）四月一八日……二〇八九

ペルー　郵便爲替交換協定……明治四二年（一九〇九年）一〇月一二日……二二七九
露　郵便爲替交換約定……明治四三年（一九一〇年）一二月二八日……二五五九
　　大正元年（一九一二年）一二月一八日……
輸出
支　青島鹽一般協定……大正一五年（一九二六年）二月一二日……一一八二
支　青島鹽臨時輸出辦法……大正一五年（一九二六年）二月一二日……一一八六
土　貿易暫定協定……昭和九年（一九三四年）一二月二二日……二四三九

Z　ノ　部

稅表
佛　通商航海條約附屬稅表……一四三九
英　同上……一六二四
伊　同上……一九二七
土　貿易暫定協定……昭和九年（一九三四年）一二月二二日……二四三九
稅關
（獨）　稅關手續簡捷ニ關スル條約第十條及第十二條……大正一二年（一九二三年）一一月三日……七八
（支）　安東港稅關事務開始ニ關スル公告……明治四〇年（一九〇七年）三月二一日……七〇〇
（支）　安東港稅關假規則……明治四〇年（一九〇七年）三月二一日……七〇一
（支）　大連海關設置及內水汽船航行ニ關スル協定……明治四〇年（一九〇七年）五月三〇日……七一六
（支）　關東州租借地稅關假規則……明治四〇年（一九〇七年）六月二六日……七三九
（支）　支那國海關制度ニ關スル支那國委員ノ宣言……大正一一年（一九二二年）二月三日……九七七
滿　獨逸國江國境ヲ通過スル列車直通運轉及稅關手續簡捷ニ關スル

協定……昭和一〇年（一九三五年）五月二二日……二〇一六

税率

獨　大豆油ノ税率低減ニ關スル最終議定書ノ規定ノ效力ニ關スル交換公文……昭和二年（一九二七年）七月二〇日……七六

（支）　支那國改訂輸入税率實施承認ニ關スル告示……昭和四年（一九二九年）一月三一日……一一九五

支　協定税率ニ關スル交換公文……昭和五年（一九三〇年）五月六日……一二三二

支　鮮滿陸境特惠關税ノ廢止ニ關スル交換公文……昭和五年（一九三〇年）五月六日……一二四二

參照　關税、税表

增聘　雇聘ノ部參照

存續

（エジプト）　通商暫定取極存續通告ニ關スル告示……昭和一〇年（一九三五年）一二月一一日……一三一四

西　特別通商條約相互的適用ノ恢復ニ關スル交換公文……昭和四年（一九二九年）八月五日……一三五五

希　修好通商航海條約效力存續ニ關スル第一回暫定取極……大正九年（一九二〇年）三月一九日……一八八六

希　有效期間ヲ新條約實施ニ至ル迄延長スル第四回暫定取極……大正一四年（一九二五年）五月八日……一八九六

三〇日

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

ENTRE

LE JAPON ET LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES

TOME I

TRAITÉS BILATÉRAUX

ÉDITION REVISÉE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TOKIO

1936

TABLE DES MATIÈRES

TOME I

TRAITÉS BILATÉRAUX

AFGANISTAN

Années		Pages
1930, nov. 19.	Traité d'amitié	1

ALBANIE

1930, juin 20.	Traité d'amitié et de commerce	5

ALLEMAGNE

1920, nov. 12.	Rules of procedure of the Japanese-German Mixed Arbitral Tribunal	9
1922, juin 7 et 8.	Exchange of notes concerning reciprocal recognition of load-line certificate of vessels and corresponding load-line mark	21
1924, sept. 12.	Exchange of notes concerning the settlement of claims and debts and the release of special properties	25
1927, juillet 20.	Traité de commerce et de navigation	43
	Handels- und Schiffahrtsvertrag	60
	Protocole final	69

	Schlussprotokoll	71
1927, juillet 20.	Notes échangées concernant le droit d'établir à la frontière, des droits de douane particuliers	73
1927, juillet 20.	Notes échangées concernant l'effet de la stipulation du protocole final relatif à la réduction du tarif pour l'huile de fèves de soya	76
1923, nov. 3.	(*Référence*) Convention internationale pour la simplification des formalités douanières (Articles 10 et 11)	78
	(*Reference*) International convention relating to the simplification of customs formalities (Articles 10 and 11)	88
1928, avril 17.	Notenwechsel betreffend die zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen im Falle des Artikels 7 des deutsch-japanischen Handels- und Schiffahrtsvertrages ermächtigten Behörden	92
1929, sept 17–nov. 18.	Lettres échangées concernant la question des chemins de fer et mines du Chantoung	96

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1880, mai 17.	Agreement concerning the reimbursement of certain specified expenses incurred in consequence of shipwrecks	103
1885, avril 18 et mai 23.	Convention for the exchange of money-orders	106
1886, avril 29.	Treaty of extradition	128
	Amendments agreed to prior to ratification	135
1886, sept. 27.	Certificate of the exchange of ratifications	136

1906, mai 17.	Supplementary treaty of extradition	138
1895, août 7.	(*Référence*) Déclaration du Japon et de l'Espagne concernant une délimitation de territoires	140
1899, déc. 20 et 26.	Exchange of notes concerning the protection of commercial rights in China	142
1904, juin 30.	Parcels-post convention	147
1909, mars 2 et juin 18.	Amendment	160
1912, oct. 10 et 1913, mai 5.	Amendment	162
1919, mai 10 et juin 28.	Supplementary agreement	164
1905, nov. 10.	Convention regarding the protection of copyright	166
1905, nov. 10.	Exchange of notes relative to the interpretation of article 3 of the copyright convention of Nov. 10, 1905	169
1908, mai 19.	Convention for the reciprocal protection in China of inventions, designs, trade-marks and copyrights	173
1908, nov. 30.	Exchange of notes regarding the Pacific Ocean	178
1911, févr. 21.	Treaty of commerce and navigation	182
1911, févr. 21.	Protocol	192
1911, févr. 21.	Declaration regarding the limitation and control of the emigration of Japanese labourers	193
1911, févr. 25 et 27.	Amendments agreed to prior to ratification	194
1920, sept. 17 et 1921, janv. 3.	Agreement for the exchange of money orders between the Empire of Japan and the Philippine Islands	197

1920, sept. 17 et 1921, janv. 3.	Detailed Regulations	204
1922, févr. 11.	Treaty concerning the island of Yap and other mandated islands situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator	220
1922, févr. 11.	Exchange of notes relating to the treatment of nationals and vessels of the United States	228
1922, févr. 11.	Exchange of notes relating to the application of commercial treaties to the mandated islands south of the Equator	230
1928, mai 31.	Convention respecting the regulation of the liquor traffic	235
1928, mai 31.	Exchange of notes regarding to the interpretation of the convention	241

ARGENTINE

1898, févr. 3.	Treaty of amity, commerce and navigation	247
	Tratado de amistad, comercio y navegación	255

AUTRICHE

1921, juillet 8.	Rules of procedure of the Japanese-Austrian Mixed Arbitral Tribunal	261
1930, août 16.	Treaty of commerce and navigation	273
1930, août 16.	Final protocol	287
1930, août 16.	Exchange of notes relative to the interpretation of the treaty	289

BELGIQUE

1908, nov. 12 et 20.	Notes échangées concernant l'annexion de l'État Indépendant du Congo	293
1922, janv. 30.	Notes échangées concernant le reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord	295
1924, juin 27.	Traité de commerce et de navigation	299
	Protocole additionnel	315
1924, juin 27.	Notes échangées relatives au traité	316

BOLIVIE

1914, avril 13.	Treaty of commerce	321

BRÉSIL

1895, nov. 5.	Traité d'amitié, de commerce et de navigation	331
	Tratado de amizade, de commercio e de navegação	339

BULGARIE

1927, nov. 1.	Échange de notes comportant un arrangement commercial	345

CHILI

1897, sept. 25.	Treaty of amity, commerce and navigation	349
	Tratado de amistad, comercio y navegación	357
1899, oct. 16.	Additional article	362
	Artículo adicional	364

CHINE

1895, avril 17.	Treaty of peace	375
1895, avril 17.	Separate articles	383
1895, nov. 8.	Convention of retrocession	389
1895, nov. 8.	Protocol	392
1896, juin 3.	(*Référence*) Traité d'alliance entre la Chine et la Russie	393
1896, juin 3.	(*Référence*) Protocole	398
1896, juillet 21.	Treaty of commerce and navigation	413
1896, sept. 8.	(*Référence*) Contrat pour la construction et exploitation du Chemin de fer Chinois de l'Est	422
1896, sept. 2.	(*Référence*) Lettre du Président de la Banque Russo-Chinoise concernant le rapport du Chemin de fer	433
1896, sept. 8.	(*Référence*) Note du Ministre de la Chine concernant l'exploitation des mines de charbon	434
1896, déc. 16.	(*Référence*) Устав Общества Китайской Восточной Железной Дороги	435
1898, mars 27.	(*Référence*) Конвенция заключенная между Россией и Китаем	498
1898, mai 7.	(*Référence*) Дополнительный Протокол С. Петербург	509
1898, juillet 6.	(*Référence*) Contrat pour la construction et exploitation de l'Embranchement Sud-Manchou du Chemin de fer Chinois de l'Est	514
1898, juillet 5.	(*Référence*) Lettre du Directeur-Général du Chemin de fer Chinois de l'Est, concernant deux cimetières de la famille impériale de Chine	522
1899, févr. 17.	(*Reference*) First supplement to charter of Chinese Eastern Railway	525

1899, févr. 26.	(*Référence*) Протокол разграничения территории, арендованной Россией на Ляодунском полуострове	563
1899, avril 12.	(*Référence*) Дополнение к Протоколу разграничения территории, арендованной Россией на Ляодунском полуострове	591
1902, juillet 12–21.	Notes concernant la rétrocession de Tientsin	625
1903, oct. 8.	Supplementary treaty of commerce and navigation	642
1903, oct. 8.	Annex 1. Inland waters steam navigation (additional rules)	652
1903, oct. 8.	Annexes 2 and 3. Exchange of notes regarding the inland waters navigation of Japanese steamers	656
1903, oct. 8.	Annexes 4 and 5. Exchange of notes regarding the appointment of an officer for collecting dues and duties as provided in No. 9 of the supplementary rules for inland steam navigation	661
1903, oct. 8.	Annexes 6 and 7. Exchange of notes regarding the opening of the city of Peking	666
1905, déc. 22.	Treaty concerning Manchuria	675
1905, déc. 22.	Supplementary agreement	681
1905, nov. 23–déc. 8.	Understandings recorded in the minutes of the conference concerning Manchuria	689
1907, mai 30.	Agreements concerning the establishment of a maritime customs office at Dairen and inland waters steam navigation	716

1907, mai 30. A. Agreement concerning the establishment of a maritime customs office at Dairen 718

1907, mai 30. B. Inland waters steam navigation 722

1907, avril 17. (*Reference*) Ordinance regarding manufactures in German territory 734

1908, oct. 5. Agreement concerning the connecting service between the Peking-Mukden and the South Manchuria Railways 774

1909, sept. 4. Agreement concerning Chientao 784

1909, sept. 4. Agreement with regard to railways and mines in Manchuria 788

1907, août General principles agreed upon between the viceroy of the three eastern provinces and the consul-general of Japan 790

1910, févr. 9. (*Reference*) Postal agreement 798

1910, févr. 9. (*Reference*) Exchange of notes regarding the exchange and transmission of letters with declared value 810

(*Reference*) Provisional understanding for limited exchange of letters with declared value 812

1910, févr. 9. (*Reference*) Parcel agreement 814

1913, oct. 6. Exchange of notes concerning the recognition of the Republic of China 854

1913, oct. 10. (*Reference*) Declaration of policy by the President of China 855

1915, mai 25. Treaty respecting the province of Shantung 872

1915, mai 25. Exchange of notes respecting Shantung 874

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the opening of cities and towns in Shantung 877

1915, mai 25. Treaty respecting South Manchuria and Eastern Inner Mongolia 882

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the terms of lease of Port Arthur and Dairen and the terms in respect of the South Manchurian and Antung-Mukden Railways 885

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the opening of cities and towns in Eastern Inner Mongolia 888

1915, mai 25. Exchange of notes respecting mines in South Manchuria 891

1915, mai 25. Exchange of notes respecting railways and taxes in South Manchuria and Eastern Inner Mongolia ... 896

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the employment of advisers in South Manchuria 899

1915, mai 25. Exchange of notes with regard to the explanation of the word "lease" in Art. 2 of the Treaty respecting South Manchuria and Eastern Inner Mongolia 902

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the arrangement regarding police laws and ordinances and taxation in South Manchuria and Eastern Inner Mongolia 904

1915, mai 25. Exchange of notes with regard to Arts. 2, 3, 4 and 5 of the Treaty respecting South Manchuria and Eastern Inner Mongolia 907

1915, mai 25. Exchange of notes respecting the matter of the Han-Yeh-Ping Company 910
1915, mai 25. Exchange of notes respecting the Fukien question 913
1915, mai 25. Exchange of notes respecting the restoration of the leased territory of Kiao-chou Bay 916
1921, nov. 22. Declaration by China against alienation or lease of her territory 946
Déclaration par la Chine de ne pas aliéner ni céder à bail son territoire 947
Statements regarding the development and utilization of China's natural resources:
Déclarations concernant le développement et l'utilisation des ressources naturelles de la Chine:
1922, janv. 18. Statement made by Baron Shidehara 947
Déclaration du Baron Shidehara ... 949
1922, févr. 2. Statement made by Mr. Sze 950
Déclaration de M. Sze 952
Statements regarding the Sino-Japanese negotiations of 1915:
Déclarations concernant les négociations sino-japonaises de 1915:
1922, févr. 2. Statement made by Baron Shidehara 954
Déclaration du Baron Shidehara ... 959
1922, févr. 3. Statement made by Dr. Wang 961
Déclaration du Dr. Wang 967
1922, févr. 3. Statement made by Mr. Hughes 970
Déclaration de M. Hughes 975

1922, févr. 3. Declaration by China of intention not to disturb the present administration of the Chinese Maritime Customs ... 977
Déclaration par la Chine d'intention de ne pas apporter de changements dans l'administration actuelle des douanes maritimes chinoises 978
1922, févr. 4. Treaty for settlement of outstanding questions relative to Shantung 978
Annex 991
1922, févr. 4. Agreed terms of understanding 995
1922, mars 28. Agreement in regard to the withdrawal of the Japanese troops stationed along the Shantung railway line 1003
1922, déc. 1. Agreement on detailed arrangements for the execution of the Treaty for the settlement of outstanding questions relative to Shantung 1031
1922, déc. 1. Annex 1048
1922, déc. 1. Agreed terms of understanding 1061
1922, déc. 1. Notes exchanged concerning claims 1067
1922, déc. 1. Notes exchanged concerning rights of land-ownership 1071
1922, déc. 5. Agreement on detailed arrangements for the railway involved in outstanding questions relative to Shantung 1080
1922, déc. 5. Agreed terms of understanding 1086
1922, déc. 8. Agreement concerning the exchange of correspondence 1096
1922, déc. 8. Agreement concerning the exchange of insured letters and boxes 1105
1922, déc. 8. Agreement concerning the exchange of postal parcels 1118

1922, déc. 8. Agreement concerning the exchange of money orders 1132
1922, déc. 8. Agreement concerning exchange offices 1139
1922, déc. 8. Agreement in regard to the question of postal services in the South Manchuria Railway Zone 1140
1921, déc. 9. (*Reference*) Note concerning the maintenance of an efficient Chinese Postal Service 1142
(*Référence*) Note concernant le service postal chinois maintenu dans des conditions de fonctionnement efficace 1144
1925, mai 2. Exchange of notes concerning the Nanking incident 1215
1929, mai 2. Exchange of notes concerning the Hankow incident 1220
1930, mai 6. Agreement concluded between the Empire of Japan and the Republic of China 1231
1930, mai 6. Annex I 1232
1930, mai 6. Annex II 1242
1930, mai 6. Annex III 1245
1930, mai 6. Annex IV 1248
1932, févr. 7. (*Reference*) Statement of the Japanese Government concerning the Shanghai incident 1250
1932, mai 5. Shanghai truce agreement 1258
Annex I 1261
Annex II 1262
Annex III 1264

DANEMARK

1891, nov. 18 et déc. 1. Notes échangées concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires 1271
1922, mai 17 et 22. Ditto 1279
1912, févr. 12. Treaty of commerce and navigation ... 1284
1912, févr. 12. Special reciprocal customs convention 1299
1918, déc. 19. Declaration recognizing Iceland as a Sovereign State 1303
1926, mai 5. Notes échangées concernant la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord 1305

DANTZIG

VOIR POLOGNE

ÉGYPTE

1930, mars 19. Échange de notes comportant un arrangement commercial provisoire ... 1311

ÉQUATEUR

1918, août 26. Treaty of amity, commerce and navigation 1315
Tratado de amistad, comercio y navegación 1325
1918, août 26. Exchange of notes regarding the matter of immigration and enjoyment of civil rights in Ecuador ... 1331

ESPAGNE

1900, mars 28. Special commercial convention 1335
Convenio especial de comercio 1340
1922, nov. 5 et 14. (*Référence*) Note concernant abrogation de la convention 1342

1923, nov. 3 et déc. 21. (*Référence*) Notes échangées concernant la prorogation de la durée de la convention (espagnol) 1344
1924, avril 29 et juin 2. (*Référence*) Notes échangées concernant la deuxième prorogation de la durée de la convention (espagnol) 1347
1925, avril 10 et mai 4. (*Référence*) Notes échangées concernant la troisième prorogation de la durée de la convention (espagnol) 1349
1925, nov. 5. (*Référence*) Notes échangées concernant la quatrième prorogation de la durée de la convention (espagnol) 1352
1929, août 5. Échange de notes comportant un accord commercial provisoire (espagnol) 1355
1911, mai 15. Traité d'amitié et de relations générales 1358
1911, août 29. Protocole concernant l'entrée en vigueur et la durée du traité 1373
1913, mai 12. Déclaration concernant l'application des articles 9 et 12 du traité 1374

ESTONIE

1934, juin 21. Exchange of notes constituting a provisional commercial agreement 1378

ÉTHIOPIE

1930, nov. 15. Traité d'amitié et de commerce 1385

FINLANDE

1924, juin 7. Treaty of commerce and navigation ... 1389
1924, juin 7. Protocol 1401

FRANCE

1907, juin 10. Arrangement de 1907 1405
1907, juin 10. Déclaration concernant l'Indochine française 1406
1908, déc. 26. Convention relative à l'entretien et à la réparation des tombes des marins et soldats français à Formose et aux Pescadores 1407
Devis des dépenses de réparation 1409
1909, sept. 14. Convention pour la protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur 1411
1909, sept. 14. Déclaration 1416
1911, mai 18. Procès-verbal de l'échange des ratifications 1416
1910, mai 26 et juillet 9. Entente entre les Administrations postales du Japon et de l'Indochine en vue de l'exécution d'un service de mandats de poste 1418
1911, août 19. Convention de commerce et de navigation 1421
1911, août 19. Protocole annexé 1436
Tableau A. Droits à l'entrée au Japon 1439
Tableau B. Droits à l'entrée en France 1443
1911, août 19. Déclaration concernant l'Indochine française 1444
1911, août 19. Notes échangées relativement à l'adhésion des colonies françaises à la convention du même jour ... 1445
1915, juillet 5 et oct. 10. Notes échangées relativement à l'adhésion du Maroc à la convention 1447

1918, sept. 4. (*Référence*) Note du Gouvernement français concernant la dénonciation de toutes les clauses à 12 mois de la convention 1449

1919, avril 9. (*Référence*) Notes du Gouvernement français concernant la dénonciation des articles 5, 6, 7, 17 et du protocole annexé 1452

1919, sept. 19. Modus Vivendi concernant la prorogation desdits articles et du protocole annexé 1453

1913, janv. 12–mars 12. Notes échangées concernant l'égalité économique au Maroc entre les nations 1456

1913, oct. 4. Notes échangées concernant l'exemption réciproque des frais de certificats d'origine 1465

1915, juillet 14. Déclaration concernant l'abolition de la juridiction consulaire et l'application de la convention franco-japonaise dans la zone française au Maroc 1467

1924, juillet 18–oct. 9. Notes-verbales relatives à l'abolition du visa des passeports 1469

1927, août 30. Protocole fixant le régime de l'établissement et de la navigation dans les rapports entre le Japon et l'Indochine 1483

1932, mai 13. Arrangement commercial tendant à régler provisoirement le statut des échanges entre le Japon et l'Indochine 1487

Liste A. Produits japonais admis en Indochine au bénéfice du tarif minimum ou d'un pourcentage de réduction sur le tarif général 1493

Liste B. Produits indochines admis au Japon au bénéfice du tarif le plus réduit ou de l'exemption des droits 1507

1932, mai 13. Protocole de signature 1509

1932, mai 13. Notes échangées concernant la surtax compensatrice de l'écart des changes 1514

1932, mai 13. Notes échangées concernant les porcelaines du type ou du modèle habituellement utilisé en Extrême-Orient 1521

1932, août 13. Notes échangées concernant l'entrée en vigueur de l'arrangement 1524

1932, août 6–déc. 15. Notes échangées relatives à l'abolition du visa des passeports entre le Japon et l'Indochine 1526

GRANDE-BRETAGNE

1907, janv. 31 et juillet 19. Agreement concerning the exchange of postal parcels 1533

1908, sept. 3 et déc. 23. Additional articles 1544

1922, déc. 5 et 1923, mai 29. Additional articles 1546

1907, janv. 31 et juillet 19. Detailed regulations 1548

1908, sept. 3 et déc. 23. Additional articles 1572

1925, juillet 28 et 1926, janv. 11. Additional articles 1574

1908, nov. 4 et déc. 7. Agreement for the service of money orders 1577

1913, févr. 6 et mars 6. Additional articles 1600

1911, avril 3.	Treaty of commerce and navigation ...	1606
	(*Reference*) Schedule	1624
	Declarations and explanations on certain points	1633
1911, déc. 30.	(*Reference*) Adhesion of Newfoundland	1637
1913, mars 3.	(*Reference*) Adhesion of the Straits Settlements and Ceylon	1637
1913, avril 22.	(*Reference*) Adhesion of other British Crown Colonies and Protectorates	1638
1913, mai 1.	(*Reference*) Adhesion of the Dominion of Canada	1641
1924, juillet 14.	Exchange of notes regarding abrogation of Article 8 and the schedule	1641
1925, juillet 30.	Supplementary convention	1644
1925, juillet 30.	Minutes	1651
1912, oct. 26 et 31.	Exchange of notes for the reciprocal waiver of consular fees on certificates of origin	1658

HONGKONG

1884, mars 15 et avril 18.	Rules for the regulation of a money order system	1665
1907, juillet 19 et août 1.	Agreement concerning the exchange of postal parcels	1670
1929, mars 5 et août 20.	Additional articles	1679
1907, juillet 19 et août 1.	Detailed regulations	1688
1924, déc. 4 et 1925, mars 17.	Additional articles	1707
1929, mars 5 et août 20.	Additional articles	1709

STRAITS SETTLEMENTS

1908, juillet 11 et 1909, mai 20.	Agreement concerning the exchange of postal parcels	1713

1924, janv. 14 et juillet 16.	Additional articles	1722
1927, mai 7 et déc. 8.	Additional articles	1724
1908, juillet 11 et 1909, mai 20.	Detailed regulations	1733
1924, mai 5 et juillet 18.	Additional articles	1754
1927, mai 7 et déc. 8.	Additional articles	1756

AUSTRALIE

1906, avril 24 et oct. 29.	Agreement concerning the exchange of postal parcels	1761
1906, oct. 9 et déc. 14.	Detailed regulations	1769
1925, janv. 6 et juin 16.	Additional articles	1787

CANADA

1913, févr. 7–mars 5.	Exchange of notes concerning the adhesion of Canada to the Treaty of April 3, 1911	1791
1913, avril 11.	Declaration regarding the limitation and control of the emigration of Japanese labourers to Canada	1796
1913, juin 27 et 1914, mars 13.	Agreement concerning the exchange of postal parcels	1797
1913, juin 27 et 1914, mars 13.	Detailed regulations	1804
1924, déc. 16 et 1925, mars 17.	Additional articles	1825
1935, déc. 26.	Notes regarding certain cancellations and modifications of the customs duties	1829

1935, août 24 et déc. 20. Arrangement concernant l'échange des mandats de poste 1833

1935, août 24 et déc. 20. Règlement d'exécution 1839

INDE

1934, juillet 12. Convention regarding commercial relations 1855

1934, juillet 12. Protocol 1861

NOUVELLE-ZÉLANDE

1928, juillet 24. Exchange of notes for a commercial "Modus Vivendi" 1869

GRÈCE

1899, juin 1. Treaty of amity, commerce and navigation 1873

1919, mai 6. (*Référence*) Note du Gouvernement grec concernant la dénonciation du traité 1883

1920, mars 19 et mai 1. (*Référence*) Accord provisoire prolongeant l'effet du traité 1886

1924, août 14. (*Référence*) Note du Gouvernement grec concernant la dénonciation du traité 1889

1924, déc. 9 et 27. (*Référence*) Notes échangées concernant la prolongation du traité 1891

1925, févr. 20 et mars 20. (*Référence*) Notes échangées concernant la prolongation du traité 1894

1925, mai 8 et 30. Notes échangées concernant la prolongation du traité 1896

HONGRIE

1929, janv. 23. Notes échangées comportant un accord pour le règlement des relations commerciales 1901

IRAN

1929, mars 30. Notes échangées comportant un règlement provisoire des relations commerciales 1905

ISLANDE

VOIR DANEMARK

ITALIE

1912, nov. 25. Traité de commerce et de navigation ... 1911

Tarif A. Droits à l'entrée au Japon 1927

Tarif B. Droits à l'entrée en Italie 1931

1916, déc. 24. (*Référence*) Note du Gouvernement italien concernant la dénonciation du traité 1933

1917, déc. 28. (*Référence*) Notes échangées concernant la prolongation du traité 1935

1918, déc. 16 et 25. (*Référence*) Notes échangées concernant la prolongation du traité 1937

1919, juin 30. (*Référence*) Dénonciation par l'Italie de l'accord provisoire concernant le traité 1940

1919, août 30 et sept. 25. Notes échangées concernant la prolongation du traité 1941